Len Walsh
READ JAPANESE TODAY

Лен Уолш
Самоучитель японского языка

OCR и вёрстка — Вадим В. Балашов
25.07.2008

УДК 811.521'374
ББК 81.2Яп-9
У63

Уолш Л.
У63 Самоучитель японского языка/Л. Уолш; Пер. с англ. К.И. Забелина. — СПб.: 000 «Издательство «Пионер»; М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2002. — 240 с.

ISBN 5-17-011413-3 (000 «Издательство АСТ»)
ISBN 5-94241-104-6 (000 «Издательство «Пионер»)
ISBN 5-271-03125-X (000 «Издательство Астрель»)

Для чего нужна эта книга? На полках отечественных магазинов покупатели обнаруживают всё больше японских и китайских товаров, отправляясь на отдых, туристы все чаще устремляются в Страну восходящего солнца или в Китай — и повсюду (на вывесках, в меню, на этикетках) они видят иероглифы, таинственные и совершенно непонятные для дилетанта значки. Наш небольшой самоучитель поможет вам, дорогие читатели, сориентироваться в мире иероглифического письма: выбрать подходящую еду, одежду, аппаратуру, определить своё местоположение по карте.

УДК 811.521'374
ББК 81.2Яп-9

Подписано в печать 27.07.2001.
Формат 70x108 1/32. Усл. печ. л. 16.8.
Печать офсетная. Тираж 5 000 экз. Заказ № 4988.
Общероссийский классификатор продукции
ОК 005-93, том 2, 953000 — книги и и брошюры
Гигиеническое заключение № 77 99 14 953П 12850 7 00 от 14 07 2000 г

ISBN 5-17-011413-3
(000 « Издательство АСТ»)
ISBN 5-94241-104-6
(000 «Издательство «Пионер»)
ISBN5-271-03125-X
(000 «Издательство Астрель»)

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

ИЕРОГЛИФЫ? ЯПОНСКИЕ? Непонятные и таинственные, они похожи на каких-то странных насекомых. И как только японцы могут в них разбираться? Так думает почти каждый, увидев надписи на японском языке в каких-нибудь рекламных проспектах, в журналах или на этикетках товаров, поступивших из Страны восходящего солнца.

Между тем, мнение относительно сложности, нелогичности и даже некоторой нелепости иероглифической письменности не поддерживает значительная часть человечества — китайцы, корейцы и японцы, которые использовали иероглифы на протяжении тысяч лет, продолжают применять их сейчас и не собираются отказываться в будущем, несмотря на широкое распространение во всем мире — в том числе в странах с иероглифической письменностью — европейских языков с письменностью на базе латинского алфавита, в первую очередь английского. Вместе с тем нельзя игнорировать определённые трудности, с которыми встречается европеец при изучении иероглифического письма, в первую очередь необходимость запоминания значительных объёмов образного материала.

Однако если не ставить перед собой задачу серьёзного изучения такого языка, как японский, а лишь удовлетворить своё любопытство в отношении его настолько, чтобы уметь читать те или иные надписи на японском, то окажется, что иероглифическое письмо не настолько уж непонятное и им вполне можно овладеть на таком начальном уровне.

Вот для таких любопытных Лен Уолш в 1972 году и написал эту книгу под названием READ JAPANESE

TODAY, адресовав её англоязычному читателю. Нам показалось, что она может найти своего читателя и в России.

Следует, правда, оговориться, что эта книга, название которой можно перевести примерно так: «ЧИТАЙ ПО-ЯПОНСКИ ПРЯМО СЕЙЧАС», прежде всего призвана помочь европейцу, очутившемуся в Японии. Его всюду окружают иероглифы: на улице, в общественных местах и в жилище, и, чтобы комфортно чувствовать себя, ему необходимо хотя бы приблизительно понимать их смысл, вот почему в ряде случаев Уолш приводит лишь упрощённое их толкование.

Тем не менее, книга обладает рядом достоинств, среди которых отметим целенаправленный подбор предлагаемых к изучению иероглифов и удачные толкования их графики и значений, облегчающие запоминание, и поэтому она может оказаться полезной и нашему туристу, собирающемуся в Страну восходящего солнца.

К изложенному в книге рассказу о происхождении и развитии японской иероглифической письменности добавим следующее.

Считается, что история Японии начинается в 660 году до Р. Х. со вступления на трон первого полумифического императора Дзимму. Неизвестно, как существовало японское государство без письменности более тысячи лет, пока в 400 году от Р. Х. буддийские монахи не привезли туда священные книги — сутры, написанные китайскими иероглифами: китайцы к тому времени пользовались ими уже более 3 000 лет.

Распространение буддизма повлекло за собой внедрение иероглифической письменности, поначалу даже насильственное. И в настоящее время, несмотря на всю

сложность иероглифической письменности, в Японии стопроцентная грамотность населения, а вообще японский язык является родным почти для 100 миллионов человек.

Иероглиф — это, в принципе, образ. Для любого народа смысл его будет одним и тем же, независимо от того, как на его языке называется то, что он означает. Например, если иероглиф обозначает ЧЕЛОВЕКА (здесь и далее мы будем писать значение и звучание — «чтение» — иероглифа ПРОПИСНЫМИ БУКВАМИ без кавычек), то китаец называет его ЧЖЕНЬ, потому что для него это — ЧЕЛОВЕК. А для японца ЧЕЛОВЕК — ХИТО, и, чтобы написать слово ЧЕЛОВЕК, он будет использовать этот же иероглиф, хотя называть его может по-китайски — ЧЖЕНЬ или скорее ДЗИН, потому что некоторые звуки японцы не могут выговорить и искажают при произношении. Другими словами, ДЗИН — это название иероглифа, его звук (по-японски ОН), а его значение — ЧЖЕНЬ — по-японски называется КУН. Таким образом, для каждого иероглифа существует ОН и КУН, причём у некоторых иероглифов есть несколько ОНов и КУНов. Это объясняется тем, что один и тот же иероглиф поступал из Китая в Японию (процесс заимствования длился несколько столетий) несколько раз и из разных областей Китая, где мог относиться к разным понятиям. Использование китайского иероглифа для японского слова не представляет проблем, когда речь идёт о простых понятиях, выражаемых одним словом. Труднее записать понятие, выражаемое несколькими японскими словами, которые, как правило, многосложные в отличие от коротких китайских слов, и для каждого из которых существует иероглиф. В этом случае составные слова читаются как последовательность названий китайских иероглифов, конечно, в японском ОНном

произношении.

Поэтому Л. Уолш, хотя и не объясняет причин, в описании почти каждого иероглифа даёт два его чтения: при самостоятельном использовании (иероглиф-одиночка) — японское чтение КУН, и в сочетании с другими иероглифами — китайское чтение ОН.

В истории японской письменности была попытка использовать китайский иероглиф не для передачи смысла, а для обозначения звука подобно буквам европейских алфавитов: попытка оказалась не особенно успешной, но привела к созданию (около X в. от Р. Х.) целых двух слоговых азбук — ХИРАГАНЫ и КАТАКАНЫ. Эти азбуки одинаковы по составу и первоначально каждая включала в себя 50 знаков — одиночных гласных букв и слогов (по-японски ГОДЗЮОН — 50 ЗВУКОВ), в настоящее время их число сокращено до 46. С помощью этих фонетических знаков — упрощённых иероглифов — записывают иноязычные слова, а также те части слов (приставки, суффиксы, окончания), которые добавляются к корню и основе слова, и указывают на его грамматическую форму. Подробнее об этих азбуках говорится в **приложении II**.

И ещё одно. Как и китайцы, японцы очень любят иероглифы. Писать их, как рассказывают, многим японцам доставляет огромное удовольствие, и каждое утро перед тем, как идти на работу, они на специальных полосках ткани или бумаги пишут в столбик несколько иероглифов. Красота иероглифа в целом складывается из красоты каждого его элемента. Ценители этого искусства, начиная со школьников, только овладевающих азами своей письменности, и кончая убелёнными сединой старцами, устраивают целые соревнования по красоте письма.

В прошлом, да и теперь настоящий знаток

иероглифического искусства пишет их только тушью с помощью кисти, поэтому сама графика иероглифов в течение тысячелетий совершенствовалась прежде всего с точки зрения удобства и простоты начертания их кистью. В частности, отдельные элементы, составляющие рисунок иероглифа, называются ЧЕРТАМИ, а само количество черт — от 1 до 17 — является классификационным признаком, при создании СЛОВАРЕЙ. Кроме того, в результате многовековой практики рационального письма был выработан ряд узаконенных требований и неписаных правил, позволяющих не только изображать иероглифы красиво и быстро, но и экономно расходовать поверхность листа так, чтобы иероглиф оставался разборчивым.

Ну, а как читать иероглифы по-японски, пусть расскажет Л. Уолш.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

本東聞森

Японцы используют для письма идеограммы, которые они заимствовали у Китая около двух тысяч лет назад. Ещё за две тысячи лет до этого древние китайцы сотворили эти идеограммы, или иероглифы, из изображений известных им предметов. Им казалось, что солнце выглядит так , и так они стали записывать слово СОЛНЦЕ. Чтобы изображение было легче читать, они постепенно упрощали его, и его форма становилась всё более приближенной к прямоугольнику, пока не стала такой 日. И вот так и в Японии, и в Китае до сих пор пишут СОЛНЦЕ.

Дерево древние китайцы сначала рисовали так . Со временем его делали более угловатым и, в итоге, превратили в 木, что стало соответствовать слову ДЕРЕВО. Для того, чтобы написать КОРЕНЬ или НАЧАЛО, китайцы в нижнюю часть этого дерева добавили корней, выделив её сильнее — получилось так , а после упрощения и спрямления — 本. Этот иероглиф стал обозначать КОРЕНЬ или НАЧАЛО.

Если иероглифы СОЛНЦЕ 日 и КОРЕНЬ 本 поставить рядом, они образуют название страны 日本 – Япония, означающее дословно «рождение солнца».

Изображение солнца, восходящего на востоке, на фоне

дерева стало записью слова ВОСТОК 東. Изображение каменного фонаря, охранявшего каждую древнюю китайскую столицу, распрямлённое и упрощённое до абстракции 京 — СТОЛИЦА. Эти два иероглифа, поставленные рядом 東京 обозначают ВОСТОЧНАЯ СТОЛИЦА — ТОКИО.

Иероглифы на первый взгляд могут показаться таинственными и непостижимыми, но эти два примера показывают, что, в общем-то, их не трудно понять. Иероглифы состоят не из беспорядочных линий: каждый иероглиф представляет собой определённую картинку и имеет значение, связанное с её содержанием.

Японская письменность содержит много иероглифов, но, к счастью, не так много, как часто считают на Западе. Закончивший начальную школу должен знать 881 иероглиф. Такой человек считается грамотным. Выпускник средней школы должен знать 1850. Чтобы свободно читать книги в колледже, необходимо помнить около трёх тысяч иероглифов.

Однако все эти тысячи иероглифов составлены из менее чем 300 элементов, или картинок, многие из которых используются довольно редко. Когда вы изучите наиболее часто применяемые элементы, а некоторые из них сами являются иероглифами, то легко сможете запомнить и все остальные иероглифы, так как они состоят из различных сочетаний тех же элементов.

Очевидно, что некоторые иероглифы используются гораздо чаще, чем другие. Цель этой книги — за несколько занятий научить вас узнавать и понимать значения 300 основных иероглифов. Благодаря таким именам

собственным, которые ассоциируются с Японией, как ГИНЗА, ТОКИО и МИКИМОТО, и некоторым уже известным вам японским словам, как КИМОНО и ТАЙКУН, вы очень легко запомните произношение многих из этих 300 иероглифов.

Для настоящего понимания японского языка, разговорного или письменного, несомненно требуется знание грамматики. Существует много удачных учебников, и, с их помощью любой, имеющий желание и время, в состоянии овладеть грамматикой, поэтому наша задача сводится к тому, чтобы просто научить вас читать и понимать иероглифы, и рассказать вам, как они применяются в японском языке.

Существующие системы изучения иероглифов, будь то японская школа или специальная методика для иностранцев, заставляют учить их наизусть. Упор делается на порядок выписывания черт, их красоту и количество в каждом иероглифе. Изучаются иероглифы обычно в том порядке, в каком они находятся в тексте, выбранном учителем. Не предпринимается никаких усилий, чтобы объяснить взаимосвязь иероглифов, хотя именно она является ключом к пониманию и, следовательно, лёгкому запоминанию.

Можно зубрить иероглифы, но это требует много времени и сил. Наш метод состоит в том, чтобы понять значение отдельных составных частей вместо того, чтобы стараться запечатлеть в памяти прямоугольник, заполненный штрихами и точками. Иероглиф, обозначающий слово СЛУШАТЬ 聞 кажется не таким ужасным, если вы увидите, что 門 – это изображение ВОРОТ, а 耳 – изображает УХО, всё вместе —

ПОДСЛУШИВАНИЕ У ВОРОТ.

В этой книге использован принцип построения иероглифов из сменных элементов. Каждый элемент китайцы рисовали, как настоящий предмет, так же создавались и египетские иероглифы, которые стали основой для нашей западной культуры. Всё, что требуется от вас — рассмотреть иероглиф и подумать, какой предмет стал моделью для каждой картинки. Это и подскажет вам значение иероглифа.

КАК СОЗДАВАЛИСЬ ИЕРОГЛИФЫ

Самая ранняя письменность и на Востоке, и на Западе основывалась на картинках. Чтобы записать слово, обозначающее КОРОВУ, ГОРУ или ГЛАЗ, и китайцы, и представители ранних западных культур рисовали изображение, соответственно коровы, горы и глаза. У китайцев они выглядели так — , , . У ранних шумеров, финикийцев, египтян — , , . Подобные изображения называются пиктограммами.

Для слов, обозначающих идеи, действия или чувства — понятий, слишком абстрактных, чтобы их можно было бы выразить одиночными предметами — китайцы использовали несколько изображений, образующих сцену, которая передавала нужный смысл. Как мы уже видели, они объединяли изображение солнца 日 – и дерева 木, чтобы показать, как солнце восходит за деревом 東. Эта сценка обозначала слово ВОСТОК — то есть направление, куда вы повернётесь лицом, чтобы увидеть, как восходит солнце за деревом. Другой пример: два дерева рядом 木木 представляют собой слово РОЩА; три дерева 森 – слово ЛЕС.

При этом возникла необходимость в определённых символах, в противном случае сценки должны были бы стать целыми панорамами. Чтобы не вырисовывать генерала во главе своей армии или отца, занятого воспитанием детей, для обозначения слов ВЛАСТЬ или СИЛА, китайцы изображали просто руку с палкой в качестве их символа. Египтяне для этой же цели использовали пиктограмму хлыста. Удовольствие на

китайском языке символизировал барабан . В египетской иероглифике — человек, прыгающий от радости .

Однако наступил момент, когда народы западного мира решили отказаться от пиктографической письменности и начали использовать фонетическую систему, в которой каждый значок соответствовал определённому звуку. Они выбрали ряд изображений для звуков, имевшихся в их языках, а все прочие отбросили. Одна из созданных подобным образом фонетических систем стала прародительницей нашего алфавита.

Пиктограмма, которую египтяне выбрали для звука «А», была изображением коровы , и к тому моменту она писалась как . «КОРОВА» была забыта, и символ стал обозначать звук «А» и ничего больше. За несколько тысячелетий постепенно превратился в , нашу теперешнюю букву А (в противоположность ему китайская пиктограмма КОРОВА, в основном осталась прежней и по-прежнему означает корову). Египетская пиктограмма ГЛАЗ превратилась в нашу букву «О», а пиктограмма ГОРА – в букву «S». И на деле все 26 букв латинского алфавита так или иначе являются потомками этого раннего образного письма.

Китайцы же просто продолжали использовать иероглифы. Они начали с простых пиктограмм. Когда смысл слов становился слишком сложным, чтобы его можно было выразить этими пиктограммами, то их объединяли в сценки, создавая таким образом новые иероглифы.

Пиктограммы делятся на несколько категорий. Большинство из них родилось из рисунков известных людям предметов. Многие пиктограммы были созданы на основе изображений человеческого тела в различных позах,

и частей человеческого тела. Другим источником были природные объекты, такие, как деревья, растения, камни, солнце, птицы, животные, также оружие — тогда это было только ручное оружие: луки и стрелы, ножи, топоры. Ещё одной важной категорией источников послужили дома, строения, суда и предметы одежды.

Китайцы после того, как придумали все иероглифы, которые требовались им в то время, начали вводить их единообразное написание. За 2 000 лет иероглифы упростились и изменились в пропорциях таким образом, что стали примерно одинаковых размеров и смогли вписываться в квадрат. В сущности к этому привело превращение кругов в прямоугольники, выпрямление одних черт и изъятие других, сокращение наиболее сложных частей пиктограммы. Форма некоторых иероглифов была незначительно изменена для того, чтобы их было легче и быстрее писать или чтобы придать им более эстетичный вид. В результате этого процесса иероглифы, конечно, приобрели более абстрактный вид, но исходные изображения по-прежнему ясно различимы, и не требуется большой фантазии, чтобы представить себе эти картинки и сценки.

КАК ЯПОНЦЫ ЗАИМСТВОВАЛИ ИЕРОГЛИФЫ У КИТАЙЦЕВ

Как говорят учёные, до третьего столетия до Р. Х. у японцев вообще не было письменности. Трудно представить себе, как они без неё обходились, однако никому не удалось найти свидетельств существования национального или заимствованного письменного языка до этого времени, поэтому предположения учёных, видимо, верны.

Во всяком случае, устный язык у японцев имелся, и когда они обнаружили, что у их соседа Китая есть не только устный, но и письменный язык, то решили его перенять. Они взяли письменные знаки, придуманные китайцами, и привязали их к устным японским словам с соответствующими значениями. Если японского слова не существовало вообще, они брали китайское вместе с его звучанием и письменной формой.

Хотя японцы смогли применить эти заимствованные иероглифы для написания корней слов, для грамматических окончаний они не подходили, так как японская грамматика и морфология очень отличаются от китайской. В китайском языке нет окончаний, показывающих, к какой части речи относится слово, а в японском — есть (как в английском языке окончания типа -tion, -ish, -ed и вспомогательные слова как had been — «было», will be — «будет», could, would — «мочь»).

Вначале японцы пытались записывать иероглифами как корни, так и окончания слов. Но через несколько сотен лет они поняли, что это не очень удобно, и тогда решили превратить некоторые иероглифы в простые фонетическое знаки системы наподобие нашего алфавита, чтобы использовать их для передачи окончаний. Эта работа

успешно закончилась созданием фонетического алфавита КАНА.

Таким образом, письменный японский язык состоит из корней слов (ИЕРОГЛИФЫ) и грамматических окончаний (КАНА). Корень остаётся одним и тем же, независимо от того, какой частью речи является слово — существительным, глаголом или прилагательным. То же самое характерно для английского языка: например, сочетание BEAUT может быть корнем существительного BEAUTY («КРАСОТА»), прилагательного BEAUTIFUL («ПРЕКРАСНЫЙ») и глагола BEAUTIFY («УКРАШАТЬ»). Японцы для корня BEAUT использовали бы иероглиф, а грамматические окончания -Y, -IFUL, и -IFY написали бы КАНОЙ.

Для некоторых слов японцы используют только один иероглиф с грамматическим окончанием, для других — два иероглифа. Слова, содержащие один иероглиф, обычно обозначают более простые понятия, чем слова, состоящие из двух иероглифов. В слове может быть и три иероглифа, но они сравнительно редки. Любой из иероглифов, за некоторыми исключениями, может использоваться как самостоятельно, так и с другими иероглифами, образуя новые слова. Теоретически всякий иероглиф сочетается с любым другим, хотя, конечно, все варианты ещё не используются. Когда у японцев появляется необходимость в новых словах, они могут создавать их из пары подходящих иероглифов.

Произношение иероглифа-одиночки обычно отличается от произношения его в сочетании, хотя во всех сочетаниях он обычно произносится одинаково. Например, иероглиф 東 звучит, как ХИГАСИ, когда он

один, а в сочетании 東京 ТОКИО (ТООКИОО) и во всех других, — как ТО (ТОО).

Иероглифы нетрудно отличить от знаков КАНЫ. Знаки КАНЫ записываются двумя или тремя, самое большее — четырьмя линиями. А китайские иероглифы, исключая слово ОДИН, изображаемое одной горизонтальной чертой 一, состоят, как минимум, из двух черт, а обычно этих черт гораздо больше.

Знаки КАНА: ェィソトヒ　かくてとま

Иероглифы: 東京協島語

Знаки КАНА, обозначающие грамматическую форму, ставятся в конце каждого слова. Поэтому японское предложение выглядит так:

私の時計け一万円で買いました

В японских книгах и газетах, где информация подаётся в форме предложений, используются и иероглифы, и КАНА, в то время как многие тексты, которые иностранец встречает на улицах и в учреждениях — названия магазинов и улиц, реклама и надписи на дорожных знаках, билеты, счета, квитанции, названия станций, собственные имена, меню — обычно не содержат предложений и пишутся только иероглифами.

Чтобы читать по-японски, кроме иероглифов необходимо ещё знать знаки КАНА. Они несложны, и их можно выучить за день-два. Их надо просто запомнить, примерно так, как вы в детстве запоминали алфавит, и на это не требуется много усилий.

Для тех, кто заинтересовался КАНОЙ, в **приложении II** приводится таблица.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ЭТОЙ КНИГОЙ

КНИГА «САМОУЧИТЕЛЬ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА» Лена Уолша (в оригинале «READ JAPANESE TODAY») предлагает образно-мнемонический метод изучения иероглифов, то есть метод, построенный на ассоциативном запоминании. Указываются происхождение каждого иероглифа, его современное значение, основное произношение и несколько примеров его использования, наиболее типичных для приезжающего в страну иностранца.

Рассказы о происхождении каждого графического элемента иероглифа взяты, в основном, из книги «ШО ВЭНЬ ЦЗЕ ЦЗЫ», изданной в Китае примерно 1 800 лет назад. Для некоторых иероглифов «ШО ВЭНЬ» даёт несколько версий происхождения, что вполне понятно, поскольку к тому времени иероглифы существовали уже больше двух лет.

Этимологи более поздних времён, в том числе некоторые японские учёные, действительно по-разному интерпретируют происхождение нескольких иероглифов. В данном случае вопрос о том, верна «генеалогия» иероглифов в «ШО ВЭНЬ ЦЗЕ ЦЗЫ» или в трудах других учёных, особого значения не имеет, поскольку эта книга посвящена не этимологическим изысканиям, а упрощённому методу языка иероглифов. Если среди учёных нет единого мнения о происхождении того или иного иероглифа, автор выбирает версию, которая, с его точки зрения, лучше помогает англоговорящему читателю запомнить этот иероглиф.

Три сотни иероглифов, представленные в этой книге,

сгруппированы в основном по тем же критериям, которые китайцы использовали для классификации источников пиктограмм. Сначала даются иероглифы, созданные из изображений природных явлений. Они были придуманы раньше других, потому они самые простые по конструкции, их легче читать. Затем идут иероглифы, появившиеся из изображений частей человеческого лица и тела. После них — иероглифы, которые возникли на основе картинок, показывающих способы передвижения и средства транспорта, и так далее.

Варианты произношения каждого иероглифа ограничены наиболее ходовыми. КАНА для удобства опускается в японском написании, даже если её эквивалент даётся в транскрипции[1]. Например, для иероглифа 聞 — СЛЫШАТЬ даётся транскрипция «КИКУ», хотя сам иероглиф 聞 представляет только звук «КИ» — корень слова. Звук «КУ», обозначающий грамматическое окончание неопределённой формы глагола, должен быть написан КАНОЙ. Именно в такой форме глаголы приводятся в словарях.

Японская фонетика относительно проста. Надо произносить гласные, как это делают итальянцы: «А» — как в слове CAR (русское «А»), «Е» — как в слове BED (русское «Э»), «И» — как в слове MEDIUM (русское «И»), «О» — как в GO (русское «О»), «У» — как в LUKE (русское «У»). Согласные звуки, в общем, такие же, как в английском и русском языке. Некоторые гласные в японском языке долгие, в этом случае при записи их латинской

1 Хотя такой звук, как «Л», не используется и заменяется в речи звуком «Р», звук «С» японцы выговаривают как нечто среднее между «С» и мягким «Ш», а «Т» иногда читается как среднее между «Т» и «Ч» (Примечание переводчика).

транскрипции над буквой ставится чёрточка[1], другие имеют краткое звучание. Нередко это доставляет трудности, но длительность звуков имеет большое значение: «ДЗООРО» — САДОВАЯ ЛЕЙКА, а «ДЗОРОО» — ПРИДВОРНЫЙ ЧИНОВНИК; «СООДЗЁ» — МОЛОДАЯ ДЕВУШКА, «СООДЗЁЁ» — ОРАНГУТАН. На практике, однако, разницы в произношении подобных слов нет, исключая случаи, когда в слове имеются одинаковые краткие и долгие гласные.

В некоторых случаях удваиваются и согласные: «К» становится «КК», а «П» — «ПП». Это — форма сокращения, указывающая на то, что одна или две буквы, предшествовавшие согласной, изъяты. Двойной согласный звук произносится чуть дольше одиночного. Удлинение согласного так же, как и гласного, имеет большое значение, но усваивается легко, и вы овладеете этим умением уже после небольшой практики.

Следует отметить, что в японском слове все слоги произносятся с одинаковым ударением, в то время, как в английском ударение падает только на некоторые. Например, японцы в слове: «ИО — КО — ГА — МА», произносят все слова с одинаковой длительностью, поскольку нет долгих звуков, в то время как мы (англичане) говорим «ио-ко-ГА-ма», делая ударение на третьем слоге. Когда мы говорим на английском, японцы иногда не слышат безударные слоги. Когда в Японию приехали первые американцы и представились: «а-МЕ-ри-кен», японцы не смогли различить звук «А» и решили, что те сказали «МЕРИКЕН». Поэтому пшеничную муку, которую американцы привезли с собой, они называют —

1 Здесь и далее в тексте перевода вместо черты над буквой будет использоваться её двойное написание. (Примечание переводчика).

«МЕРИКЕН-КО», где «КО» — по-японски МУКА.

Основной текст начинается со следующего раздела. Иероглифы следует изучать в том порядке, в каком они приводятся в тексте, поскольку те из них, которые помещены раньше, становятся элементами последующих иероглифов. Не обязательно изучать определённое количество иероглифов в день, просто читайте, когда у вас есть время, а потом выйдите на улицу и посмотрите на иероглифы, которые вас окружают.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

意松軍曜

Древним китайцам СОЛНЦЕ казалось таким ☼, так они его и изображали. Однако рисовать лучи было слишком долго, поэтому они сократили изображение СОЛНЦА до ☉. Потом они изменяли его, чтобы оно стало красивей и легче читалось: из круга сделали прямоугольник, а точку в центре превратили в линию — 日.

Основное значение иероглифа 日 – СОЛНЦЕ. Ещё он обозначает ДЕНЬ, точно так же другие древние народы использовали своё слово СОЛНЦЕ для обозначения ДНЯ.

Иероглиф 日 имеет несколько вариантов произношения. Одиночный 日 звучит как ХИ, в сочетаниях произносится обычно НИЧИ.

Слово ДЕРЕВО древние китайцы вначале писали . Постепенно изображение упростилось до , затем до . В окончательном варианте он стал 木, при этом горизонтальная линия представляет собой все ветви, вертикальная — ствол, а диагональные — корни. Значение этого иероглифа — ДЕРЕВО как растение и как материал. Сам иероглиф читается КИ, а в сочетаниях — МОКУ.

Создавая иероглиф для КОРНЯ, китайцы просто добавили к изображению дерева ещё корней, чтобы выделить эту часть растения — , затем соединили все

корни в одну линию — 本. Кроме КОРНЯ этот иероглиф стал обозначать НАЧАЛО или ИСТОЧНИК. А впоследствии — ещё и КНИГУ, которая, по мнению китайцев, является корнем или источником знаний. Когда иероглиф 本 используется один, то он произносится как ХОН, в сочетаниях — как ХОН или МОТО.

Сочетание КОРНЯ-НАЧАЛА 本 и СОЛНЦА 日 выглядит 日本 и означает НАЧАЛО СОЛНЦА, а произносится НИХОН или НИППОН — именно так японцы называют свою страну. Сочетание должно было бы произноситься, как НИЧИХОН, но японцы сокращают его.

Изображение восходящего на востоке солнца за деревом стало сценкой, которую китайцы выбрали для обозначения ВОСТОКА. В этом новом объединённом иероглифе они писали ДЕРЕВО 本 и СОЛНЦЕ 日 точно так, как в этих отдельных иероглифах. Окончательная форма этого иероглифа — 東. Как одиночка, он читается ХИГА-СИ, в сочетаниях, таких, как ТООКИОО, он читается ТОО. Однако, в слове КИООТО он звучит иначе, хотя КИОО одинаков в обоих словах. ТО в слове ТООКИОО имеет долгое О, в слове КИООТО — короткое. В фамилиях иероглиф 東 иногда читается как АЗУМА. Например, губернатор Токио (1967 г.) — 東.

Иероглиф КИОО в ТООКИОО первоначально был изображением каменного фонаря . Такие фонари

помещались перед воротами резиденций китайских императоров, а позднее — перед воротами императорского квартала. Так фонари стали символом столицы страны, и китайцы начали использовать пиктограмму каменного фонаря для слова СТОЛИЦА. В начале иероглиф писали так , теперь пишут 京 и произносят КИОО или КЕЙ. Таким образом, ТООКИОО 東京 – это ВОСТОЧНАЯ СТОЛИЦА.

Птичьи крылья, по мнению китайцев, выглядели примерно так , что и стало обозначать КРЫЛЬЯ. Первоначальная пиктограмма после спрямления стала иероглифом 羽 — 羽. Он обозначает КРЫЛО у всего, что летает, будь то птица, бабочка, ангел или самолёт. Произносится как ХАНЕ и составляет первый иероглиф в названии токийского аэропорта ХАНЕДА.

ДА в сочетании ХАНЕДА обозначает РИСОВОЕ ПОЛЕ. Эти поля выглядели как , и китайцы изображали их так . Окончательная форма — 田. Этот иероглиф читается как ТА, хотя иногда ради более лёгкого произношения изменяется на ДА ХАНЕДА и пишется 羽田 – КРЫЛАТОЕ ПОЛЕ.

Широко известная компания по производству мотоциклов ХОНДА пишет своё название 本田 – ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ ПОЛЕ.

Сильная рука, тянущаяся вниз к предмету , выражала для китайцев идею силы или власти. Чтобы рисовать все

пальцы, требовалось много времени, поэтому они сделали изображение руки более абстрактным — . В спрямлённой форме иероглиф выглядит 力, означает СИЛУ или ВЛАСТЬ и в виде одиночки читается как ЧИКАРА, а в сочетаниях, как РЕКУ или РИКУ.

Добавив СИЛУ 力 к РИСОВОМУ ПОЛЮ 田, китайцы создали иероглиф 男 – МУЖЧИНА. Этот иероглиф произносится ОТОКО, когда он один, и ДАН — в сочетаниях.

ЖЕНЩИНУ китайцы видели как юное беременное существо, которое сидит, раскинув руки в стороны .

Позднее её стали рисовать так , потом иероглиф приобрёл окончательную форму 女. Сам по себе он произносится ОННА, в сочетаниях — ДЗЁ. Иероглифы 男 и 女 помещаются на дверях заведений, вход в которые ограничен либо для мужчин, либо для женщин.

МАТЬ для китайцев представлялась женщиной 女 с обвислыми грудями. Вначале её изображали , затем для большей уравновешенности добавили шляпу . В окончательном виде иероглиф стал таким 母. Он произносится сам по себе как ОКААСАН (с учётом добавления знаков КАНЫ, обозначающих УВАЖЕНИЕ). Это наиболее ходовое у японцев слово, обозначающее МАТЬ, но чтобы вас могли понять, его следует выговаривать с явственно удлинённым А — ОКА-ААСАН

— чтобы не спутать с ОКАСАН, означающим ГОСПОДИН ОКА. В сочетаниях иероглиф произносится, как БО.

ЧЕЛОВЕКА, как понятие, относящееся и к мужчине, и к женщине, и к ребёнку, китайцы изображали как . В конечной форме — 人. Когда один, произносится ХИТО, в сочетаниях — НИН или ДЗИН. ДЗИН и использовано в слове НИХОНДЗИН — 日本人, означающем ЯПОНСКОГО ЧЕЛОВЕКА или ЯПОНЦА. АМЭРИКАДЗИН — АМЕРИКАНСКИЙ ЧЕЛОВЕК или АМЕРИКАНЕЦ. Для слова «Америка» иероглифа не существует, поэтому оно пишется КАНОЙ.

Поскольку у КАЖДОГО человека 人 есть мать 母, китайцы образовали из этих двух иероглифов один 毎 для того, чтобы выражать понятие КАЖДЫЙ. Когда два иероглифа или пиктограммы объединяют, то один из них или оба могут быть несколько изменены в начертании или в пропорциях, чтобы новый иероглиф целиком помещался в прямоугольник. Изображение объединённого иероглифа было бы неуклюжим, поэтому китайцы поправили форму иероглифа ЧЕЛОВЕК , и иероглиф со значением КАЖДЫЙ стал выглядеть так 毎 (или в сокращённом виде 毎, смотри **приложение I**). Он произносится МАЙ. Слово 毎 МАЙНИТИ (или МАЙНИЧИ) значит КАЖДЫЙ ДЕНЬ и ЕЖЕДНЕВНО, и, кроме этого, является ещё названием одной из распространённых японских газет.

Иероглиф, обозначающий РЕБЁНКА, родился из изображения запелёнутого младенца . Вначале этот

иероглиф писали так , затем, спрямив, получили 子. Он читается КО. 子 КО — это РЕБЁНОК. 男の子 – ОТОКО-НО-КО — это МУЖЧИНА-РЕБЁНОК, то есть МАЛЬЧИК, а 女の子 – ОННА-НО-КО —ЖЕНЩИНА-РЕБЁНОК, то есть ДЕВОЧКА. В этих обоих словах НО — указание на родительный падеж, оно пишется, как любые другие грамматические указатели, КАНОЙ, 子 также добавляется в качестве последнего иероглифа почти ко всем японским именам девушек и означает «МАЛЕНЬКАЯ И ПРИЯТНАЯ ...»

ЖЕНЩИНА и РЕБЁНОК вместе для китайца значит ЛЮБОВЬ или ДОБРОТУ. Из иероглифов 女 ЖЕНЩИНА и 子 РЕБЁНОК образуется 女子, означающий именно ЛЮБОВЬ или ДОБРОТУ. Когда он используется в виде глагола, ЛЮБИТЬ или НРАВИТЬСЯ, то произносится как СУКУ. Сокращённое произношение СУКИ означает просто ВЫ МНЕ НРАВИТЕСЬ или МНЕ ЭТО НРАВИТСЯ. В качестве прилагательного он означает ХОРОШИЙ или ПРИЯТНЫЙ и произносится ИИ.

Китайское представление о КРУПНОМ, БОЛЬШОМ выразилось в изображении человека с широко раскинутыми в стороны руками . Ранние пиктограммы его выглядели , теперь иероглиф пишется 大 и означает БОЛЬШОЙ и произносится ООКИИ. В сочетаниях произносится как ОО или ДАЙ. 大日本 означает ДАЙ-НИХОН или ДАЙ-НИППОН — ВЕЛИКАЯ ЯПОНИЯ. 大田 – ООТА,

— БОЛЬШОЕ ПОЛЕ — название одной из тюрем в Токио, а также фамилия. 大本 – ООКИ, — БОЛЬШОЕ ДЕРЕВО — тоже фамилия.

Этот же ЧЕЛОВЕК, стоящий с опущенными вниз руками означает МАЛОСТЬ, НЕБОЛЬШИЕ или МАЛЫЕ РАЗМЕРЫ или ВЕЛИЧИНУ. Китайцы сначала его рисовали так , а в окончательной форме он выглядит 小 и значит МАЛЫЙ; как одиночка, он читается ЧИИСАЙ, в сочетаниях — КО или СЁЁ, в именах собственных — О.

Изображение СТОЯЩЕГО ЧЕЛОВЕКА, но не просто стоящего, а НА ЗЕМЛЕ передаёт смысл глагола стоять. Раньше его рисовали так — , теперь он пишется 立 и означает СТОЯТЬ или ПОДНИМАТЬСЯ, ВЗДЫМАТЬСЯ. Как одиночка, он звучит ТАЦУ, в сочетаниях — РИЦУ, изредка — ТАЧИ. Название широко известного японского производителя электрического оборудования ХИТАЧИ пишется 日立 – ВОСХОД СОЛНЦА.

Следующие три иероглифа — ОДИН 一 , ДВА 二 , ТРИ 三 . Считая до ТРЁХ, китайцы на каждую единицу рисовали по одной черте, одну черту на ОДИН 一 , две черты на ДВА 二 и три черты — на ТРИ 三 . Они произносятся соответственно ИТИ 一 [1], НИ 二, САН 三. Цифру ПЯТЬ сначала изображали похожим способом

1 Или ИЧИ — как и в других случаях сочетания Т или Ч с гласными этот глухой звук читается как нечто среднее между Т и Ч (Примечание переводчика).

, но здесь требовалось в небольшое пространство поместить слишком много горизонтальных черт, поэтому две черты китайцы стали писать вертикально . Затем для равновесия один угол открыли, и иероглиф стал выглядеть 五. Он читается ГО и обозначает ПЯТЬ.

Иероглиф ДЕСЯТЬ родился из изображения десяти пальцев двух скрещённых кистей рук — . Теперь он пишется 十 и произносится ДЗЮЮ. ДЗЮЮНИН 十人 означает ДЕСЯТЬ ЧЕЛОВЕК.

Китайцы взяли иероглиф СИЛА три раза 力力力, и «умножили» его на ДЕСЯТЬ 十, чтобы образовать иероглиф 協 – ОБЪЕДИНЕНИЕ МНОГИХ СИЛ, обозначающий «ОБЪЕДИНЯТЬСЯ» или «СОЕДИНЯТЬСЯ В КООПЕРАЦИИ». Он произносится КЁЁ. Сочетание 協力 КЁЁРЕКУ — объединённая сила или КООПЕРАЦИЯ.

Вид текущей реки дал китайцам иероглиф , обозначающий слово РЕКА. В окончательном виде он выглядит 川 и произносится КАВА, иногда для благозвучия ГАВА. Городок возле Токио, где находится американская авиабаза, называется ТАЧИКАВА 立川 – ПОДНИМАЮЩАЯСЯ РЕКА. Иероглиф 川 встречается в фамилиях:

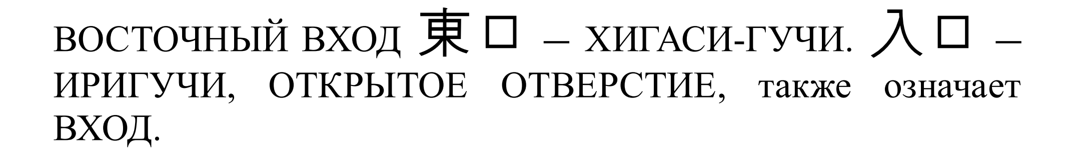
立川 ТАЧИКАВА — ПОДНИМАЮЩАЯСЯ РЕКА (и фамилия, и географическое название);

大川 ООКАВА — БОЛЬШАЯ РЕКА;
小川 ОГАВА — МАЛАЯ РЕКА.

Китайцы думали, что если «выжать» реку, получится ВОДА. Иероглиф, обозначающий ВОДУ, они писали так, а в окончательном виде — 水. Он произносится как МИДЗУ; в сочетаниях обычно как СУЙ. Единственное исключение — в слове 大水 БОЛЬШАЯ ВОДА, то есть НАВОДНЕНИЕ — иероглиф читается ООМИДЗУ.

Для передачи смысла слова ВХОДИТЬ китайцы выбрали изображение небольшой речки, втекающей в большую реку. В дальнейшем реки стали изображать простыми линиями — . Получившийся иероглиф 入 звучит ИРЭРУ, когда он используется как переходный глагол и означает ВХОДИТЬ; в непереходном виде — ХАИРУ — СОДЕРЖАТЬСЯ, НАХОДИТЬСЯ. В сочетаниях он читается НЮЮ. Этот иероглиф почти всегда помещают над входами в такие общественные учреждения, как вокзалы, отели и универмаги 入, иногда один, но чаще в сочетании с 口, обозначающим РОТ или ОТВЕРСТИЕ.

РОТ или ОТВЕРСТИЕ вначале изображали так: . Затем, после небольших изменений, иероглиф принял форму 口. Как одиночка, он читается КУЧИ, в сочетаниях — КОО, и иногда КУЧИ, для благозвучия может меняться на ГУЧИ. На многих вокзалах имеется


ВОСТОЧНЫЙ ВХОД 東口 – ХИГАСИ-ГУЧИ. 入口 – ИРИГУЧИ, ОТКРЫТОЕ ОТВЕРСТИЕ, также означает ВХОД.

Рот 口, посредине которого проходит вертикальная линия, 中 означает СЕРЕДИНА или ВНУТРИ; произносится НАКА или ЧУУ. Помимо того, что это слово широко применяется в каждодневной речи, оно часто используется в фамилиях людей и названиях мест. Вот некоторые из фамилий:

中田 НАКАДА — СРЕДНЕЕ ПОЛЕ;

田中 ТАНАКА — СЕРЕДИНА ПОЛЯ;

中川 НАКАГАВА — СРЕДНЯЯ РЕКА;

川中 КАВАНАКА — СЕРЕДИНА РЕКИ;

中立 ЧУУРИТЦУ — СТОЯЩИЙ В СЕРЕДИНЕ, то есть НЕЙТРАЛЬНЫЙ;

日中 НИЧУУ — СЕРЕДИНА ДНЯ, то есть В ТЕЧЕНИЕ ДНЯ. Следовало бы произносить НИ-ЧИЧУУ, но сокращают до НИЧУУ;

女中 ДЗОЧУУ — ДЕВУШКА ВНУТРИ, то есть СЛУЖАНКА.

Рот с пересекающей его посредине линией 中 СЕРЕДИНА с сопутствующим значением ВНУТРИ. Китайцы придумали ещё один иероглиф для понятия СЕРЕДИНА с сопутствующим значением ТОЧНАЯ

СЕРЕДИНА. Они рисовали круг ○ вокруг человека с раскинутыми в стороны руками 大, и создали иероглиф 央. В последствии они круг превратили в прямоугольник 央, и для большей ясности удалили нижнюю половину прямоугольника 央. Этот иероглиф читается ОО, как одиночка не применяется, да и в сочетаниях не часто встречается. Впрочем, широко распространено одно из них 中央 – СЕРЕДИНА СЕРЕДИНЫ — означающее СЕРЕДИНУ или ЦЕНТР. На вокзале в Токио есть ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВХОД 中央口 – ЧУУОО-ГУЧИ. В Токио есть 中央 ЧУУОО — железнодорожная линия и 中央 – ЧУУОО — тюрьма.

Иероглиф СОЛНЦЕ 日, объединённый с иероглифом ЦЕНТР 央 образует новый иероглиф, который обозначает ОТОБРАЖАТЬ КАРТИНУ НА... 映. Этот иероглиф имеет отношение ко всему, что связано с фотоснимками, размножением документов на копировальных машинах, проекцией кинофильмов, отражением в зеркале, короче, с любым переносом изображения с одного места в другое. Будучи глаголом переходного вида, он произносится УЦУСУ, непереходного — УЦУРУ. В сочетаниях читается как ЭЙ.

Чтобы написать КИНО, иероглиф 映 объединяют с иероглифом КАРТИНА или ГРАНИЦА, который, в свою

очередь образован сочетанием РИСОВОГО ПОЛЯ 田 с РАМКОЙ или ГРАНИЦЕЙ 凵 вокруг него. Вначале этот иероглиф выглядел так , теперь — 画 . Раньше он означал НАРИСОВАТЬ ОГРАНИЧИТЕЛЬНУЮ ЛИНИЮ ВОКРУГ, позднее — ещё и КАРТИНУ, поскольку картина имеет ограничительную рамку или окаймляющую линию.

Сейчас 画 – и КАРТИНА, и ГРАНИЦА. Иероглиф ЭЙГА 映画 – ОТРАЖЁННАЯ (ОТОБРАЖЕННАЯ) КАРТИНА означает КИНО. Две крупнейших японских киностудии, имеющие собственные кинотеатры с такими же названиями — это 大映 – ДАЙ-ЭЙ, БОЛЬШАЯ ПРОЕКЦИЯ, и 東映 – ТООЭЙ — ВОСТОЧНАЯ ПРОЕКЦИЯ. Понятие 日本画 – НИХОНГА — относится к картинам японским, в отличие от западной живописи масляными красками.

Иероглиф рот 口 иногда используется и для обозначения человека, примерно так, как в английском (и в русском) языке — «КОРМИТЬ МНОЖЕСТВО РТОВ».

В иероглифе 古 элемент 口 означает целое поколение людей. 口 – РОТ и над ним 十 – ДЕСЯТЬ составляют иероглиф 古 – ДЕСЯТЬ ПОКОЛЕНИЙ, который китайцы соотносят со словом СТАРЫЙ. Сам иероглиф 古 читается ФУРУЙ, а в сочетаниях — КО. Иногда он используется и в фамилиях:

古田 ФУРУТА — СТАРОЕ ПОЛЕ;
古川 ФУРУКАВА — СТАРАЯ РЕКА.

ТРИ РТА или ТРИ ОТВЕРСТИЯ 口 口 口 напомнили китайцам отверстия в коробках, и чтобы передать их множественность, китайцы изобразили их в виде кучи 品. Этот иероглиф использовали в значении ТОВАРЫ или ВЕЩИ. Читается он как СИНА или ХИН. В сочетании с ЧУУ 中 – СЕРЕДИНА и КО — 古 – СТАРЫЙ образует слово 中古品 ЧУУКОХИН — ВЕЩИ СРЕДНЕГО СРОКА СЛУЖБЫ или СЕКОНД-ХЭНД. 品川 СИНАГАВА —название района ТОКИО. 品川, иногда сокращённое до 品, встречается на автомобильных номерах в Токио и указывает на то, что они выданы в Бюро Регистрации Автомобилей Синагава, одном из четырёх подобных бюро в Токио.

ТРИ РТА 口 口 口 внутри ГРАНИЦЫ образуют иероглиф — 區 или сокращённо 区 КУ (смотри **приложение I**), обозначающий РАЙОН, МИКРОРАЙОН или ещё более мелкую административную единицу, и почти всегда применяется в географическом делении:
品川区 СИНАГАВА-КУ — РАЙОН СИНАГАВА;
中央区 ЧУУОО-КУ — РАЙОН ЧУУОО;
大田区 ООТА-КУ — РАЙОН ООТА.

町 – другая географическая единица, более мелкая, чем КУ 区. Этот иероглиф образован из РИСОВОЕ ПОЛЕ 田 и изображения дощечки с названием на палке. Читается МАЧИ или ЧОО и означает ГОРОДОК или ЧАСТЬ РАЙОНА. Каждый 区 КУ — РАЙОН — обычно состоит из множества 町 – ЧОО или СЕКЦИЙ.

Знак 丁 сам является иероглифом и обозначает ЕДИНИЦУ ИЗМЕРЕНИЯ; произносится также ЧОО. Большинство 町 ЧОО делятся ещё на более мелкие единицы, без названий, но с номерами, называемые ЧООМЭ, например, ИЧЧООМЭ — ЧООМЭ номер один, НИЧООМЭ — ЧООМЭ номер два, САНЧООМЭ — ЧООМЭ номер три. ЧОО в слове 丁目 ЧООМЭ выглядит так 丁, а 目 МЭ — иероглиф, обозначающий ГЛАЗ, описывается на странице 60.

РОТ 口, высказывающий слова СТРОКАМИ, ассоциировался с глаголом ГОВОРИТЬ 言. Он читается ЮЮ.

人 ЧЕЛОВЕК и 言 его ВЫСКАЗЫВАНИЕ, объединённые в 人言, означают ДОВЕРИЕ. Когда два иероглифа образуют новый, как в случае с иероглифом 毎 – МАЙ — КАЖДЫЙ, один из них может изменить свою

форму, чтобы новый иероглиф помещался в квадрат и был чётким, красивым и уравновешенным.

В иероглифе МАЙ 毎 ЧЕЛОВЕК 人 стал изображаться таким образом 𠂉, поскольку он располагается сверху. В иероглифе ДОВЕРИЕ компонент ЧЕЛОВЕК изменился так 亻, потому что он располагается сбоку. Окончательная форма слова ДОВЕРИЕ — 信. Он читается СИН и широко распространён в финансовой среде, потому что входит в термин «СБЕРЕЖЕНИЕ И ДОВЕРИЕ», и обычно входит в названия банковских учреждений в Японии.

言 ВЫСКАЗЫВАНИЕ вместе с 十 ДЕСЯТЬ составляют 計 – СЧЁТ или ИЗМЕРЕНИЕ. Этот иероглиф помещается над кассовыми кабинами в каждом ресторане и универмаге и переводится как РАСЧЁТ. Этот иероглиф относится также ко всем видам измерительных приборов, начиная от термометра и кончая компьютером, и означает ИЗМЕРЕНИЕ. На приборах этот иероглиф может встречаться в сочетаниях с другими иероглифами, обозначающими вид измерений, и в этом случае он соответствует слову МЕТР. Иероглиф 計 читается КЭЙ, когда один, а в сочетаниях — ХАКАРУ.

РОТ 口 с высунутым ЯЗЫКОМ , несколько раздвоенным, — 舌 означает ЯЗЫК. Он читается СИТА.

Китайцы сочли, что ГОВОРИТЬ — это более живое

слово, чем СКАЗАТЬ, поэтому они соединили ЯЗЫК 舌 со словом СКАЗАТЬ 言, чтобы получилось слово ГОВОРИТЬ 話. Разница между СКАЗАТЬ и ГОВОРИТЬ в японском языке примерно такая же, как в английском (и в русском): TAKE ME HOME, SHE SAID («отвези меня домой, СКАЗАЛА она») и TALK ON THE TELEPHONE («ГОВОРИТЬ по телефону»). Как одиночка, этот объединённый иероглиф звучит ХАНАСУ, а в сочетаниях — ВА.

В Китае МОКРЫЙ ЯЗЫК считался символом жизни, поэтому, добавив к иероглифу ЯЗЫК 舌 иероглиф, обозначающий ВОДУ 水, китайцы создали иероглиф ЖИЗНЬ или ЭНЕРГИЯ. Иероглиф 水 ВОДА в сочетаниях изменяется очень сильно. Трансформация происходила в таком порядке: 水 – ⺢ – ⺡ – 氵. Последняя пиктограмма очень часто используется как составная часть других иероглифов, имеющих отношение к воде или к жидкости вообще. Окончательная форма иероглифа ЖИЗНЬ или ЭНЕРГИЯ — 活, он читается КАЦУ.

НИККАЦУ 日活 – СОЛНЦЕ-ЖИЗНЬ — название ещё одной японской киноимперии, которая владеет отелем НИККАЦУ в центре Токио.

СЛОВО или РАЗГОВОРНЫЙ ЯЗЫК — это то, что СКАЗАНО 言 ПЯТЬЮ 五 РТАМИ 口: в окончательном виде иероглиф для этого понятия китайцы нарисовали

таким 語. Произносится он ГО.

Поэтому, например 日本語 – НИХОН-ГО — ЯПОНИЯ-ЯЗЫК — это японский язык.

Для обозначения направлений ВВЕРХ и ВНИЗ китайцы вначале изображали точку над и под горизонтальной чертой: и . Чтобы эти иероглифы легче было писать и распознавать, они растянули точку в вертикальную линию и добавили к ней «ручку». В итоге 上 стал обозначать ВЕРХ или НАВЕРХУ, читаться УЭ, а в сочетаниях — ДЗЕ. 下 – НИЗ или ВНИЗУ, произносится ШИТА, в сочетаниях — ГЕ.

上 и 下 могут использоваться и как глаголы: ПЕРЕМЕЩАТЬСЯ ВВЕРХ или ПЕРЕМЕЩАТЬ ВВЕРХ, и ПЕРЕМЕЩАТЬСЯ ВНИЗ или ПЕРЕМЕЩАТЬ ВНИЗ. В этом случае 上 читается как АГАРУ или АГЭРУ, а 下 – САГАРУ или САГЭРУ. У 下 есть ещё прочтение — КУДАРУ или КУДАСУ, с дополнительным окончанием, которое пишется КАНОЙ — 下さい оно читается как КУДАСАЙ — СНИЗОЙДИТЕ ДО МЕНЯ и переводится как ПОЖАЛУЙСТА. Это слово играет очень важную роль в японской культуре. Некоторые сочетания, включающие 上 и 下:

上映中 ДЗОООЭЙЧУ — В СЕРЕДИНЕ ЭКРАНА. На киноафишах это означает СЕГОДНЯ ИДЁТ...

下水 ГЕЗУЙ — ВОДА вниз, то есть СТОЧНЫЕ

ВОДЫ;

下町 СИТАМАЧИ — ДАУН-ТАУН — ЦЕНТР ГОРОДА.

上 и 下 используются и в собственных именах:

川上 КАВАКАМИ — ВЕРХОВЬЕ РЕКИ;

上田 УЭДА — ВЕРХНЕЕ ПОЛЕ;

下田 СИМОДА — НИЖНЕЕ ПОЛЕ. Ещё так называется город к югу от Токио, где высадился адмирал Перри, открыв Японию для Запада после более чем двухсотлетний изоляции.

Иероглиф для слов ГОРЫ был создан на основе картинки горной гряды из трёх вершин, затем каждая вершина превратилась в черту и иероглиф ГОРЫ стали писать 山. Читается он как САН или ЯМА. Например, в названии ФУДЗИСАН он, конечно, означает ГОРА. Как и многие другие названия, связанное с природой, это слово часто входит в состав имён собственных и фамилий:

山下 ЯМАСИТА — ПОД ГОРОЙ;

山川 ЯМАКАВА — ГОРНЫЙ ПОТОК;

大山 ООЯМА — БОЛЬШАЯ ГОРА;

山中 ЯМАНАКА — СРЕДИ ГОР. Так называют одно из пяти знаменитых озёр на горе Фудзи;

山本 ЯМАМОТО — ПЕРВОИСТОЧНИК ГОР;

山一 ЯМАИТИ — ПЕРВАЯ ГОРА. Так же называется одна из крупнейших брокерских компаний в Японии.



Имён с использованием иероглифа 山 существует очень много. Многие из японских профессиональных борцов Сумо охотно включают 山 ЯМА в свой псевдоним.

ОТВЕРСТИЕ 口 в ГОРНОЙ ГРЯДЕ обозначает ДОЛИНУ. ГРЯДА вначале обозначалась иероглифом , затем — . Окончательная форма иероглифа ДОЛИНА имеет вид 谷. Иероглиф читается ТАНИ, хотя в именах собственных иногда звучит как Я. Название отеля ООТАНИ пишется 大谷 – БОЛЬШАЯ ДОЛИНА.

Изображение ГОРНОГО СКЛОНА с КАМНЕМ внизу представляло собой китайскую пиктограмму, означающую КАМЕНЬ. Вначале иероглиф КАМЕНЬ писали так, теперь — , а иногда и 石. Он читается ИСИ, в сочетаниях — СЕКИ. 石 часто используется также в именах собственных:

石田 ИСИДА — КАМЕННОЕ ПОЛЕ;

石川 ИСИКАВА — КАМЕННАЯ РЕКА.

Для иероглифа НЕФТЬ был выбран иероглиф ПОЛЕ 田 с торчащей из него ДРЕНАЖНОЙ ТРУБОЙ-ДЕРРИКОМ 由, показывающей, что из земли добывают именно ЖИДКОСТЬ, и к этому иероглифу был добавлен иероглиф 水 ВОДА в сокращённом виде 氵. В окончательной форме он пишется 油 и читается АБУРА, а в сочетаниях — Ю.

石油 СЕКИ-Ю или КАМЕННОЕ МАСЛО — БЕНЗИН.

В Японии почти на всех автозаправочных станциях после названия компании-владельца следует 石油 СЕКИ-Ю.

На АЗС компании НИХОН ПЕТРОЛЕУМ КОРПОРЕЙШЕН название выглядит как 日本石油 – НИХОН СЕКИ-Ю. У компании ДАЙКЁЁ ПЕТРОЛЕУМ КОРПОРЕЙШЕН 大協石油 – ДАЙКЁЁ СЕКИ-Ю.

石油 относится также к любым видам жидкого масла. Например, на каждой бутылке растительного масла на этикетке обязательно будет 石油, так же, как на каждой бутылке СОЙ-Ю, соевого соуса, который японцы добавляют в свои кушанья и который приготавливается из соевого масла, 石油 – это второй иероглиф в слове СОЙ-Ю, первый иероглиф мы пока не рассматриваем.

Изображение ЛУНЫ в фазе четверти превратилось в пиктограмму для ЛУНЫ. Вначале её писали , затем, после спрямления и придания большей уравновешенности — 月. Как одиночка, иероглиф читается ЦУКИ, в сочетаниях — ГЭЦУ или ГАЦУ. Подобно СОЛНЦУ 日, он используется для обозначения и промежутков времени, и самой ЛУНЫ. СОЛНЦЕ 日 – это ДЕНЬ, а ЛУНА 月 – это МЕСЯЦ. Названия месяцев образуются добавлением цифр от 1 до 12 к иероглифу 月 ЛУНА:

一月 ИЧИГАЦУ — ЯНВАРЬ;



二月 НИГАЦУ — ФЕВРАЛЬ;

三月 САНГАЦУ — МАРТ;

十月 ДЗЮЮГАЦУ — ОКТЯБРЬ.

Изображение полной луны, восходящей за горой ранним вечером , стало пиктограммой для иероглифа ВЕЧЕР. Вначале его изображали так , затем более абстрактно 夕 . Читается как ЮУУ или ЮЮБЕ.

夕 в сочетании с ВОЛШЕБНОЙ ПАЛОЧКОЙ , которая в древнем Китае была атрибутом прорицателей и предсказателей будущего и поэтому символизировала ПРОРИЦАТЕЛЯ и ПРЕДСКАЗАТЕЛЯ, образовал иероглиф 外 . Этот новый иероглиф обозначает слово СНАРУЖИ, потому что китайцы считали подобного рода людей ночными деятелями, орудовавшими под лунным светом СНАРУЖИ. Иероглиф читается СОТО или ГОКА, в сочетаниях — ГАЙ и означает СНАРУЖИ (в том числе и ВНЕ ПОМЕЩЕНИЯ) и КРОМЕ ТОГО.

外人 ГАЙДЗИН — «ЧЕЛОВЕК СНАРУЖИ» — ИНОСТРАНЕЦ.

Китайцы объединили 夕 – ВЕЧЕР с 口 – РОТ и получили РОТ, ПРОИЗНОСЯЩИЙ ИМЯ — иероглиф 名, означающий ИМЯ. Этот иероглиф ведёт свою родословную из древности, когда стражники должны были расслышать имя горожанина, которого окликали, прежде чем разрешить пройти. Он читается НА, в сочетаниях — МЭЙ.

名 人 МЭЙДЗИН — «ИМЯ-ЧЕЛОВЕК» — ЗНАМЕНИТЫЙ ЧЕЛОВЕК, 名画 МЭЙГА — «ИМЯ-КАРТИНА» — ЗНАМЕНИТАЯ КАРТИНА или ШЕДЕВР.

На бланках заявлений вы должны писать своё имя в строке, обозначенной 名.

Иероглиф 夕 ЛУНА, ВОСХОДЯЩАЯ ИЗ-ЗА ГОРЫ, добавленный к ещё одному такому же иероглифу — означает МНОГО ЛУН 多.

Количеством лун измеряли время и американские индейцы, но, в отличие от них, китайцы впоследствии отбросили значение ЛУНЫ, оставив только МНОГО. Читается 多 ООЙ, в сочетаниях — ТА. Его вы увидите на многих автомобильных номерах в ТОКИО — ТА — сокращение от ТАМАГАВА, названия ещё одного бюро регистрации автомобилей в Токио.

Иероглиф ЛУНА 夕, объединённый с иероглифом СОЛНЦЕ 日 – 明 означает ЯРКИЙ. Он читается АКАРУЙ, в сочетаниях — МЭЙ.

Китайцы представляли себе солнце так ☼. Убрав лучи, они получили знак ⊙ для обозначения СОЛНЦА. Сами ЛУЧИ, объединённые в пиктограмму-иероглиф, стали иероглифом ЛУЧИ. В окончательном виде после спрямления и сбалансирования он выглядит 光 и означает ЛУЧИ СВЕТА, как естественные лучи солнца и звёзд, так и отражённые от любой полированной поверхности.

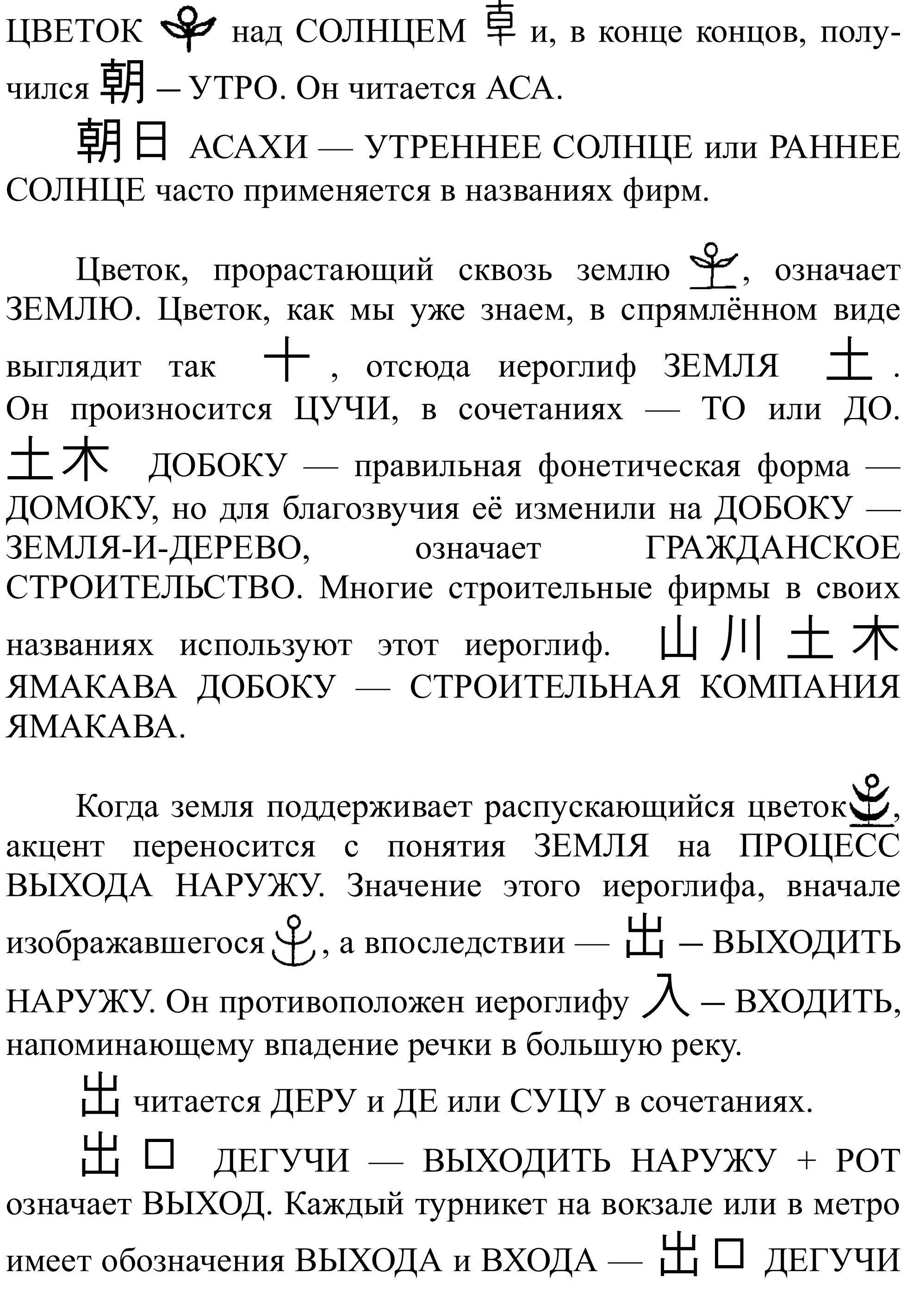
Как одиночка, он читается ХИКАРУ или ХИКАРИ, в сочетаниях — КОО. 日光 НИККОО — СОЛНЕЧНОЕ СИЯНИЕ — название популярного городка отдыха возле Токио.

В собственных именах и фамилиях 光 иногда читается как МИЦУ.

Несколько следующих иероглифов созданы из изображений деревьев и других растений.

Изображение солнца, восходящего над полем, покрытым цветами, для китайцев символизировало понятие РАНО или РАННИЙ. Затем на картинке осталось только солнце и всего один цветок . Следующий шаг — СОЛНЦЕ стало уже знакомым — 日 , а цветок — 十 . В конечном итоге получился иероглиф 早 . Он произносится ХАЙАЙ. Японцы используют его также для обозначения понятий СКОРЫЙ и БЫСТРЫЙ. Он же, написанный вместе со знаками КАНЫ お早う, читается как ОХАЙОО, что означает для японцев ДОБРОЕ УТРО, а дословно — «СЕЙЧАС РАНО».

Для слова УТРО китайцы хотели использовать изображение восходящего над полем цветов солнца , помещённое рядом с ЛУНОЙ 夕 , которая была над полем всю ночь. Они решили, что если , сокращённый до 早 , (РАННИЙ), поместить рядом с ЛУНОЙ, то этот новый иероглиф 早月 как нельзя лучше подойдёт для слова РАННЯЯ ЛУНА. Чтобы отличать его от 早, они добавили ещё один



ЦВЕТОК над СОЛНЦЕМ 𠦝 и, в конце концов, получился 朝 – УТРО. Он читается АСА.

朝日 АСАХИ — УТРЕННЕЕ СОЛНЦЕ или РАННЕЕ СОЛНЦЕ часто применяется в названиях фирм.

Цветок, прорастающий сквозь землю, означает ЗЕМЛЮ. Цветок, как мы уже знаем, в спрямлённом виде выглядит так 十, отсюда иероглиф ЗЕМЛЯ 土. Он произносится ЦУЧИ, в сочетаниях — ТО или ДО. 土木 ДОБОКУ — правильная фонетическая форма — ДОМОКУ, но для благозвучия её изменили на ДОБОКУ — ЗЕМЛЯ-И-ДЕРЕВО, означает ГРАЖДАНСКОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО. Многие строительные фирмы в своих названиях используют этот иероглиф. 山川土木 ЯМАКАВА ДОБОКУ — СТРОИТЕЛЬНАЯ КОМПАНИЯ ЯМАКАВА.

Когда земля поддерживает распускающийся цветок, акцент переносится с понятия ЗЕМЛЯ на ПРОЦЕСС ВЫХОДА НАРУЖУ. Значение этого иероглифа, вначале изображавшегося, а впоследствии — 出 – ВЫХОДИТЬ НАРУЖУ. Он противоположен иероглифу 入 – ВХОДИТЬ, напоминающему впадение речки в большую реку.

出 читается ДЕРУ и ДЕ или СУЦУ в сочетаниях.

出口 ДЕГУЧИ — ВЫХОДИТЬ НАРУЖУ + РОТ означает ВЫХОД. Каждый турникет на вокзале или в метро имеет обозначения ВЫХОДА и ВХОДА — 出口 ДЕГУЧИ

и 入口 ИРИГУЧИ.

Изображение цветка, начинающего новый цикл жизни, делает акцент на понятие РОЖДЕНИЕ. Сначала китайцы писали этот иероглиф, затем — . В таком написании он иногда встречается и теперь, хотя чаще сокращается до 生. Этот иероглиф имеет множество смыслов, хотя все они сводятся к основному — РОЖАТЬ. 生, в отличие от большинства других иероглифов, может произноситься 22 разными способами. В произношении УМА он значит РОЖАТЬ, УМАРЕРУ — РОДИТЬСЯ, НАМА — СЫРОЙ. В произношении СЭЙ — ЖИЗНЬ. Во многих пивных залах вы часто увидите иероглиф 生: он произносится также НАМА и означает ПИВО-НАМА или ОТБОРНОЕ ПИВО.

После того, как рис отцвёл и урожай собран, срезаются стебли. Их собирают в пачки, связывают и ставят примерно так. Первый иероглиф для обозначения РИСА изображался, потом приобрёл окончательный вид 米. Он читается КОМЭ, в сочетаниях — БЭЙ.

米 – это РИС во всех видах, кроме варёного,— как его покупают в лавке или как урожай. Фонетическая форма БЭЙ используется японцами для обозначения АМЕРИКИ.

Одно зёрнышко риса китайцы выбрали для обозначения БЕЛОГО цвета. Раньше его рисовали, а в спрямлённом виде он стал таким — 白. Одиночный 白 читается СИРОЙ, в сочетаниях — ХАКУ.

Иероглиф 木 означает ДЕРЕВО. Два дерева вместе 林 – это ЗАРОСЛИ или РОЩА, а три дерева 森 – ЛЕС. Иероглиф 林 читается ХАЯСИ — РОЩА, а 森 – МОРИ — ЛЕС.

林 ХАЯСИ — РОЩА;

森 МОРИ — ЛЕС;

大林 ООБАЯСИ — БОЛЬШАЯ РОЩА;

小林 КОБАЯСИ — МАЛАЯ РОЩА;

大森 ООМОРИ — БОЛЬШОЙ ЛЕС;

小森 КОМОРИ — МАЛЫЙ ЛЕС;

森山 МОРИЯМА — ЛЕСНАЯ ГОРА.

Изображение дерева 木 – это ДЕРЕВО. Изображение дерева с плодом на нём — это ПЛОД. Вначале китайцы писали его , теперь 果. Он выглядит как сочетание ДЕРЕВА 木 и ПОЛЯ 田, но на самом деле это не так. Хотя можно использовать и такую ассоциацию, чтобы легче запомнить его. Он читается КА и означает ПЛОД. Если к нему добавлены знаки КАНЫ 果て, он переводится как ПЛОД ВАШИХ ТРУДОВ или РЕЗУЛЬТАТ.

Кондитерские изделия в Китае готовились из плодов, ягод или орехов, поэтому чтобы написать КОНДИТЕРСКИЕ ИЗДЕЛИЯ, китайцы добавили пиктограмму растений или кустов , на которых растут орехи и ягоды, к пиктограмме

ПЛОДА (ФРУКТА) 果. Получился иероглиф 菓. Он тоже читается КА и относится к любым кондитерским изделиям — пирожным, печенью, рисовому печенью.

菓子 КАСИ — распространённое название таких изделий. Этот иероглиф присутствует на вывесках всех кондитерских магазинов.

Рисунок ЧЕЛОВЕКА 人, отдыхающего возле ДЕРЕВА 木 превратился в иероглиф ОТДЫХ. Он пишется 休 и читается ЯСУМУ, когда один, и КЮЮ в сочетаниях. Его можно видеть на дверях магазинов, закрытых на время праздников.

ЧЕЛОВЕК 人 и КОРЕНЬ 本 образуют иероглиф 体 КОРЕНЬ ЧЕЛОВЕКА, то есть ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО. Иногда, записанный со знаками КАНЫ, он обозначает группу людей, например, ДЕЛЕГАЦИЮ. Произносится КАРАДА, в сочетаниях — ТАЙ.

Несколько следующих иероглифов созданы на основе изображений человеческой руки и жестов.

Саму руку китайцы вначале изображали , постепенно через и дошли до окончательной формы 手. Этот иероглиф обозначает слово РУКА и читается ТЕ.

Две руки, которые тянутся одна к другой для рукопожатия — означают ДРУГ. Вначале китайцы рисовали их, сокращая для скорости письма количество пальцев, затем, после спрямления, он стал выглядеть так , в окончательном виде — 友. Читается ТОМО или

ЮЮ. В слове ТОМОДАЧИ (-ДАЧИ пишется КАНОЙ) обозначает ДРУГ.

Иероглиф для понятия «ЛЕВЫЙ» — это изображение РУКИ, держащей ПЛОТНИЧЬЮ ЛИНЕЙКУ. Плотники держат линейку обычно в левой руке, а линию чертят правой. Левая рука, изображённая в сокращённом виде ナ, как в 友 ТОМО, объединена с линейкой , которую сперва рисовали таким образом], а в окончательном варианте она выглядит 工. В результате получился иероглиф 左. Он читается ХИДАРИ, в сочетаниях — СА.

ЛИНЕЙКА ПЛОТНИКА 工 тоже является иероглифом, который читается КУ или КОО и означает СТРОИТЬ или СТРОИТЕЛЬ. 大工 ДАЙКУ — БОЛЬШОЙ СТРОИТЕЛЬ — ПЛОТНИК, 人工 ДЗИНКОО — СДЕЛАННОЕ ЧЕЛОВЕКОМ — ИСКУССТВЕННОЕ, построенное, в противоположность естественному, например ИСКУССТВЕННЫЙ СПУТНИК или ИСКУССТВЕННАЯ ГАВАНЬ.

ПРАВЫЙ — обозначается РУКОЙ в сочетании со РТОМ 口, потому, что этой рукой подносят пищу ко рту. В современном виде иероглиф выглядит 右, читается МИГИ, в сочетаниях — У. Относится только к направлению и не имеет ничего общего ни с водительскими ПРАВАМИ, ни с ПРАВАМИ И ОБЯЗАННОСТЯМИ.

РУКА ナ, держащая нечто, похожее на ЛУНУ, означает

ИМЕТЬ или СУЩЕСТВОВАТЬ 有. На самом деле рука держит КУСОК МЯСА , а не луну. Древние китайцы изображали кусок мяса вот так , теперь — 肉: сам иероглиф означает МЯСО, читается НИКУ. Он изображён на всех мясных лавках. Однако когда китайцы стали использовать его в качестве составной части других иероглифов, то изменили форму с 肉 на , а потом — 月. К сожалению, это пишется точно так, как иероглиф ЛУНА. Иероглиф 有 читается АРУ, а в сочетаниях — ЮЮ. Иероглиф 有名 ЮЮМЭЙ — ИМЕТЬ-ИМЯ — значит БЫТЬ ЗНАМЕНИТЫМ.

Изображение РУКИ и ТОЧКИ , показывающей место, где измеряют пульс, и расстояние от него до запястья , обозначает МЕРУ. Вначале китайцы писали этот иероглиф , его окончательный вид — 寸. Читается СУН. Как в английском (и в русском) слово «мера» обозначает и расстояние, и степень справедливости. В настоящее время иероглиф 寸, как одиночка, означает МЕРУ РАССТОЯНИЯ (ДЛИНЫ), равную 1,13 дюйма, а в качестве составной части других иероглифов — МЕРУ СПРАВЕДЛИВОСТИ или ЗАКОН.

Объединив ЗАКОН 寸 с ДЕРЕВОМ 木, символизирующим в данном случае джунгли, получили иероглиф 村 – ДЕРЕВНЯ, то есть форму организации общества, которая как бы выводит закон из джунглей. 村

читается МУРА, в сочетаниях — СОН. Он входит в название многих деревень, соответствует английским окончаниям ...Village, ...ville. Он часто входит в собственные имена и фамилии:

中村 НАКАМУРА — СРЕДНЯЯ ДЕРЕВНЯ;

下村 СИМОМУРА — НИЖНЯЯ ДЕРЕВНЯ;

田村 ТАМУРА — ПОЛЕВАЯ ДЕРЕВНЯ;

木村 КИМУРА — ЛЕСНАЯ ДЕРЕВНЯ.

Крышу 𠆢 китайцы вначале изображали так 宀. Поместив под КРЫШУ 宀 пиктограмму ЗАКОН 寸, получили иероглиф 守 или 守 – ОХРАННИК. Он читается МАМОРУ, в сочетаниях — СУ. Этот иероглиф — как один, так и в сочетаниях — можно увидеть на дверях сторожек, проходных и на постах часовых.

Поместив иероглиф ЗАКОН 寸 под иероглифом ЗЕМЛЯ 土, в данном случае означающим МЕСТО, получили иероглиф 寺, символизирующий место, где создаются законы, то есть ХРАМ. Он читается ТЕРА, в сочетаниях — ДЗИ. 寺 обычно стоит последним в группе из двух или трёх иероглифов, составляющих название храма. Так, знаменитый храм 東大寺 ТООДАЙДЗИ в Нара это БОЛЬШОЙ ВОСТОЧНЫЙ ХРАМ. 寺 иногда используется в собственных именах и фамилиях:

山寺 ЯМАДЕРА — ГОРНЫЙ ХРАМ;

寺本 ТЕРАМОТО — ХРАМ ПЕРВОНАЧАЛА.

Иероглиф 寺 ХРАМ в сочетании с иероглифом ГОВОРИТЬ 言 образует 詩 ГОВОРИТЬ-ХРАМ — иначе говоря, ПОЭЗИЮ или ПОЭМУ. Он произносится СИ.

Иероглиф ХРАМ 寺 объединяется с иероглифом СОЛНЦЕ 日, и получается 時, — ВРЕМЯ или ЧАС. В давние времена именно в храмах следили за движением солнца и вели календарь. Иероглиф 時 читается ТОКИ, в сочетаниях — ДЗИ. Он содержится, например, в фразе: «НАН ДЗИ ДЭС КА?» — «КОТОРЫЙ ЧАС?» Точно так же ДЗИ произносится в сочетаниях 一時 ИТИДЗИ — ОДИН ЧАС, 二時 НИДЗИ — ДВА ЧАСА, 三時 САНДЗИ — ТРИ ЧАСА. В совокупности с иероглифом 計 КЭЙ — МЕРИТЬ он образует 計時 – ИЗМЕРЕНИЕ ВРЕМЕНИ или ЧАСЫ. Часы по-японски называются ТОКЭЙ, иероглиф ВРЕМЯ 時 в этом слове звучит как ТО.

В те далёкие времена храмы были единственными, кто мог чем-то обладать. Поэтому именно иероглиф ХРАМ 寺, объединили с иероглифом РУКА 手 (упрощённым в данном случае до 扌, чтобы новый иероглиф мог вписаться в квадрат), и получили 持 – ИМЕТЬ, ДЕРЖАТЬ или ОБЛАДАТЬ. Он читается МОЦУ, а в сочетаниях — ДЗИ.

Пиктограмма 寸, обозначающая РУКУ выставленную против ЧЕЛОВЕКА 人, в этом сочетании значит ПРОТИВОСТОЯТЬ КОМУ-ЛИБО или ПРИСОЕДИНЯТЬ, ПРИВЯЗЫВАТЬ 付 и используется, главным образом, в роли глагола. Произносится ЦУКИ или ЦУКЕРУ. Корень глагола ЦУКИ можно увидеть в меню или в рекламных объявлениях, и в этом случае он соответствует предлогу «С», например, в таких сочетаниях, как «...с ванной» или «...с рисом».

Протянутая РУКА , принимающая ЖЕЗЛ из другой РУКИ , образует иероглиф — ПРИНИМАТЬ. Окончательно нижняя РУКА 又 выглядит так же, как и в иероглифе 友 ТОМО — ДРУГ, ЖЕЗЛ так и сохранил своё начертание, а от верхней осталось только несколько условных линий . Сам иероглиф пишется теперь 受, основное его чтение — УКЕРУ, в сочетаниях — ДЗЮ. Однако рядом с глаголом 付 ЦУКЕРУ он читается УКЕ, а ЦУКЕРУ сокращается до ЦУКЕ. Новое слово 受付 звучит УКЕЦУКЕ — ПРИНЯТЬ-ПРИСОЕДИНИТЬ и означает ПРИЁМ или БЮРО ПРИЁМА. Это слово можно видеть почти в каждом здании в Японии, в котором имеется СТОЛ или БЮРО приёма посетителей. На многих строящихся зданиях можно видеть снаружи крупные надписи, содержащие иероглиф 受付中 УКЕ-ЦУКЕЧУУ — ПРИЁМ-В-ЦЕНТРЕ — что означает «ПРИЁМ ЗАЯВОК НА АРЕНДУ ПРОДОЛЖАЕТСЯ», то есть ещё остались помещения (квартиры, офисы), которые можно зарезервировать.

Эти же две РУКИ и ЖЕЗЛ, но в другом положении — когда одна рука как бы вырывает жезл у другой , изображают иероглиф БОРОТЬСЯ или СПОРИТЬ. Он пишется 争, произносится АРАСОУ, а в сочетаниях СОО.

Две РУКИ, соединившиеся вместе, чтобы держать шар , означают ВМЕСТЕ. Вначале китайцы писали этот иероглиф , в окончательном виде он выглядит так 共 и читается КЁЁ.

Картинка, на которой две РУКИ вкладывают некие ПОЗНАНИЯ , изображённые здесь двумя крестиками, в голову РЕБЁНКА 子, сидящего в ЗДАНИИ , стала иероглифом, который обозначает ОБУЧЕНИЕ. После упрощения иероглифа РУКИ до , окончательный вариант иероглифа ОБУЧЕНИЕ выглядит 學 (или в сокращённом виде 学, смотри **приложение I**). Он звучит МАНАБУ, в сочетаниях — ГАКУ.

学生 ГАКУСЭЙ — ОБУЧАЮЩЕЕСЯ-СУЩЕСТВО — СТУДЕНТ.

大学 ДАЙГАКУ — БОЛЬШОЕ-УЧЕНИЕ — УНИВЕРСИТЕТ.

大学生 ДАЙГАКУСЭЙ — СТУДЕНТ УНИВЕРСИТЕТА.

東京大学 ТООКИОО ДАЙГАКУ — ТОКИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, часто пишется сокращённо 東大 ТОДАЙ.

РУКА, держащая ВЕТКУ, символизирует ЗАХВАТ или ВЕТВЬ. Под ВЕТВЬЮ в данном случае понимается не просто ВЕТКА ДЕРЕВА, но вообще любое ОТВЕТВЛЕНИЕ от главного СТЕБЛЯ или СТВОЛА. ВЕТВЬ вначале изображали, затем 十. Теперь иероглиф выглядит 支 и читается СИ. Он используется для обозначения филиалов офисов, магазинов, организаций. СИДЗИ — СХВАТИТЬ-И-ДЕРЖАТЬ — означает ПОДДЕРЖИВАТЬ. Для обозначения собственно ВЕТВИ ДЕРЕВА пиктограмма 木 ДЕРЕВО добавлена к иероглифу 支, и образовался новый иероглиф 枝, который читается ЭДА.

Изображение РУКИ, держащей КИСТОЧКУ ДЛЯ ПИСЬМА и пишущей на ЛИСТЕ БУМАГИ, стало иероглифом ПИСАТЬ. Китайцы первоначально рисовали его, затем и, наконец, 書. Он читается КАКУ, в сочетаниях — СО. Кроме слова ПИСАТЬ он относится ещё к ПИСЬМУ и всему, что НАПИСАНО, и входит в названия почти всех книжных магазинов в Японии.

В 書 кисточка направлена вниз для того, чтобы писать. Если она направлена вверх, как бы в ожидании, то получается иероглиф, обозначающий понятия ВЕЩЬ или СВЕРШЕНИЕ, или ДЕЛО. С течением времени он менялся таким образом, и, наконец, 事. Он читается КОТО или ДЗИ. Некоторые примеры применения:

工 事 КООДЗИ — СТРОИТЬ-ВЕЩИ — СТРОИТЕЛЬСТВО;

工事中 КООДЗИЧУУ — СТРОИТЕЛЬСТВО-СЕРЕДИНА — означает «В ПРОЦЕССЕ СТРОИТЕЛЬСТВА». Эти иероглифы можно видеть на дорожных знаках там, где строятся дороги;

人事 ДЗИНДЗИ—ЛЮДИ-ДЕЛА, то есть персональные дела. Так называются отделы кадров в частных фирмах и государственных учреждениях;

時事 ДЗИДЗИ — ВРЕМЯ-ВЕЩИ, то есть ТЕКУЩИЕ СОБЫТИЯ. Одно из крупнейших японских агентств новостей называется 時事 ДЗИДЗИ ПРЕСС.

Чтобы создать иероглиф ПРОТИВ или АНТИ-, китайцы использовали изображения РУКИ 彐 и ХОЛМА 厂, которые в сочетании обозначают ИСКУССТВЕННЫЙ ХОЛМ, насыпанный против продвижения противника. Он выглядит так — 反 и звучит ХАН. Этот иероглиф демонстранты пишут на большинстве лозунгов, потому что обычно они выступают ПРОТИВ чего-либо. Некоторые примеры:

反 語 ХАНГО — ПРОТИВ-СЛОВО, то есть ИРОНИЯ;

反共 ХАНКЁЁ — АНТИКОММУНИСТ.

КЁЁ (КИОО) — сокращение слова КИООСАНСУГИСЯ — КОММУНИСТ.

Когда китайцы хотят написать слово, означающее

настоящий ХОЛМ, они добавляют ЗЕМЛЮ 土 к ИСКУССТВЕННОМУ ХОЛМУ. И получают иероглиф 坂 – ХОЛМ или СКЛОН. Читается он САКА.

На этом завершается раздел иероглифов, основанных на изображениях РУКИ, хотя в японских словарях их можно найти ещё немало.

Иероглифы следующей группы возникли из изображений НОГИ.

Иероглиф СТОПЫ вначале был таким, затем, и, наконец, после спрямления кривых линий — 止. Он означает ОСТАНОВКУ или ОСТАНАВЛИВАТЬСЯ. Читается, в роли переходного глагола, ТОМАРУ, непереходного — ТОМЕРУ, в сочетаниях — СИ. Иероглиф 止 встречается на всех дорожных знаках остановки, иногда в сочетаниях с другими иероглифами, иногда один.

Вместе с иероглифом 中 СЕРЕДИНА образует новый иероглиф 中止 – ОСТАНОВЛЕННЫЙ-В-СЕРЕДИНЕ, то есть ОСТАНОВЛЕННЫЙ или ОТМЕНЁННЫЙ. Иероглиф 中止 пишут на афишах театров, когда отменяется спектакль.

В то время, как изображение СТОПЫ 止 – означает ОСТАНОВКУ, изображение всей ноги означает СТОПУ, точнее и НОГУ, и СТОПУ. Это сильно затруднит объяснения с врачом, когда у вас заболит НОГА. Он сможет понять,

что у вас болят именно пальцы ноги, а не икра, только после того, как вы покажете их ему. постепенно упрощался за счёт того, что коленная чашечка была помещена на СТОПУ 止, и в результате иероглиф стали рисовать 足. Он читается АСИ и переводится как СТОПА или НОГА.

足立 АДАЧИ — НОГА-СТОИТ — это фамилия. Она должна была бы читаться как АСИ-ДАНИ, но из-за того, что японцам её трудно выговорить, она сокращена до АДАЧИ.

足立区 АДАЧИ-КУ — РАЙОН АДАЧИ, в котором также имеется бюро регистрации автомобилей, поэтому 足立 или его сокращение 足 попадается на многих автомобильных номерах.

Рисунок СТОПЫ 止 с добавленной горизонтальной чертой сверху 正, означающий ДЕРЖАТЬ НОГУ ПРЯМО И РОВНО, стал иероглифом для понятий СТОЯЩИЙ ПРЯМО или ПРАВИЛЬНЫЙ, ВЕРНЫЙ, ЗАКОННЫЙ. Он читается ТАДАСИ, в сочетаниях СЭЙ или СОО. Этот иероглиф иногда ставится на товарных ценниках в подтверждение правильности цены.

В качестве имён японцы предпочитают слова, чем-то выделяющиеся, и одним из любимых является 正. В именах и фамилиях он обычно звучит ТАДА, МАСА или СОО.

正子 МАСАКО — МАЛЕНЬКАЯ СПРАВЕДЛИВАЯ — имя девочки;

正信 ТАДАНОБУ — СПРАВЕДЛИВЫЙ-ДОСТОЙНЫЙ — имя мальчика;

正力 СООРИКИ — СПРАВЕДЛИВАЯ-СИЛА — семейное имя. Оно принадлежит одному из выдающихся японских лидеров СООРИКИ МАЦУТАРО, основателю финансовой империи Иомиури;

大正 ТАЙСОО — ВЕЛИКИЙ СПРАВЕДЛИВЫЙ — имя крупного производителя фармацевтики. Кроме того так называется период японской истории, следующий за периодом Мэйдзи.

Изображение сердца соответствует слову СЕРДЦЕ. Китайцы вначале рисовали его так , затем 心. Иероглиф читается КОКОРО, в сочетаниях СИН. В японском языке 心 означает примерно то же, что в английском (и в русском) — не только наиболее важный орган тела, но и центр духа и эмоций. Некоторые примеры:

小心 СОСИН — МАЛОЕ-СЕРДЦЕ — МАЛОДУШИЕ, РОБОСТЬ, ОСТОРОЖНОСТЬ.

心付 КОКОРОДЗУКЕ — ПРИЖИМАЯ К СЕРДЦУ, означает намёк на денежную благодарность.

心中 СИНДЗЮЮ — СЕРДЦЕ ВНУТРИ — ДВОЙНОЕ САМОУБИЙСТВО.

Когда СОЛНЦЕ 日 ПОДНИМАЕТСЯ 立, мир просыпается и появляются звуки. Объединив эти два иероглифа, китайцы получили иероглиф, обозначающий

ЗВУК. Он пишется 音, читается ОТО, в сочетаниях — ОН или ИН.

足音 АСИОТО — НОГА-ЗВУК — ТОПОТ;

母音 БО-ИН — МАТЬ-ЗВУК — означает ГЛАСНЫЙ звук.

子音 – СОГЛАСНЫЙ звук.

ДВЕ РУКИ над СЕРДЦЕМ 心, усмиряющие волнение, означают СПЕШНЫЙ, ВНЕЗАПНЫЙ, НЕОТЛОЖНЫЙ, АВАРИЙНЫЙ. В начале РУКИ изображались так, потом так, и в окончательном виде иероглиф выглядит 急. Он читается ИСОГУ, в сочетаниях — КЮЮ.

ЗВУК 音 СЕРДЦА 心 – это РАЗУМ 意. Он произносится И, его основное значение — РАЗУМ, дополнительные — ДУХ, ЧУВСТВА, НАМЕРЕНИЯ, МЫСЛИ.

Следующие несколько иероглифов связаны с ОРГАНАМИ ЧУВСТВ.

ГЛАЗ вначале изображали, затем его поставили вертикально и спрямили черты, получив в результате 目. Он читается МЭ и означает ГЛАЗ. В слове «ЧООМЭ» (административная единица, примерно соответствующая микрорайону) «МЭ» — это именно ГЛАЗ. ЧООМЭ НОМЕР 5 пишется 五丁目.

目白 – БЕЛЫЕ ГЛАЗА — так называется жилой район в Токио.

Иероглиф для понятия ШЛЯПА (ШАПКА) родился из изображения ЧЕЛОВЕКА, ОТМЕРЯЮЩЕГО КУСОК ТКАНИ, чтобы заслонить ГЛАЗА 目 от СОЛНЦА 日. В окончательном виде иероглиф выглядит 帽. Он читается БОО. Вообще ШЛЯПЫ называются 帽子 БООСИ, то есть МАЛАЯ ШЛЯПА.

学帽 ГАКУБО — ШЛЯПА-УЧЕНИКА — это СТУДЕНЧЕСКАЯ ШАПОЧКА.

ЧЕЛОВЕК, ОТМЕРЯЮЩИЙ ТКАНЬ — тоже иероглиф 巾, который как одиночка используется очень редко, однако входит во многие иероглифы, имеющие отношение к тканям.

Для того, чтобы написать глагол ВИДЕТЬ, иероглиф ГЛАЗ 目 поместили над ЧЕЛОВЕКОМ 人, которого сжали до 儿, и в результате получился иероглиф 見. Он читается МИРУ. 見本 МИХОН — ВИДЕТЬ-ОРИГИНАЛ означает ОБРАЗЕЦ.

Изображение уха превратилось в иероглиф УХО. Сначала его рисовали , в окончательном виде 耳. Читается — МИМИ.

РУКА, ОТРЫВАЮЩАЯ УХО, — так полагалось

обращаться с врагом в давние времена, — стала основой для иероглифа, обозначающего понятие БРАТЬ. При объединении пиктограммы РУКА и УХО 耳 несколько изменились и в конечном счёте стали иероглифом 取. Он читается ТОРУ.

Изображение иероглифа ЗУБЫ , как и изображения иероглифов для других частей лица, было похоже на сами зубы — . Со временем он стал таким , хотя сейчас его иногда ещё больше упрощают 歯. Он читается ХА.

Иероглиф ВОЛОСЫ произошёл от изображения клочковатой бороды мандарина . Раньше он был таким , современная форма — 毛. Читается КЕ, в сочетаниях — МО. Под ним подразумеваются и ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ВОЛОСЫ, и ШЕРСТЬ ЖИВОТНЫХ.

Для НОСА существует несколько пиктограмм. Вид на нос спереди , который сначала рисовали , а теперь — 鼻, так и означает НОС, произносится ХАНА.

Имея в виду себя, китаец показывает на свой нос, в то время как европеец обычно тыкает пальцем в грудь. Иероглиф НОС 鼻 после того, как из него убрали изображение ноздрей, стал 自 и обозначает СЕБЯ. Читается этот иероглиф — ДЗИ.

Иероглиф СЕБЯ 自 в сочетании с иероглифом КРЫЛЬЯ 羽 – ЛЕТЕТЬ НА — СОБСТВЕННЫХ

КРЫЛЬЯХ или УЧИТЬСЯ. Вначале китайцы писали его 習, но две средние черты часто сливались при чтении, поэтому китайцы решили одну из них удалить и в итоге выбрали написание 習. Он читается НАРАУ, в сочетаниях — СУУ. У разных подмастерьев на рукаве можно увидеть повязку с надписью 見習 МИНАРАЙ — СМОТРЕТЬ-УЧИТЬСЯ, что означает ПОДМАСТЕРЬЕ или РАБОТАЮЩИЙ УЧЕНИК.

Вид на НОС сбоку ㄥ стал иероглифом 厶, — ЧАСТНЫЙ или САМ. Правда, как одиночка он не применяется, но часто объединяется с какой-либо другой пиктограммой для образования нового иероглифа. Например, если вертикальную черту 丨 расщепить на две 八, получится изображение, используюещееся для понятия РАСЩЕПЛЯТЬ или ДЕЛИТЬ. В свою очередь, объединение его с пиктограммой 厶 САМ, даёт иероглиф 公 – КОО ЧАСТНОЕ-РАЗДЕЛИТЬ, то есть НЕ ЧАСТНОЕ, а ОБЩЕСТВЕННОЕ.

Объединение иероглифа ОБЩЕСТВЕННЫЙ 公 с иероглифом ДЕРЕВО 木 образует 松 ОБЩЕСТВЕННОЕ ДЕРЕВО, или ДЕРЕВО, КОТОРОЕ ВСТРЕЧАЕТСЯ ПОВСЮДУ, то есть СОСНА. Он читается МАЦУ и часто встречается в именах и названиях:

松田 МАЦУДА — ПОЛЕ-С-СОСНАМИ;

小松 КОМАЦУ — МАЛАЯ СОСНА — название фирмы-изготовителя промышленного оборудования и название универмага на Гинзе;

松村 МАЦАМУРА — сосновая деревня;

松本 МАЦУМОТО — ПРОИСХОДЯЩИЙ-ОТ- СОСНЫ;

松下 МАЦУСИТА — ПОД-СОСНОЙ: — имя основателя широко известной фирмы МАЦУСИТА ЭЛЕКТРИК КОМПАНИ.

Нос 厶, означающий САМ или ЧАСТНЫЙ, СВОЙ, при объединении с РИСОВЫМИ СТЕБЛЯМИ, связанными для ЖАТВЫ , означает МОЙ СОБСТВЕННЫЙ РИС, то есть местоимение Я. Связанные рисовые стебли рисовали сначала , затем 木 в окончательном виде — 禾; вместе с НОСОМ они изображаются 私. Полученный иероглиф читается ВАТАКУСИ или ВАТАСИ и означает Я или МНЕ, в сочетаниях — СИ — ЧАСТНЫЙ. Всё, например школа, отмеченная надписью 私立 СИРИЦУ — САМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ или НАХОДЯЩИЙСЯ-В-ЧАСТНОМ-ВЛАДЕНИИ, находится в ЧАСТНОЙ собственности в отличие от ГОРОДСКОЙ или ГОСУДАРСТВЕННОЙ.

СТЕБЕЛЬ РИСА 禾 используется как элемент ещё в нескольких иероглифах. Когда он добавляется к 口 РОТ, получается иероглиф 和 – ТОЛСТЫЙ и СЧАСТЛИВЫЙ, МИРОЛЮБИВЫЙ или БЕЗМЯТЕЖНЫЙ, СПОКОЙНЫЙ или ГАРМОНИЧНЫЙ. 和 произносится ВА. Название, например, широко известного БАНКА КИОВА выглядит 協和 КООПЕРАЦИЯ-В-ГАРМОНИИ. Другой значитель-

ный банк, ДАИВА, пишется 大和 и означает БОЛЬШАЯ ГАРМОНИЯ. Иногда по неизвестной причине читается как ЯМАТО: это имя имеют несколько городов в Японии, а когда-то так называлась и сама Япония.

Иероглиф 和 входит также в название крупного универсального магазина, расположенного на главном углу Гинзы — 和光 ВАКОО — ЛУЧИ ГАРМОНИИ.

Картинка, на которой СБОРЩИК НАЛОГОВ, а это не кто иной, как БОЛЬШОЙ БРАТ с РОГАМИ , рассматривает рисовый стебель 禾 стала иероглифом, обозначающим понятие НАЛОГ. Иероглиф БОЛЬШОЙ БРАТ пишется 兄 и читается (с добавлением соответствующих знаков КАНЫ) как О-НИИСАН. Иероглиф НАЛОГ пишется так 税 и читается ДЗЭЙ. 税 ДЗЭЙ можно увидеть в магазинах для туристов в надписях «БЕСПОШЛИННО», а также в обратном адресе на любом конверте, в котором вам присылают обращения налоговой службы.

ВЫСКАЗЫВАНИЕ 言 БОЛЬШОГО БРАТА С РОГАМИ 兑 — это иероглиф ТЕОРИЯ, МНЕНИЕ или РАССКАЗ. Этот иероглиф выглядит 説 и произносится СЭЦУ.

小説 СООСЭЦУ — МАЛЕНЬКИЙ РАССКАЗ — то есть РОМАН.

説明 СЭЦУМЭЙ — ТЕОРИЯ-ЯСНО — объяснение.
説明書 СЭЦУМЭЙ-СО — ОБЪЯСНЕНИЕ-ПИСАТЬ —

РУКОВОДСТВО ПО ПРИМЕНЕНИЮ, которое прикладывается к каждому товару и рассказывает, как им пользоваться.

ПЕРЕКРЁСТОК дорог вначале изображали , со временем он сократился до 行. Этот иероглиф соответствует слову ИДТИ и читается ИКУ, а в сочетаниях — КОО. 急行 КЮЮКОО — СПЕШИТЬ-ИДТИ — ЭКСПРЕСС — такая надпись есть на всех поездах-экспрессах.

Пиктограмма ПЕРЕКРЁСТКА 行, но несколько расширенного 彳 亍, с добавлением большого количества ЗЕМЛИ 圭 стала основой для иероглифа 街 – ПРОСПЕКТ (АВЕНЮ). Он произносится КАЙ или ГАЙ — в зависимости от того, что благозвучнее в том или ином сочетании. Многие улицы в Токио назывались 街 до переименования их в ДООРИ к Олимпийским играм 1964 года.

Когда «ПЕРЕКРЕСТОК» 行, означающий ИДТИ, объединяют с другими пиктограммами, то от него оставляют только одну сторону улицы 彳. Вместе с иероглифом ХРАМ 寺 он образует новый иероглиф 待. В старые времена в Китае центром общественной жизни был храм, поэтому иероглиф «ИДИ-К-ХРАМУ» стал означать ПОДОЖДИ МЕНЯ У ХРАМА, а потом — просто ЖДАТЬ. Он читается МАЦУ, в сочетаниях — ТАЙ.

Изображение ВОДОВОРОТА стало означать

ХОДИТЬ ПО КРУГУ. Китайцы сделали его прямоугольным, и теперь он выглядит так 回. Он читается МАВАСУ или МАВАРУ — соответственно, для глаголов переходной и непереходной формы — как одиночка, а в сочетаниях — КАЙ. Переводится ВРАЩАТЬ, КРУТИТЬ, ХОДИТЬ ПО КРУГУ, ЦИРКУЛИРОВАТЬ. 二回 НИКАЙ — ДВА ОБОРОТА, что означает ДВА РАЗА, ВТОРОЙ РАУНД, ВТОРАЯ ИГРА в зависимости от контекста.

Несколько следующих иероглифов созданы из изображении средств передвижения.

Телегу или повозку вначале рисовали , потом так . Потом она приобрела окончательный вид 車. Этот иероглиф произносится КУРУМА, в сочетаниях — СЯ, и в эти сочетания вносит значение КОЛЁСНЫЙ ЭКИПАЖ независимо от того, что имеется в виду — автомобиль, велосипед, рикша. Между прочим, английское (и русское) слово «рикша» было позаимствовано у японцев, из их слова 人力車 ДЗИН-РИКИСЯ — ЭКИПАЖ, ДВИГАЕМЫЙ ЧЕЛОВЕКОМ. 車体 СЯТАЙ — ТЕЛО АВТОМОБИЛЯ или КУЗОВ (ШАССИ), 車税 СЯЗЭЙ — АВТОМОБИЛЬ-НАЛОГ — АВТОМОБИЛЬНЫЙ НАЛОГ.

АВТОМОБИЛЬ 車 под НАВЕСОМ 广 иначе, ГАРАЖ или МЕСТО ХРАНЕНИЯ. Иероглиф пишется 庫 и читается КО. Как одиночка не применяется, требует добавления ещё одного или двух иероглифов, чтобы уточнить, какое именно

место хранения имеется в виду. 車庫 СЯКО — это и есть собственно ГАРАЖ.

Под АВТОМОБИЛЕМ 車 с железным бампером первоначально подразумевался бронированный автомобиль или бронетехника. Этот иероглиф пишется 軍 и читается ГУН. Позднее он стал относиться к армии вообще, а не только бронетанковым войскам. С добавлением иероглифа, соответствующего сокращённому названию АМЕРИКИ 米, получается 米軍 БЭЙГУН — американская армия. Сочетание 軍人 ГУНДЗИН означает ВОЕННОСЛУЖАЩИЙ, то есть ГУН 軍 также имеет смысл ВОЕННЫЙ.

В качестве составной части иероглиф 軍 чаще понимается как «бронеавтомобиль», чем как «армия». Объединённый с иероглифом НАСТУПАТЬ, ДВИГАТЬСЯ ВПЕРЕД, ПРОГРЕССИРОВАТЬ, он образует иероглиф ТРАНСПОРТИРОВАТЬ, ПЕРЕНОСИТЬ. Иероглиф НАСТУПАТЬ сам составлен из сокращённой пиктограммы ИДТИ 彳 и пиктограммы 止 СТОПА; сначала он имел начертание 辵, затем 辶, и, наконец, 辶. Современный вид иероглифа ПЕРЕНОСИТЬ 運. Он произносится ХАКОБУ, в сочетаниях — УН. Этот иероглиф — ТРАНСПОРТИРОВАТЬ В БРОНИРОВАННОМ АВТОМОБИЛЕ — означает также СУДЬБУ, ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ или УДАЧУ.

Для образования новых иероглифов пиктограмма НАСТУПАТЬ ⻌ должна быть объединена с другими пиктограммами: как самостоятельный иероглиф она не применяется. Получившемуся иероглифу она придаёт дополнительное значение ДВИЖЕНИЯ ВПЕРЕД. Другая пиктограмма, которая также отдельно не пишется, это 关 — изображение ДОРОГИ ═ с БАРЬЕРОМ или ПРЕГРАДОЙ на ней 关. Пиктограмма сейчас выглядит 关 и привносит в иероглифы значение БАРЬЕР.

⻌ НАСТУПАТЬ в сочетании с 关 БАРЬЕР образуют иероглиф 送 – ПОСЫЛАТЬ. Он читается ОКУРУ, а в сочетаниях — СОО.

運送 УНСОО — НЕСТИ-ПОСЫЛАТЬ переводится как ТРАНСПОРТИРОВАТЬ или ПЕРЕВОЗИТЬ. Эти два иероглифа 運 и 送 – написаны почти на каждом грузовике транспортных компаний и используются в названиях таких компаний. Например, 石田運送 ИСИДА УНСОО — ТРАНСПОРТНАЯ КОМПАНИЯ ИСИДА.

Изображение ЧЕЛОВЕКА, ПРИДАВЛЕННОГО ТЯЖЕСТЬЮ ГРУЗА у него на спине — 重, соответствует слову ТЯЖЁЛЫЙ. Китайцы рисовали его сначала так 重, затем 重, и, наконец, 重. Он произносится ОМОИ, в сочетаниях — ДЗЮЮ. 重 означает ТЯЖЁЛЫЙ как в смысле БОЛЬШОГО ВЕСА, так и в смысле ТЯЖКОГО БРЕМЕНИ:

重税 ДЗЮЮЗЭЙ — ТЯЖЕЛЫЙ НАЛОГ;

重大 ДЗЮЮДАЙ — ТЯЖЁЛЫЙ-БОЛЬШОЙ, то

есть СЕРЬЁЗНЫЙ, ТЯЖКИЙ;

体重 ТАЙДЗЮЮ — ТЕЛО-ТЯЖЕСТЬ, то есть ВЕС.

СИЛА 力, приложенная к ТЯЖЕСТИ 重, образует иероглиф 動, — ДВИЖЕНИЕ. Он читается УГОКУ, а в сочетаниях—ДОО. Некоторые примеры:

自動車 ДЗИДООСЯ — САМОДВИЖУЩАЯСЯ ПОВОЗКА или АВТОМОБИЛЬ. 動 – это родовое понятие, относящееся к любым видам колёсного транспорта, а 自動車 – собственно АВТОМОБИЛЬ. Любой автомобиль можно назвать КУРУМА, но не каждый КУРУМА — автомобиль. Японцы в речи одинаково часто используют и выражение КУРУМА, и ДЗИДООСЯ;

運動 УНДОО — НЕСТИ-ПЕРЕМЕЩАТЬ или ДВИГАТЬСЯ, главным образом, в смысле физических упражнений, хотя это может относиться и к политическим движениям.

Добавление ЧЕЛОВЕКА 亻 к ДВИЖЕНИЮ 動 даёт иероглиф 働 – РАБОТА. Он звучит ХАТАРАКУ, а в сочетаниях — ДОО.

Несколько следующих иероглифов имеют отношение к ДЕНЬГАМ.

Как большинство древних народов, китайцы сначала использовали раковины в качестве средств платежа, поэтому иероглифы, имеющие отношение к деньгам, включают в состав иероглиф РАКОВИНА.

РАКОВИНУ рисовали раньше так , а в окончательном виде — 貝. Этот иероглиф похож на 見 – ВИДЕТЬ, но есть разница в изображении нижней части: в иероглифе ВИДЕТЬ 儿 — ЧЕЛОВЕК, а в РАКОВИНЕ 八 — ХВОСТ. 貝 читается КАЙ и относится ко всем видам раковин.

РАКОВИНА 貝 вместе с СЕТЬЮ 网, упрощённой до 罒, образует сочетание 買, относящееся к СОБИРАНИЮ ВЕЩЕЙ или ПОКУПКЕ. Произносится КАУ, а в сочетаниях — БАЙ.

Иероглиф 買 ПОКУПКА, помещённый под иероглифом 出 ВЫХОДИТЬ, в сокращённом виде 士, даёт иероглиф 賣 (или в сокращённом виде 売, смотри **приложение I**) со значением ПРОДАВАТЬ. Он звучит УРУ, в сочетаниях — БАЙ.

売買 – БАЙБАЙ — ПОКУПАТЬ-ПРОДАВАТЬ означает ТОРГОВЛЮ или БИЗНЕС.

ПРОДАВАТЬ 売買 РЕЧЬ 言 означает ЧИТАТЬ, соответствующий этому понятию иероглиф 読 произносится ЁМУ, в сочетаниях — ДОКУ. Одна из токийских газет называется 読売 ИОМИУРИ — ПРОДАЖА ЧТИВА.

МОРСКАЯ РАКОВИНА 貝, в данном случае означающая ДЕНЬГИ, вместе с корнем РОТ 口, приобретает смысл «ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ГОВОРИТ О ДЕНЬГАХ» — имеется в виду КЛЕРК, СЛУЖАЩИЙ или ШТАТНЫЙ СОТРУДНИК организации — 員, читается ИН. Правда, один он не используется, только в сочетании с иероглифом, поясняющим, о каком именно КЛЕРКЕ или СОТРУДНИКЕ идёт речь. Например, 工員 КООИН — СТРОИТЬ-СОТРУДНИК — это ПОДСОБНЫЙ РАБОЧИЙ.

КЛЕРК 員 на фоне МОНЕТЫ ○ означает ИЕНА. МОНЕТУ сделали квадратной □, но КЛЕРК сохранил своё начертание. Новый иероглиф пишется 圓, читается, естественно, ИЕНА. Это старое уважаемое изображение ИЕНЫ, оно ставится на банковских чеках и платёжных документах всегда, когда придаётся значение традиции, точности и красоте. Однако для современного бизнеса такое усложнённое написание отнимает слишком много времени, поэтому был выработан новый упрощённый иероглиф. Первоначальное начертание его заимствовано, вероятно, из рисунка решётки кассового окошечка, в окончательном виде он стал таким 円. Он также читается ИЕНА. Этот вариант приобрёл большую популярность несколько лет назад и используется в оформлении денежных купюр, при операциях с деньгами в магазинах, в деловых бумагах, исключая формальные документы, для которых сохраняется старый стиль.

Следующие несколько иероглифов связаны с пиктограммой ВОРОТА.

Сами ВОРОТА изображаются 門. Этот иероглиф читается МОН и относится к любым видам ворот. Иероглиф, предшествующий 門, поясняет, какие именно ворота имеются в виду. ДЗИГОКУ-МОН — ВОРОТА АДА, РАСЁЁ-МОН — ВОРОТА РАСЁ, 水門 СУЙМОН — ВОРОТА ШЛЮЗА, 山門 САНМОН — ВОРОТА В ГОРАХ — имеется в виду ВХОД В БУДДИЙСКИЙ ХРАМ; 入門 НЮЮМОН — ВХОДНЫЕ ВОРОТА, то есть ЗАГЛАВИЯ КНИГ типа «НАЧАЛЬНАЯ...» или «ЭЛЕМЕНТАРНАЯ...». 門 МОН — это ВОРОТА вообще.

УХО 耳 и ВОРОТА 門 образуют иероглиф 聞 – СЛЫШАТЬ. Этот иероглиф используется также для слова СПРОСИТЬ. Он произносится КИКУ (для СЛЫШАТЬ и для СПРАШИВАТЬ одинаково) и БУН — в сочетаниях.

РОТ 口 возле ВОРОТ 門 образует ещё один иероглиф 問 – СПРАШИВАТЬ, однако здесь акцент делается на значение РАССПРАШИВАТЬ, ДОПРАШИВАТЬ. Читается ТОУ и МОН в сочетаниях. КИКУ относится к слову СПРОСИТЬ, а ТОУ — к слову ЗАПРОС или ПЕТИЦИЯ.

СОЛНЦЕ 日 между створками ВОРОТ 間 означает МЕЖДУ или ПРОМЕЖУТОК ВРЕМЕНИ, или ПРОМЕЖУТОК ПРОСТРАНСТВА. Читается АИДА, в

сочетаниях КАН или МА. Несколько примеров:

時間 ДЗИКАН — ПРОМЕЖУТОК ВРЕМЕНИ. Распространённое выражение для обозначения времени;

一時間 ИТИДЗИКАН — часовой промежуток ВРЕМЕНИ или ОДИН ЧАС;

二時間 НИДЗИКАН — ДВУХЧАСОВОЙ ПРОМЕЖУТОК ВРЕМЕНИ или ДВА ЧАСА;

中間 ТЮЮКАН — СЕРЕДИНА-МЕЖДУ, то есть СЕРЕДИНА, ПОЛПУТИ;

日本間 НИХОНМА —ЯПОНИЯ-В ПРОМЕЖУТКЕ; здесь МА относится к промежуточному пространству и означает пространство между стенами, то есть КОМНАТУ. НИХОНМА — комната в ЯПОНСКОМ СТИЛЕ.

ВОРОТА 門 над ДОРОЖНЫМ ЗАГРАЖДЕНИЕМ 关 образуют иероглиф 関 – БАРЬЕР. В то время, как пиктограмма БАРЬЕР 关 самостоятельно не применяется, как уже было сказано выше (смотри страницу 69), иероглиф встречается и один, и в сочетаниях. Произносится, соответственно, СЭКИ и КАН. Несколько сотен лет назад, в эпоху феодализма подобными барьерами Западная Япония отделялась от Восточной, и через них никто не мог пройти, если не знал пароль. Восточная Япония называлась 関東 КАНТОО — К ВОСТОКУ ОТ БАРЬЕРА, Западная Япония — КАНСАЙ 関西 – К ЗАПАДУ ОТ БАРЬЕРА. Иероглиф ЗАПАД будет рассмотрен ниже (страница 78). Теперь КАНТОО относится к Токио и окружающим префектурам, а КАНСАЙ — к

региону Киото-Осака-Кобе. Фонетическая форма СЭКИ используется в именах собственных.

Примеры:

大関 ООЗЭКИ — БОЛЬШОЙ БАРЬЕР — это второй из высших рангов, которого может достичь борец СУМО;

税関 ДЗЭЙКАН — НАЛОГ-БАРЬЕР, то есть ТАМОЖНЯ или ТАМОЖЕННОЕ ВЕДОМСТВО.

ДВЕ РУКИ, УБИРАЮЩИЕ БРУС, запирающий ВОРОТА 門, относится к слову ОТКРЫВАТЬ. РУКИ и БРУС в окончательном варианте изображаются 开, а весь иероглиф — 開. Он читается АКЭРУ или ХИРАКУ, в сочетаниях — КАЙ.

ВОРОТА 門, закрытые на БРУС и укреплённые ПОДПОРКОЙ 才, означают ЗАКРЫВАТЬ 閉. Этот иероглиф произносится ТОДЗИРУ, в сочетаниях — ХЭЙ.

Для обозначения ДВЕРИ китайцы использовали половину створок ворот. Эта пиктограмма казалась им неустойчивой, поэтому они изогнули вертикальную линию и верхнюю черту выделили как шапочку 戸. Иероглиф по-прежнему не особенно красив, но это всё, что удалось сделать. Читается ТО. Иногда используется в именах собственных.

戸田 – ТОДА — ДОРОГА-В-ПОЛЕ.

戸山 – ТОЯМА — ДОРОГА-В-ГОРЫ.

Следующие несколько десятков иероглифов имеют отношение к ЖИВОТНЫМ. Некоторые из них состоят из абстрактных рисунков самих животных, в других к этим абстрактным картинкам добавляются дополнительные элементы, усложняющие значение.

Первый из них — ЛОШАДЬ . На китайских картинах лошадь выделяется гривой и ногами — . В окончательном виде иероглиф выглядит 馬 и означает ЛОШАДЬ, произносится УМА, в сочетаниях — БА. 馬車 – БАСЯ — ЛОШАДЬ-ПОВОЗКА или КОННЫЙ ЭКИПАЖ. 木馬 – МОКУБА — ДЕРЕВЯННАЯ ЛОШАДЬ, то есть ЛОШАДКА В КАРУСЕЛИ или даже ТРОЯНСКИЙ КОНЬ. 一馬力 – ИИТИБАРИКИ — ОДНА ЛОШАДИНАЯ СИЛА. 馬肉 – БАНИКУ — КОНИНА.

Иероглиф СТАНЦИЯ, главным образом, ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНАЯ, был создан из изображения ЧЕЛОВЕКА с повязкой ХАТИ МАКИ на голове, ОПИРАЮЩЕГОСЯ НА ЛОПАТУ И СТОЯЩЕГО рядом с ЛОШАДЬЮ 馬 . ЧЕЛОВЕКА с ЛОПАТОЙ сначала рисовали так , теперь — 尺. Весь иероглиф целиком выглядит 駅 и читается ЕКИ. 東京駅 ТООКИОО-ЕКИ — СТАНЦИЯ ТОКИО, 品川駅 СИНАГАВА-ЕКИ — СТАНЦИЯ СИНАГАВА. Так же называют и все остальные станции в Японии.

Иероглиф, который изображает ПОЧТАЛЬОНА 人, стоящего возле своей ЛОШАДИ, но на этот раз показанной СЗАДИ и готового ВСКОЧИТЬ В СЕДЛО и ПОМЧАТЬСЯ С ПОЧТОЙ по почтовому тракту, обозначает ПОЧТУ. Лошадь в таком виде китайцы рисовали сначала , а затем 更; полностью иероглиф ПОЧТА изображается 便. У него есть и другие значения: ПОЛЁТ САМОЛЕТА, ОТПЛЫТИЕ СУДНА, УДОБСТВА В ОБЩЕМ, а также ИЗВЕРЖЕНИЯ. 便 читается как БЕН или БИН. Этот иероглиф пишут на всех почтовых ящиках и почтовых отделениях в Японии. У Японских Авиалиний JAL полет (рейс) № 2 будет называться НИ-БИН 二便. БЕНДЗО — (значение ДЗО объясняется на стр. 97) — на местном языке — это ТУАЛЕТ. Слово БЕНДЗО считается достаточно вежливым, хотя женщины избегают его произносить. Более достойный синоним БЕНДЗО — О-ТЭАРАЙ — ПОЧЁТНОЕ МЕСТО ДЛЯ ОМОВЕНИЯ РУК.

Китайская пиктограмма ПТИЦА первоначально была такой , затем сократилась до , в конце концов иероглиф приобрёл вид 鳥 и обозначает именно ПТИЦУ. Читается ТОРИ и относится ко всем видам птиц. Четыре точки в нижней части этого иероглифа представляются перьями в хвосте, в отличие от четырёх точек в иероглифе ЛОШАДЬ 馬, которые символизируют ноги, хотя выглядят они одинаково.

Изображение ПТИЦЫ 鳥, летящей над ГОРОЙ 山, стало иероглифом ОСТРОВ, который вначале писали 嶌, но впоследствии уплотнили, убрав хвостовые перья и приподняв ГОРУ; получился 島. Он читается СИМА, в сочетаниях — ТО. Подобно многим другим словам, относящимся к природе, СИМА часто включают в имена собственные:

島 СИМА — ОСТРОВ;

下島 СИМОДЗИМА — НИЖНИЙ ОСТРОВ;

中島 НАКАДЗИМА — СРЕДНИЙ ОСТРОВ;

川島 КАВАСИМА — РЕЧНОЙ ОСТРОВ;

島田 СИМАДА — ОСТРОВНОЕ ПОЛЕ;

松島 МАЦУСИМА — СОСНОВЫЙ ОСТРОВ.

ПТИЦА, ВОЗВРАЩАЮЩАЯСЯ В ГНЕЗДО , как она это делает в сумерках, когда солнце садится на ЗАПАДЕ, стала символом ЗАПАДА. Китайцы изображали её раньше , в окончательном виде — 西. Читается НИСИ, в сочетаниях САЙ или СЭЙ. Мы уже знаем, что 関西 КАНСАЙ или К ЗАПАДУ ОТ БАРЬЕРА, означает регион Осака-Кобе.

西日本 НИСИ-НИХОН — ДАЛЬНИЙ ЗАПАД ЯПОНИИ. Названия многих фирм в этой части страны содержит иероглиф 西. Конечно, на многих железнодорожных вокзалах можно увидеть 西口 НИСИГУЧИ —

ЗАПАДНЫЙ ВХОД. 西 часто используется и в именах собственных:

西山 НИСИЯМА — ЗАПАДНАЯ ГОРА;

西林 НИСИБАЯСИ — ЗАПАДНЫЙ ЛЕС;

中西 НАКАНИСИ — СРЕДНИЙ ЗАПАД.

Китайцы рисовали ПТИЦУ и по-другому — С КОРОТКИМ ХВОСТОМ , вначале так , затем , и наконец, 隹. Эта пиктограмма в качестве иероглифа не применяется, она входит в состав других иероглифов, придавая им дополнительный смысл. Китайцы, объединив эту ПТИЦУ 隹 с пиктограммами ДЕНЬ или СОЛНЦЕ 日 и КРЫЛЬЯ 羽, создали иероглиф 曜 (или 曜) ИОО — СОЛНЦЕ, ЛЕТЯЩЕЕ НА КРЫЛЬЯХ ПТИЦЫ, что означает ДНИ НЕДЕЛИ. Японские названия дней недели соответствуют семи основным символам природы — СОЛНЦЕ, ЛУНА, ОГОНЬ, ВОДА, ДЕРЕВО, МЕТАЛЛ и ЗЕМЛЯ. За каждым из этих названий следует 曜 ДЕНЬ НЕДЕЛИ и ещё, для усиления, 日 ДЕНЬ:

日曜日 НИТИЁЁБИ — ДЕНЬ СОЛНЦА — ВОСКРЕСЕНЬЕ;

月曜日 ГЭЦУЁЁБИ — ДЕНЬ ЛУНЫ — ПОНЕДЕЛЬНИК;

水曜日 СУЙЁЁБИ — ДЕНЬ ВОДЫ — СРЕДА;

木曜日 МОКУЁЁБИ — ДЕНЬ ДЕРЕВА — ЧЕТВЕРГ;

土曜日 ДОЁЁБИ —ДЕНЬ ЗЕМЛИ — СУББОТА.

Существует несколько иероглифов со значением ПРИБЫВАТЬ. Один из них создан на основе изображения ПТИЦЫ, НЕСУЩЕЙСЯ К ЗЕМЛЕ С ВЫСОТЫ . Китайцы рисовали её сначала , потом , и в конечном счёте — 至. Этот иероглиф читается ИТАРУ. В Китае он по-прежнему употребляется в значении ПРИБЫВАТЬ, в Японии он теперь пишется главным образом на дорожных знаках и означает «К ...» дословно «ДОРОГА, ВЕДУЩАЯ В...». Например, надпись 至東京 – ИТАРУ ТОКИО — ДОРОГА В ТОКИО.

ПРИБЫТИЕ 至 под КРЫШУ 人 превратилось в иероглиф — КОМНАТА 室. Он читается СИЦУ, и ему обычно предшествует уточнение, о какой именно комнате идёт речь, например о ВАСИЦУ 和室 – КОМНАТЕ В ЯПОНСКОМ СТИЛЕ. В старину Япония называлась 大和, сокращённый вариант — 和 – ВА до сих пор используют для указания на всё японское.

Изображение человека с головной повязкой ХАТИМАКИ стало пиктограммой для ПРОДАВЦА. Мы уже видели его, опирающегося на лопату, в иероглифе 尺 для СТАНЦИИ. Японские торговцы и в наше время повязывают голову тканью или полотенцем, показывая этим, что они работают. 尸 вместе с иероглифом

ПРИБЫВАТЬ 至 образовали 屋 – ПРИБЫТИЕ К ТОРГОВЦУ, который обозначает просто ТОРГОВЦА или ЛАВКУ (МАГАЗИН). Он читается Я. Когда имеется в виду не магазин или лавка, а его владелец, то после Я добавляется ещё и САН — ГОСПОДИН. 肉屋 – НИКУЯ — МЯСНИК или МЯСНАЯ ЛАВКА. Обращаясь к мяснику, его следует называть НИКУЯ-САН, а не просто НИКУЯ. 魚屋 САКАНАЯ — РЫБОТОРГОВЕЦ или РЫБНАЯ ЛАВКА (иероглиф 魚 РЫБА рассматривается ниже). В названиях многих универмагов также используется 屋. 白木屋 СИРОКИЯ — МАГАЗИН «БЕЛОЕ ДЕРЕВО»: этот магазин находится на одном из углов перекрёстка НИХОНБАСИ. 松坂屋 – МАЦУДЗАКАЯ — МАГАЗИН «СОСНОВЫЙ ХОЛМ»; он расположен на Гинзе.

Второй иероглиф для обозначения понятия «МАГАЗИН» — 店. Он создан из изображения длинноносого клерка, стоящего за прилавком 占, который помещается под навесом 广. 店 произносится МИСЭ и в сочетаниях — ТЭН.

Несколько примеров:

書店 СОТЭН — ПИСЬМЕННОСТЬ-МАГАЗИН — КНИЖНЫЙ МАГАЗИН;

本店 ХОНТЭН — НАЧАЛО-МАГАЗИН или ГЛАВНЫЙ МАГАЗИН. У больших универсальных магазинов обычно есть 本店 ХОНТЭН — ГЛАВНЫЙ

МАГАЗИН и СИТЭН 支店 – ФИЛИАЛЫ.

売 店 БАЙТЭН — ТОРГОВЛЯ-МАГАЗИН: это переносной прилавок для продажи сигарет, сладостей и сушёных фруктов на железнодорожных станциях, в парках, и тому подобное.

Схематичное изображение ПТИЦЫ, КОТОРАЯ СТРЕМИТСЯ ВЗМЫТЬ В НЕБО, НО ЕЙ ПРЕПЯТСТВУЮТ В ЭТОМ , соответствует отрицанию НЕ-. Иероглиф в окончательном виде пишется 不, читается ФУ. Некоторые примеры:

不便 ФУБЭН — НЕУДОБСТВО;

不明 ФУМЭЙ — НЕЯСНОСТЬ, то есть НЕИЗВЕСТНЫЙ, НЕВНЯТНЫЙ;

不 二 家 ФУДЗИЯ — НЕ-ДВА-ДОМА: какого-то осмысленного перевода это сочетание не имеет, но является названием очень популярной в Японии сети ресторанов с магазинами (про иероглиф 家 ДОМ рассказывается ниже).

Иероглиф со значением «КОРОВА» — это изображение её головы в фас . Первые пиктограммы были такими , затем — . Наконец один рог изъяли и получилось современное написание 牛 – ДИ — это КОРОВА, БЫК или БУЙВОЛ, произносится УСИ и ГЮЮ в сочетаниях.

子牛 КО-УСИ — ТЕЛЕНОК, 牛肉 ГЮЮНИКУ — ГОВЯДИНА.

КОРОВА , соединённая со СЛОНОМ , стала обозначать ВЕЩЬ. КОРОВА была сокращена до 牛 , а СЛОН упрощён настолько, что от него остались только ХОБОТ и БИВНИ 勿. В окончательном виде иероглиф выглядит 物, читается как МОНО и в сочетаниях — БУЦУ. Он относится к ВЕЩАМ или ПРЕДМЕТАМ вообще:

物語 МОНОГАТАРИ — ВЕЩИ-ГОВОРЯТ. Это РАССКАЗЫ или СКАЗКИ, например МОНОГАТАРИ — СКАЗКИ ГЭНДЗИ (древняя японская литература);

名物 МЭЙБУЦУ — ИМЯ-ПРЕДМЕТ, то есть ЗНАМЕНИТЫЙ ПРОДУКТ или СУВЕНИР. Многие японские города имеют собственные 名物 МЭЙБУЦУ — местные кустарные сувениры;

売物 УРИМОНО — ПРОДАВАТЬ-ВЕЩИ — «ПРОДАЁТСЯ»;

買物 КАЙМОНО — ПОКУПАТЬ-ВЕЩИ — «ИДТИ ЗА ПОКУПКАМИ».

БЫК 牛 в ХРАМЕ 寺 это нечто ОСОБОЕ, из ряда вон выходящее. Иероглиф в окончательном виде пишется 特 и читается ТОКУ. Его используют для того, чтобы подчеркнуть особый характер чего-либо: СПЕЦСЛУЖБА, СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЭКСПРЕСС, СПЕЦИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА и просто ОСОБЕННОСТЬ. 特急 – ТОККЮЮ (сокращённое ТОКУКЮЮ) — это ОСОБЫЙ ЭКСПРЕСС, он идёт ещё быстрее, чем 急行 – КЮЮКОО.

РУКА 爫, держащая РЕБЕНКА 子 возле ГРУДИ 乚, изображает МОЛОКО. Этот иероглиф пишется 乳 и читается НЮЮ. В Японии на каждой бутылке молока обязательно есть надпись 牛乳 ГЮЮНЮЮ.

ОВЦА тоже изображалась в фас . Первым её абстрактным изображением стало , после изменений иероглиф приобрёл вид 羊. Он значит ОВЦА или БАРАН, произносится ХИЦУЦИ, в сочетаниях — ИОО. 羊毛 ИООМОО — ВОЛОСЫ ОВЦЫ, то есть ШЕРСТЬ.

Для китайца ОВЦА 羊 находится на суше у ВОДЫ 水, и иероглиф, в котором имеется ОВЦА и ВОДА, — 水羊, означает ОКЕАН. В сочетаниях 水 ВОДА пишется сокращённо 氵, поэтому в законченном виде иероглиф ОКЕАН выглядит 洋. Читается ИОО. Примеры:

西洋 СЭЙОО — ЗАПАДНЫЙ ОКЕАН. Имеются в виду страны, расположенные к западу от Японии, Запад;

西洋人 СЭЙООДЗИН — ЧЕЛОВЕК ИЗ-ЗА ЗАПАДНОГО ОКЕАНА, ЧЕЛОВЕК С ЗАПАДА;

東洋人 ТООЙООДЗИН — ЧЕЛОВЕК ИЗ-ЗА ВОСТОЧНОГО ОКЕАНА, ЧЕЛОВЕК С ВОСТОКА;

大西洋 ТАЙСЭЙОО — ВЕЛИКИЙ ВОСТОЧНЫЙ ОКЕАН — АТЛАНТИЧЕСКИЙ ОКЕАН;

洋品店 ИООХИНТЭН — ОКЕАНСКИЕ-ТОВАРЫ-МАГАЗИН: здесь 洋 – сокращение, СЭЙОО — Запад (смотри выше), следовательно, 洋品店 – МАГАЗИН, торгующий ЗАПАДНЫМИ ТОВАРАМИ;

洋間 ИООМА — ЗАПАДНАЯ КОМНАТА. Здесь снова 洋 ЙОО — сокращение, означающее «ЗАПАДНЫЙ». Имеется в виду комната, обставленная по-западному, в отличие от 日本間 НИХОНМА или 和室 ВАСИЦУ, то есть комнаты в японском стиле. В большинстве крупных отелей Японии располагают как 洋間 ИООМА, так и 日本間 НИХОНМА, в то время, как в маленьких гостиницах есть только 日本間 НИХОНМА;

洋菓子 ИООГАСИ — ЗАПАДНЫЕ СЛАСТИ. 和菓子 – родовое название любых сладостей, включая пирожные, печенье, рисовое печенье (сэмбэй), шоколад. 洋菓子 относится к пирожным западного вида. 和菓子 ВАГАСИ относится к японским пирожным, которые готовятся в основном из сладкого бобового теста.

Чтобы создать иероглиф МОРЕ 海 , китайцы объединили корень ВОДА 氵 с корнем КАЖДЫЙ 毎 . Он произносится УМИ, в сочетаниях — КАЙ. 日本海 НИХОНКАЙ — ЯПОНСКОЕ МОРЕ. 海上 КАЙДЗЁ — НА-МОРЕ — МОРСКОЙ.

Между прочим, эти два иероглифа, написанные в обратном порядке — 上海 – являются названием города ШАНХАЙ.

БОЛЬШОЙ 大 БАРАН 羊, изображённый таким вот образом 美, означает КРАСИВЫЙ. В современном упрощённом виде он пишется 美 и читается как УЦУКУСИЙ, в сочетаниях — БИ. 美人 БИДЗИН — КРАСИВЫЙ-ЧЕЛОВЕК, точнее КРАСИВАЯ ДЕВУШКА.

Свинью сначала рисовали так , затем так , и, наконец, 豕. Чтобы образовать иероглиф, обозначающий СВИНЬЮ, к пиктограмме 豕 добавили пиктограмму МЯСО 月, и в результате получился иероглиф 豚, который в одиночку читается БУТА, а в сочетаниях — ТОН. ТОН-КАЦУ — весьма популярное местное блюдо СВИНАЯ КОТЛЕТА, причём КАЦУ ближе всего к слову КОТЛЕТА. В меню КАЦУ пишется КАНОЙ, а ТОН — 豚.

Первоначальное изображение СВИНЬИ 豕, помещённой под КРЫШУ , стало иероглифом 家 – ДОМА. Вначале имелся в виду СВИНОЙ ХЛЕВ, но теперь этот иероглиф относится к любым типам домов. Читается ИЕ, в сочетаниях — КА.

Поместив ЖЕНЩИНУ 女 под КРЫШУ , китайцы создали иероглиф для понятия МИР 安. У этого иероглифа

есть и второе значение — НЕДОРОГОЙ, ДЕШЕВЫЙ. Произносится как ЯСУЙ, в сочетаниях — АН. Примеры:

安物 ЯСУМОНО — ДЕШЕВАЯ-ВЕЩЬ или, иначе, ВЕЩЬ ПОСРЕДСТВЕННОГО КАЧЕСТВА;

安売 ЯСУУРИ — ДЕШЁВАЯ ПРОДАЖА — РАСПРОДАЖА СЛУЧАЙНЫХ ВЕЩЕЙ.

РЫБУ вначале изображали , потом , и, наконец, так 魚. Этот иероглиф читается САКАНА и относится к любым видам рыб.

Иероглиф НИТЬ появился из изображения КОКОНА ШЕЛКОВИЧНОГО ЧЕРВЯ . Китайцы вначале рисовали его , окончательный вид иероглифа — 糸. Читается ИТО. Когда-то он относился только к шёлковой нити, теперь — к любой нити. Тип нити обычно указывается посредством суффикса, например 毛糸 КЭЙТО — ВОЛОС-НИТЬ, то есть ШЕРСТЯНАЯ ПРЯЖА.

Вода из естественного источника обычно чиста и прозрачна. Для создания иероглифа РОДНИК китайцы использовали корни ВОДА 水 и БЕЛЫЙ 白 и соединили их таким образом 泉. Иероглиф читается ИЗУМИ, в сочетаниях — СЭН.

Любимый отдых японцев — несколько дней на курорте с горячими источниками. Чтобы написать ГОРЯЧИЙ ИСТОЧНИК, иероглиф ГОРЯЧИЙ (вода в таких источниках

действительно настолько горяча, что купаться в ней невозможно) добавили к иероглифу ИСТОЧНИК 泉.

Иероглиф ГОРЯЧИЙ — это изображение СОЛНЦА 日, нагревающего ВОДУ 氵 в ТАРЕЛКЕ . Пиктограмму ТАРЕЛКА, которая сама является иероглифом, который читается САРА, писали сначала , в окончательном виде так — 皿. Современный иероглиф ГОРЯЧИЙ пишется 温 и читается ОН.

Таким образом, ГОРЯЧИЙ ИСТОЧНИК пишется так — 温泉 ОНСЭН. Значок ♨, который вы видите возле каждой надписи 温泉 – это не иероглиф, а просто символ горячего источника.

Как и другие названия природных явлений, 泉, используется в именах собственных:

小泉 КОИЗУМИ — МАЛЫЙ ИСТОЧНИК;

大泉 ООИЗУМИ — БОЛЬШОЙ ИСТОЧНИК;

泉屋 ИЗУМИЯ — ДОМ-ИЗУМИ: это название известной токийской фирмы по производству кондитерских изделий, принадлежащей госпоже ИЗУМИ;

体温計 ТАЙОНКЭЙ — ТЕЛО-ТЕПЛО-ИЗМЕРЯТЬ — МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМОМЕТР;

温室 ОНСИЦУ — ТЁПЛАЯ-КОМНАТА — ТЕПЛИЦА.

Добавив НИТЬ или ЛИНИЮ 糸 к ИСТОЧНИКУ 泉,

получили иероглиф 線, который изображает стекающую вниз воду. Он обозначает ЛИНИЮ в самом широком смысле: железнодорожная линия, линия на листе бумаги или линия распространения света (луч), то есть всё, что понимается подлинней в английском (а также и в русском) языке. Читается — СЭН.

山手線 ЯМАТЭ-СЭН — ЛИНИЯ ЯМАТО (ЛИНИЯ «ГОРА-РУКА»), кольцевая железнодорожная линия, опоясывающая Токио.

中央線 ТЮОО-СЭН — ЛИНИЯ ТЮОО, Центральная железнодорожная линия, идущая с запада Токио.

光線 КООСЭН — ЛУЧ-ЛИНИЯ или ЛУЧ СВЕТА.

СОСУЛЬКИ, свисающие с крыши, для китайцев символизировали ЗИМУ. Иероглиф ЗИМА раньше писали так, теперь — 冬. Читается он — ФУЮ.

ЗИМА 冬 НИТИ 糸 означает КОНЕЦ. Этот иероглиф пишется 終 и читается ОВАРИ или ОВАРУ. Его можно видеть в заключительных кадрах фильмов, а также в конце многих книг.

СОБАКУ сначала рисовали, затем, а в иероглифе она стала очень абстрактной 犬. Этот иероглиф обозначает именно СОБАКУ и читается ИНУ.

犬小 – КОИНУ — ЩЕНОК.

犬小屋 – ИНУГОЙЯ — СОБАКА-МАЛЫЙ-ДОМ — то есть СОБАЧЬЯ КОНУРА.

ЧЕТЫРЕ РТА 㗊 вокруг СОБАКИ 犬 – это ТАРЕЛКА или СОСУД. В окончательном варианте иероглиф утратил собачье ухо 器, он был создан в эпоху, когда собачье мясо считалось деликатесом, и относился к посуде, в которой оно подавалось. В современном языке сфера применения иероглифа расширилась, и он стал обозначать другие виды посуды и утвари, в частности, керамической посуды, а также оружие. Иероглифу 器 обычно предшествует иероглиф, уточняющий, какая именно посуда имеется в виду. Так, 土器 ДОКИ — ЗЕМЛЯ-СОСУД — это ГОНЧАРНЫЕ ИЗДЕЛИЯ.

Отпечаток лапы животного стал иероглифом для понятия НОМЕР. Возможно, древние по ним учились считать. В те давние времена животные охраняли людей по ночам, поэтому данный иероглиф обозначает слово ОХРАНА. В любом случае он читается БАН, окончательный вариант написания — 番.

Некоторые примеры:

一番 ИТИБАН — ОДИН-НОМЕР или ПЕРВЫЙ НОМЕР, а также НАИЛУЧШИЙ;

十番 ДЗЮБАН — ДЕСЯТЬ-НОМЕР или НОМЕР ДЕСЯТЬ;

番人 БАННИН — ОХРАНА-ЧЕЛОВЕК — ЧАСОВОЙ;

門番 МОНБАН — ВОРОТА-ОХРАНА — ОХРАННИК У ВХОДА.

番 КООБАН — так называется небольшой ящик для вызова полиции, который можно увидеть на каждом перекрёстке в Японии.

БАН — это абстрактный НОМЕР для записи ПОРЯДКОВЫХ НОМЕРОВ существует особый префикс. Он переводится как -ЫЙ, -ОЙ, ИЙ, в зависимости от того, какое число предшествует ему. Этот иероглиф представляет собой изображение нескольких бамбуковых дощечек, стянутых шнурком, которые использовались в качестве первой счётной машины. Эти примитивные счёты выглядели примерно так . Китайцы изображали их сначала , затем , и в конечном итоге — . Чтобы уточнить, что они именно из бамбука, китайцы над добавили иероглиф, обозначающий БАМБУК.

Иероглиф БАМБУК произошёл от изображения листьев , как их по-прежнему рисуют на восточных картинах и свитках, но спрямлённого таким образом 竹, чтобы легче было читать. В объединённом виде иероглиф ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР выглядит 第 и читается ДАЙ. Иероглиф для БАМБУКА 竹 читается ТАКЭ.

第一 ДАЙИТИ — ПЕРВЫЙ; кроме этого значения это слово имеет ещё одно, широко применяемое в названиях компаний — НАИБОЛЕЕ ВЫДАЮЩИЙСЯ или НАИБОЛЕЕ КРУПНЫЙ, например ОТЕЛЬ ДАЙИТИ, СТРАХОВАЯ КОМПАНИЯ ДАЙИТИ и другое;

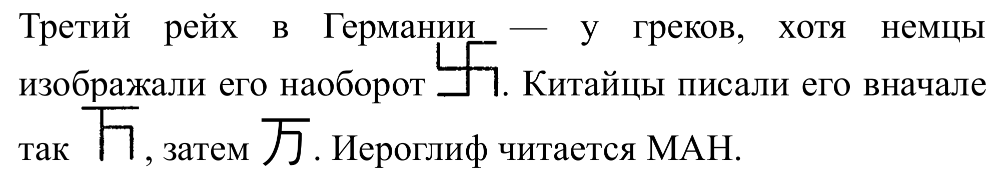
第二 ДАЙНИ — ВТОРОЙ.

ОДНА СОТНЯ — это один мешок риса 白, который весит сто фунтов. МЕШОК РИСА представлен РИСОВЫМ ЗЕРНОМ , из которого китайцы, как вы уже знаете, создали иероглиф БЕЛЫЙ 白. В окончательном виде иероглиф пишется 百 и читается ХЯКУ.

СОТНЯ 百 ЛЮДЕЙ 人 под КРЫШЕЙ 𠆢 означает ОТЕЛЬ. Иероглиф пишется 宿 и произносится ЯДО и СУКУ в сочетаниях. 宿屋 ЯДОЙЯ — ОТЕЛЬ-ТОРГОВЕЦ или просто ОТЕЛЬ. 下宿 ГЕСУКУ — НИЗКИЙ-ОТЕЛЬ или НОЧЛЕЖНЫЙ ДОМ. 宿 используется также в названиях мест: 三宿 МИСУКУ — район Токио.

Иероглиф ТЫСЯЧА — это объединённые 十 ДЕСЯТЬ и 人 ЧЕЛОВЕК. Сначала его писали 仐, затем спрямили до 千. Он звучит СЭН, в сочетаниях — СИ. 千 иногда входит в состав имён собственных и названий: так, он встречается на номерных знаках автомобилей, зарегистрированных в Сибе, и представляет собой сокращённое название этой префектуры.

В качестве иероглифа ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ китайцы использовали заимствованный у древних индусов религиозный символ 卍, означающий ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ БОГОВ. Кстати, греки также переняли его у индусов, а



Третий рейх в Германии — у греков, хотя немцы изображали его наоборот . Китайцы писали его вначале так , затем 万. Иероглиф читается МАН.

一万 ИТИМАН — ОДИН-ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ — это просто ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ.

十万 ДЗЮМАН — ДЕСЯТЬ-ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ — СТО ТЫСЯЧ.

Следующая группа иероглифов возникла из изображений различных видов ОРУЖИЯ. Конечно, всё это оружие было ручным, потому что только им располагали китайцы, пока не изобрели порох.

Изображение ЛУКА и СТРЕЛЫ означает ТЯНУТЬ. В окончательном виде иероглиф выглядит 引 и читается ХИКУ, когда один, и ИН в сочетаниях. Этот иероглиф часто пишут на ручках дверей, открывающихся наружу. На ручке с другой стороны этой двери пишут иероглиф ТОЛКАТЬ. 引力 – ИНРЁКУ — ТЯНУЩАЯ-СИЛА — это СИЛА ТЯЖЕСТИ, то есть ГРАВИТАЦИЯ.

Собственно СТРЕЛУ китайцы вначале рисовали с наконечником и оперением , впоследствии в спрямлённом виде она стала такой 矢. Иероглиф означает именно СТРЕЛУ и читается Я.

Иероглиф 矢 СТРЕЛА, объединённый с 口 РОТ,

образовали иероглиф 知 — СТРЕЛА-РЕЧЬ, другими словами, ГОВОРИТЬ НАПРЯМУЮ или ЗНАНИЕ. Он произносится СИРУ, в сочетаниях — ЧИ. 知名 ЧИМЭЙ — ИЗВЕСТНОЕ ИМЯ — ИЗВЕСТНОСТЬ. 知人 ЧИДЗИН — ИЗВЕСТНЫЙ ЧЕЛОВЕК — ЗНАКОМСТВО. 知事 ЧИДЗИ — ЗНАТЬ-ВЕЩИ — государственный или префектурный губернатор. Например, губернатор Азума пишется как 東知事 АЗУМА-ЧИДЗИ.

Изображение СТРЕЛЫ 矢 в человеческой ГРУДИ 匚 превратилось в иероглиф ДОКТОР или ЛЕКАРЬ 医 (вытаскивать стрелы из раненых воинов было одним из основных занятий первых врачей). Иероглиф читается И.

Японская система медицинского обслуживания предусматривает возможность для докторов, даже работающих в крупных больницах или в университетах, иметь собственные клиники, обычно лишь на несколько коек. Подобные клиники рассеяны по всему городу, так что даже в жилых кварталах городов вам будет часто встречаться светящаяся вывеска с иероглифом 医.

医 – это современный иероглиф для слова ДОКТОР, являющийся сокращённой формой старого иероглифа 醫, который иногда всё ещё применяется. Верхний левый сегмент иероглифа — СТРЕЛА-В-ГРУДИ — сокращённая форма нынешнего 殳, правая верхняя пиктограмма символизирует РУКУ, ДЕРЖАЩУЮ ОРУЖИЕ или

СКАЛЬПЕЛЬ; нижняя пиктограмма 酉 представляет собой СОСУД 酉 с АЛКОГОЛЕМ, ДЕЗИНФИЦИРУЮЩИМ или ОБЕЗБОЛИВАЮЩИМ СРЕДСТВОМ, теперь уже неизвестно, с каким точно.

СОСУД С АЛКОГОЛЕМ 酉, объединённый с пиктограммой 氵 для ВОДА, которая показывает, что сосуд полон, означает ВИНО или СПИРТНОЙ НАПИТОК и пишется 酒. Он читается САКЭ, в сочетаниях — СУ. Хотя он относится к спиртным напиткам вообще, в то же время он является специальным иероглифом для САКЭ — японской рисовой водки. САКЭ иногда также называют 日本酒 НИХОНСУ. 洋酒 ЁЁСУ — ЗАПАДНЫЕ НАПИТКИ. Иногда в слове САКЭ звук «Э» заменяют для благозвучия звуком «А», как, например, в 酒場 САКАБА — ВИНО-МЕСТО, то есть БАР, и в 酒屋 САКАЙЯ — ВИНО-МАГАЗИН — ВИННЫЙ МАГАЗИН.

Английское слово «Бар» (на японском произносится БАА) почти вытеснило 酒場 САКАБА по отношению к барам, в которых продаётся виски, поэтому 酒屋 можно увидеть только на традиционных японских барах, в которых подают сакэ. Для БАА иероглифа, естественно, не существует, это слово всегда пишется КАНОЙ.

酒家 СУКА — ВИНО-ДОМ — китайское слово, обозначающее ресторан, используется по отношению к китайским ресторанам, в которых есть спиртные напитки.

Вы увидите это слово на вывесках многих китайских ресторанов в Токио.

НОЖ китайцы изображали только в виде ЛЕЗВИЯ . Окончательный вид — 刀 – НОЖ или МЕЧ. Читается КАТАНА.

Объединение НОЖА 刀 с РАСХОДЯЩИМИСЯ ЛИНИЯМИ /\ породило иероглиф 分 – РАЗДЕЛЯТЬ или РАЗРЕЗАТЬ НА КУСКИ. Он также означает МИНУТУ как часть ЧАСА. Читается ВАКЭРУ, в сочетаниях — ФУН или БУН, иногда для благозвучия — ПУН. Примеры:

一分 ИППУН — ОДНА МИНУТА. По правилам, это слово должно было бы читаться как ИТИ-ФУН, но, по мнению японцев, так оно звучит несколько неуклюже, поэтому они решили сократить его и изменить звучание на ИППУН;

五分 ГОФУН — ПЯТЬ МИНУТ;

十分 ДЗИППУН — ДЕСЯТЬ МИНУТ. Это слово должно было бы читаться ДЗЮЮФУН, но японцам оно тоже показалось нелепым, поэтому они стали произносить его ДЗИППУН;

十分 ДЗЮЮБУН — ДЕСЯТЬ-ЧАСТЕЙ. Несмотря на то что этот иероглиф пишется точно так, как предыдущий, он читается иначе и имеет значение ДОСТАТОЧНО;

自分 ДЗИБУН — САМ-ЧАСТЬ — Я САМ или МЕНЯ.

Когда НОЖ 刀 используется в качестве корня других иероглифов, он принимает форму 刂. Объединение его со ЗРЕЛЫМ РИСОВЫМ СТЕБЛЕМ 禾 образует иероглиф 利, смысл которого — «РЕЗАТЬ РИС» — аналогичен английскому выражению ОТРЕЗАТЬ ОТ ПИРОГА, и означает ПРИБЫЛЬ. Читается РИ. Некоторые примеры:

利回 РИМАВАРИ — ПРИБЫЛЬ-КРУГОМ — это годичный ДИВИДЕНД по АКЦИЯМ и ЗАЙМАМ;

不利 ФУРИ — НЕПРИБЫЛЬНЫЙ;

利口 РИКОО — ПРИБЫЛЬ-РОТ — УМНЫЙ, ПРОНИЦАТЕЛЬНЫЙ, СООБРАЗИТЕЛЬНЫЙ.

НОЖ 刂, отделяющий ПЛОТЬ ОТ КОСТЕЙ, означает ОТДЕЛЯТЬ. СКЕЛЕТ (КОСТИ) вначале изображали, затем, и, наконец, — 另. Весь иероглиф пишется 別 и читается БЭЦУ. Он соответствует как глаголу ОТДЕЛЯТЬ ОТ, так и прилагательному ОТДЕЛЬНЫЙ.

ПИЛА и иероглиф ДВЕРЬ 戸 вместе обозначают МЕСТО. ПИЛУ китайцы изображали 斤; помещённая рядом с ДВЕРЬЮ, она стала иероглифом 所, который закрепился родовым понятием МЕСТО. Его можно использовать в тех же случаях, как и аналогичное английское (и русское) слово. Произносится ТОКОРО, в сочетаниях — СО или ДЗО. 便所 БЕНДЗО — УДОБНОЕ-МЕСТО, то есть ТУАЛЕТ.

Иероглиф для обозначения МЕСТА, в котором происходит какая-либо ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, образован из иероглифов ЗЕМЛЯ 土, СОЛНЦЕ 旦 и изображения ФЛАГОВ, которыми китайцы созывали людей собраться вместе; эти флаги изображались раньше, потом — 勿. Горизонтальная линия ниже СОЛНЦА — это горизонт. В целом иероглиф выглядит 場 и читается БА или ДЗЁЁ. Некоторые примеры:

工場 КООБА — МЕСТО-СТРОИТЬ — ФАБРИКА;

工場 КООДЗЁЁ — МЕСТО-СТРОИТЬ — ФАБРИКА или ЗАВОД. Выглядит так же, как и в предыдущем примере, но 場 сочетании с 工 может звучать как БА или ДЗЁЁ и в любом случае относится к ПРОИЗВОДСТВУ;

運動場 УНДООДЗЁЁ — МЕСТО-УПРАЖНЕНИЕ — ПЛОЩАДКА ДЛЯ ИГРЫ.

Объединение 扌 РУКА и 斤 ПИЛА даёт иероглиф СГИБАТЬ; СКЛАДЫВАТЬ и ПОВОРАЧИВАТЬ. Когда 手 РУКА используется в качестве элемента другого иероглифа, то он выглядит, как вы помните, 扌. В окончательном виде иероглиф пишется 折, читается ОРУ, в сочетаниях — СЭЦУ. Этот иероглиф встречается на дорожных знаках, когда на них указывается 左折 САСЭЦУ — ЛЕВЫЙ ПОВОРОТ, или 右折 УСЭЦУ — ПРАВЫЙ ПОВОРОТ.

ПИЛА 斤, отрезающая часть пути в пиктограмме 辶 ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД, образует иероглиф БЛИЗКО или РЯДОМ. Он пишется 近 и произносится ЧИКАЙ, в сочетаниях — КИН. 近所 КИНДЗЁ — БЛИЗКО-МЕСТО — соседство. 近日公開 КИНДЗИЦУ КООКАЙ — БЛИЗКО-ДЕНЬ-ПУБЛИКА-ОТКРЫТИЕ — «СКОРО ОТКРЫТИЕ»; доска с такой надписью устанавливается почти на каждом кинотеатре перед его открытием. 近東 КИНТОО — БЛИЖНИЙ ВОСТОК. Имеются в виду страны к востоку от Средиземного моря.

Иероглиф для понятия НОВЫЙ представляет собой изображение ДЕРЕВА 木, помещённое под ПОДСТАВКОЙ 立 и рядом с ПИЛОЙ 斤, что, по восточным представлениям, символизирует судьбу каждого нового поколения леса. Иероглиф пишется 新, читается АТАРАСИЙ, в сочетаниях — СИН, означает НОВЫЙ, 新聞 СИН-БУН — НОВОЕ-СЛУШАНИЕ — или ГАЗЕТА. 新 также используется в именах собственных и в названиях. 新宿区 СИНДЗЮКУ-КУ — РАЙОН-НОВОГО-ОТЕЛЯ — район в Токио.

ДВЕ ПИЛЫ 斤斤, помещённые над РАКОВИНОЙ 貝 и готовые распилить её, чтобы можно было увидеть, что внутри, означают ХАРАКТЕР или ПРИРОДУ, или КАЧЕСТВО, а также ЗАКЛАД, что следует из идеи

распилить ДЕНЬГИ, представляемые РАКОВИНОЙ, на мелкие кусочки, которые чаще всего и являются результатом заклада. Он пишется 質, читается СИЦУ или СИЧИ. 質 СИЦУ — абстрактное КАЧЕСТВО. 品質 ХИНСИЦУ — ТОВАРЫ-КАЧЕСТВО — КАЧЕСТВО определённых товаров. 質問 СИЦУМОН — СПРОСИТЬ-ПРИРОДУ — ВОПРОС. 質屋 СИЧИЙЯ — ЗАКЛАДНАЯ ЛАВКА.

Китайцы считали, что иногда, например, во время войны, ТОПОР может заменить ЧЕЛОВЕКА 人. Объединив две эти пиктограммы, они создали иероглиф ЗАМЕНА. ТОПОР изображали сначала а потом — 弋. Добавив к нему ЧЕЛОВЕКА 亻, получили 代. Он произносится КАВАРУ, в сочетаниях ДАЙ или ЙО. Он относится к любым видам ЗАМЕНЫ (СМЕНЫ), включая смену поколений людей; эры или сменяющие друг друга эпохи; людей, действия которых заменяют ваши; деньги, взамен которых вы получаете товары и услуги. Используется также в именах собственных. 代書屋 ДАЙСОЙЯ — ЗАМЕНА-ПИСАТЬ-ТОРГОВЕЦ — это ПИСЕЦ, тот, кто пишет вместо вас. В Японии до сих пор есть люди, которые зарабатывают на жизнь подобным занятием, так как японцы очень щепетильны в отношении впечатления, которое создаёт внешний вид документа, и платят 代書屋 ДАЙСОЙЯ за то, чтобы текст выглядел привлекательно. タクシ代 ТАКСИ-ДАЙ — ПЛАТА ЗА

ПРОЕЗД В ТАКСИ. У японцев такси — это и есть ТАКСИ, но пишется КАНОЙ. 近代 КИНДАЙ — БЛИЗКАЯ-ЭРА — НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ. 千代田 ЧИЙОДА — ПОЛЕ-ТЫСЯЧИ-ПОКОЛЕНИЙ — название большого пригородного района Токио, 代々木 ЙОЙОГИ — ПОКОЛЕНИЯ-И-ПОКОЛЕНИЯ-ДЕРЕВЬЕВ. Чтобы не повторять дважды один и тот же иероглиф, его заменяют японским диакритическим знаком 々.

代々木 – название жилого района в западной части Токио.

ЗАМЕНИТЪ 代 товары на деньги, изображаемые в виде РАКОВИН 貝, значит ВЗЯТЬ ВЗАЙМЫ или НАНЯТЬ 貸. Этот иероглиф читается КАСУ или КАСИ. Объявления на вновь построенных бизнес-центрах — 貸室受付中 КАСИСИЦУ УКЕЦУКЕЧУУ переводятся как — НАЁМ-КОМНАТ-ПРИЁМ-ВНУТРИ, то есть «ПРИНИМАЮТСЯ ЗАЯВКИ НА АРЕНДУ ОФИСНЫХ ПОМЕЩЕНИЙ».

ТОПОР 弋 и ЛИНЕЙКА 工 вместе 式 означают МЕТОД или СТИЛЬ, а также ЦЕРЕМОНИЮ. 式 читается СИКИ. 日本式 НИХОНСИКИ — ЯПОНСКИЙ СТИЛЬ. Имеется в виду японский стиль дома, мебели, обычаи, образ мышления и пр. アメリカ式 – АМЭРИКАСИКИ — АМЕРИКАНСКИЙ СТИЛЬ или американский образ жизни.

Слово «Америка» пишется КАНОЙ. 洋式 ЙОСИКИ — ИНОСТРАННЫЙ СТИЛЬ; точнее западный. 式場 СИКИЙОО — ЦЕРЕМОНИАЛЬНЫЙ ЗАЛ. Этот иероглиф помещается перед входом в залы, где отмечаются бракосочетания, проводятся приёмы и чествования.

Иероглифом для ОГОНЬ стало изображение ПЛАМЕНИ . Его сначала рисовали , затем , и, наконец, 火. Как одиночка он произносится КА, а в сочетаниях — ХИ. 火曜日 КАЙЁБИ — ДЕНЬ-ОГНЯ — ВТОРНИК. 火事 КАДЗИ — ОГОНЬ-ДЕЛО — ПОЖАР. Это слово следует выкрикивать, чтобы поднять пожарную тревогу. 火山 КАЗАН — ОГОНЬ-ГОРА — ВУЛКАН.

Иероглиф, обозначающий собственно ПЛАМЯ, создан из двух ОГНЕЙ, размещённых один над другим — 炎. Читается ХОНОО.

ОГОНЬ 火, добавленный к большому количеству собранной в кучу ЗЕМЛИ 垚 на СТОЛЕ 兀 образовал иероглиф 焼 – ПЕЧЬ, ЖАРИТЬ или ЖЕЧЬ. Это сочетание возникло в результате первых опытов изготовления гончарных изделий, когда, собрав землю в печь, её обработали огнём и добились спекания глины. Читается ЯКУ или ЯКЭРУ.

Примеры:

夕焼 ЮЮЙАКЕ — ГОРЯЩИЙ-ВЕЧЕР — ЗАКАТ СОЛНЦА;

焼肉 ЯАКИНИКУ — ЖАРЕНОЕ МЯСО; относится вообще к любому мясу, приготовленному на открытом огне или на решётке над горящим древесным углём, как это делают корейцы и жители Северной Азии. Надпись 焼肉 ЯКИНИКУ встречается на многих корейских ресторанах в Токио;

焼場 ЯКИБА — ГОРЕТЬ-МЕСТО — КРЕМАТОРИЙ.

ОГОНЬ 火 на ЗЕМЛЕ 土, развеваемый ветром с ЗАПАДА 西, означает ДЫМ. Иероглиф пишется 煙 и читается ЭН.

ОГОНЬ 火, которым охвачены связанные пачки РИСОВЫХ СТЕБЛЕЙ 禾, символизирует ОСЕНЬ. Иероглиф пишется 秋 и читается АКИ. 秋田 АКИТА — ОСЕННЕЕ-ПОЛЕ — название префектуры в Северной Японии. 秋田犬 АКИТАНУ —ОСЕННЕЕ-ПОЛЕ-СОБАКА — широко известная японская порода собак, в прошлом использовалась для охоты и боёв. 秋山 АКИЯМА — ОСЕННЯЯ-ГОРА — фамильное имя.

ОГОНЬ 火, которым охвачены кучи скошенной и высушенной ТРАВЫ 無, означает НИЧТО. Когда пиктограмму ОГОНЬ располагают в нижней части

иероглифа, она меняет форму с 火 на 灬; ТРАВА изображается так 𣞤, а весь иероглиф — 無. Он произносится НАЙ или НАСИ, в сочетаниях — МУ. Указывает на ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ СВОЙСТВО или ОТСУТСТВИЕ чего-либо. 無線 МУСЭН — НЕТ-ПРОВОЛОКА — БЕСПРОВОДНОЙ (РАДИО), 無線車 МУСЭНСЯ — НЕТ-ПРОВОЛОКА-ПОВОЗКА — АВТОМОБИЛЬ С РАДИОТЕЛЕФОНОМ. 無口 – МУКУТИ — НЕТ-РОТ — МОЛЧАЛИВЫЙ или МОЛЧАЩИЙ.

Иероглиф для ЧЁРНОГО ЦВЕТА 黒 выглядит так, как будто он создан из ОГНЯ 灬, ПОЛЯ 田 и ЗЕМЛИ 土. Если вам будет легче запомнить его, можете так и считать. Китайцы, однако, полагали, что речь идёт об ОКНЕ 囱, обгоревшем в ПЛАМЕНИ 炎 и ПОЧЕРНЕВШЕМ ОТ САЖИ. Когда 炎 объединяется с другими пиктограммами в новом иероглифе, то нижний «ОГОНЬ» становится, как мы уже видели, 灬, а верхний «ОГОНЬ» меняется на 大, и, далее, на 土, так что ПЛАМЯ по-новому пишется 土灬. Иероглиф в окончательном виде — 黒, в китайском языке он до сих пор используется в значении САЖА. 黒 произносится КУРОЙ, в сочетаниях — КОКУ. 目黒 МЕГУРО — ЧЁРНЫЙ ГЛАЗ — жилой район в

Токио. 黒田 КУРОДА — ЧЁРНОЕ-ПОЛЕ — фамильное имя.

КРАСНЫЙ цвет — это цвет АДА, то есть ОГНЯ 火 под ЗЕМЛЁЙ 土. Иероглиф ОГОНЬ в составе других иероглифов обычно меняет свою форму, превращаясь в четыре точки 灬, однако в иероглифе КРАСНЫЙ из-за того, что корень ЗЕМЛЯ 土 имеет очень простую форму, точки в ОГНЕ пишутся широко и придают иероглифу такой вид — 赤. Как одиночка, он произносится АКА или АКАЙ, в сочетаниях — СЭКИ. 赤坂 АКАСАКА — КРАСНЫЙ ХОЛМ — название токийского района ночных клубов. 赤外線 СЭКИГАЙСЭН — КРАСНАЯ-СНАРУЖИ-ЛИНИЯ — ИНФРАКРАСНЫЕ ЛУЧИ.

Для обозначения и СИНЕГО и ЗЕЛЁНОГО цветов китайцы используют один и тот же иероглиф. Он возник из изображения голубой ЛУНЫ 月, восходящей на фоне ЗЕЛЕНОЙ ЛИСТВЫ. Листву упростили до 龶 и объединили с ЛУНОЙ 月; получился 青, который читается как АО или АОЙ. 青山 АОЙЯМА — ЗЕЛЁНАЯ или СИНЯЯ ГОРА — район Токио. 青 АОКИ — ЗЕЛЁНЫЙ или СИНИЙ ЛЕС — фамильное имя.

龶 ЛИСТВА, соединённый с 母 МАТЬ, стал иероглифом 毒 звучит ДОКУ. 毒 наносится на все

пузырьки с опасными ядами и везде, где следовало бы ожидать изображения черепа и костей .

Иероглиф ЦВЕТ, тот же самый, что и ЭРОТИКА — это изображение ТОМА[1], который СВЕСИЛСЯ с КРЫШИ и ПОДГЛЯДЫВАЕТ в открытое ОКНО . Окончательная форма этого иероглифа 色, читается ИРО. Использование этого слова в основном значении — ЦВЕТ — такое непосредственное, как в английском (и в русском языке тоже); что касается его переносного смысла, то примером может служить сочетание 色目 ИРОМЭ — ЦВЕТНЫЕ ГЛАЗА, примерно соответствующее выражению «СТРОИТЬ ГЛАЗКИ».

Изображение ЧЕЛОВЕКА, стоящего на краю утёса и смотрящего на своего друга, который уже свалился вниз , послужило основой для иероглифа ОПАСНЫЙ 危. Он произносится АБУНАЙ, в сочетаниях — КИ. Этот иероглиф по закону должен быть на всех грузовиках и других транспортных средствах, перевозящих опасный груз. Он также наносится всюду, где может угрожать опасность.

Несколько следующих иероглифов созданы из изображений ЧЕЛОВЕКА В РАЗЛИЧНЫХ ПОЗАХ.

В первом из них ЧЕЛОВЕК стоит на ногах перед сидящим человеком . Как выглядит стоящий человек, вы

1 Известный английский комический персонаж (Примечание переводчика).

уже знаете — 人; а сидящий — 匕. Новый иероглиф пишется 化 и означает ПРЕВРАЩАТЬСЯ ИЗ ОДНОЙ ФОРМЫ В ДРУГУЮ. Он читается КА или КЭ. 化粧 КЭСЁЁ — ИЗМЕНЯТЬ-КРАСКУ — ЖЕНСКАЯ КОСМЕТИКА. Иероглиф СЁЁ произошёл из иероглифа 米 РИСА, который китайцы использовали для косметических целей, и пиктограммы для ЗЕМЛИ или ГЛИНЫ 土, хранящейся под НАВЕСОМ 广. Иероглиф 粧 СЁЁ переводится НАНОСИТЬ КРАСКУ или ПУДРУ, или ОТБЕЛИВАТЬ. 化粧品 КЕСООХИН — ВЕЩИ-ДЛЯ-КОСМЕТИКИ: эта надпись встречается на всех косметических магазинах и на прилавках с косметикой в универсальных магазинах.

Во всех лучших отелях и ресторанах имеется косметическая комната или КЕСООСИЦУ — 化粧室. Под этим элегантным термином скрывается простой ТУАЛЕТ.

化学 КАГАКУ — ИЗМЕНЕНИЕ-ИЗУЧЕНИЕ — химия.

化 используется также при создании новых иероглифов как составной элемент и придаёт им значение ПЕРЕХОДА ИЗ ОДНОЙ ФОРМЫ В ДРУГУЮ.

Так, например, РАСТЕНИЕ 艹 — объединённое с пиктограммой ПРЕВРАЩЕНИЕ-ИЗ-ОДНОЙ-ФОРМЫ-В-ДРУГУЮ 化 становится ЦВЕТКОМ 花. Этот иероглиф произносится ХАНА, в сочетаниях — КА.

花屋 ХАНАЙЯ — ЦВЕТОЧНЫЙ МАГАЗИН или КИОСК;

花火 ХАНАБИ — ОГНИ-ЦВЕТЫ — ФЕЙЕРВЕРК;

活 花 ИКЭБАНА — ЖИВЫЕ-ЦВЕТЫ — ИСКУССТВО АРАНЖИРОВКИ ЦВЕТОВ[1].

ДВА ЧЕЛОВЕКА, сидящие спинами друг к другу на ЗЕМНОМ ШАРЕ , означают СЕВЕР. Иероглиф, правда, лишён изображения земного шара и выглядит так 北. Он звучит КИТА, в сочетаниях ХОКУ. 北海 ХОККАЙ (сокращение от ХОКУКАЙ) — СЕВЕРНОЕ-МОРЕ — это и есть СЕВЕРНОЕ МОРЕ. Иероглиф 北 соответствует двум первым слогам в слове ХОККАЙДО — названии четырёх самых северных японских островов, второй иероглиф ДО пока ещё не описывался.

Изображение двух ЧЕЛОВЕК, сидящих в затылок друг другу — это иероглиф СРАВНИВАТЬ 比. Он произносится КУРАБЭРУ, в сочетаниях — ХИ. 日比谷 ХИБИЯ — ДОЛИНА-СРАВНИТЕЛЬНОГО (ОТНОСИТЕЛЬНОГО) — СОЛНЦА — парк в пригороде Токио.

Старик с палкой в руке, с длинными волосами, развевающимися по ветру , означает ДЛИННЫЙ. Китайцы вначале рисовали его так , затем 長, и,

1 活 читается КАЦУ, и только в сочетаниях — как ИКЭ (Примечание автора).

наконец, в современном виде 長. Читается этот иероглиф НАГАЙ, в сочетаниях ТЁЁ и относится также к наиболее высокопоставленному человеку в группе или организации: МЭР, ПРЕЗИДЕНТ, СТАРШИЙ СЫН, НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА, НАЧАЛЬНИК СТАНЦИИ, «СТАРШОЙ», ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СОВЕТА ДИРЕКТОРОВ. Некоторые примеры:

駅長 ЕКИТЁЁ — НАЧАЛЬНИК СТАНЦИИ (железнодорожной);

支店長 СИТЕНТЁЁ — ВЕТВЬ-СКЛАД-НАЧАЛЬНИК — ЗАВЕДУЮЩИЙ ФИЛИАЛОМ;

工場長 КООДЗЁЁТЁЁ — РАБОТА-МЕСТО-НАЧАЛЬНИК — ДИРЕКТОР ФАБРИКИ;

長女 ТЁЁДЗЁ — ГЛАВНАЯ-ДЕВУШКА — СТАРШАЯ ДОЧЬ;

長男 ТЁЁНАН — ГЛАВНЫЙ-МАЛЬЧИК — СТАРШИЙ СЫН.

Изображение ДВУХ ГОРБУНОВ, которые глядят друг на друга, соответствуют слову ГОРБУН. Иероглиф ГОРБУН выглядел так, а теперь в окончательной форме пишется 亜; кроме основного, он имеет значение НЕЧТО ХУЖЕ, ЧЕМ ПЕРВОКЛАССНОЕ, и похож по смыслу на приставку СУБ-. Читается А и по каким-то причинам выбран для фонетического обозначения первой буквы в слове АЗИЯ.

亜 ГОРБУН, объединённый с 心 СЕРДЦЕ, образует иероглиф 悪 ПЛОХОЙ. Он произносится ВАРУЙ, в сочетаниях — АКУ. 悪口 ВАРУГУТИ — ПЛОХОЙ-РОТ — ЗЛОСЛОВИЕ, КЛЕВЕТА. 悪化 АККА (первоначально АКУКА) — ПЛОХОЕ-ИЗМЕНЕНИЕ —УХУДШЕНИЕ.

Иероглиф КОРОЛЬ состоит из верхней черты ‾‾, символизирующей НЕБО, средней черты —, символизирующей ЧЕЛОВЕКА, и нижней черты ___, символизирующей ЗЕМЛЮ, причём все горизонтальные черты удерживаются вертикальной |, символизирующей КОРОЛЯ, КОТОРЫЙ УДЕРЖИВАЕТ ВЕСЬ МИР. Этот иероглиф пишется 王 и читается ОО. Три черты — НЕБО, ЧЕЛОВЕК, ЗЕМЛЯ — знакомы тем, кто изучает искусство ИКЭБАНЫ, в котором их взаимное расположение играет очень важную роль. САННОО 山王 ОТЕЛЬ, хорошо известный многим американским военным в Японии, — это ОТЕЛЬ «КОРОЛЬ ГОР». 京王 КЭЙОО — СТОЛИЦА-КОРОЛЬ — название универсального магазина в Синдзюку. 京王線 КЭЙООСЭН — железнодорожная линия, идущая от западной части Синдзюку.

王 КОРОЛЬ с изображённым рядом ○ ДРАГОЦЕННОСТЬ, символизирующая национальное сокровище, образует иероглиф 玉 – ЮВЕЛИРНОЕ УКРАШЕНИЕ. Он читается ТАМА или ДАМА. Иногда употребляется по

отношению к любым круглым объектам. 十円玉 ДЗЮ-ЙЕН-ДАМА — 10-йеновая монета. 目玉 МЕДА-МА — ГЛАЗНОЕ ЯБЛОКО. 目玉焼 МЕДАМАЙЯКИ — ЯИЧНИЦА-ГЛАЗУНЬЯ. Иногда слово ЯЙЦО — ТАМАГО — выглядит так 玉子 – МАЛАЯ ДРАГОЦЕННОСТЬ, потому что это написать легче, чем изобразить 卵 – рисунок двух гениталий — правильный иероглиф для ЯЙЦА. 玉 также входит в название старейшего и широко известного в Японии вина 赤玉 ДАМА — КРАСНАЯ ДРАГОЦЕННОСТЬ.

Иероглиф ДРАГОЦЕННОСТЬ 玉, созданный из изображения короля, держащего национальное СОКРОВИЩЕ, был обведён рамкой — ГРАНИЦЕЙ , и стал иероглифом СТРАНА или НАЦИЯ. Он пишется 国, произносится КУНИ, в сочетаниях — КОКУ. 王国 ООКОКУ — КОРОЛЕВСТВО, 国王 КОКУОО — ещё одно обозначение понятия КОРОЛЬ. 共和国 КЁЁВАКОКУ — СОЕДИНЕНИЕ-МИР-СТРАНА — РЕСПУБЛИКА. 外国 ГАЙКОКУ — ИНОСТРАННОЕ ГОСУДАРСТВО. 外国人 ГАЙКОКУДЗИН — ИНОСТРАНЕЦ, сокращённо 外人 ГАЙДЗИН. КОКУ иногда используется как суффикс, аналогичный английскому суффиксу -LAND (а в русском -ЛАНД или

-ЛЕНД). 米国 БЭЙКОКУ — РИСОВАЯ-СТРАНА — так японцы называют АМЕРИКУ; 米国人 БЭЙКОКУДЗИН — АМЕРИКАНЕЦ. Китайцы называют Америку иначе — 美国 ПРЕКРАСНАЯ-СТРАНА. Свою страну они называют 中国 ЧЖУН ГО — СРЕДИННОЕ ЦАРСТВО. Японцы тоже Китай называют 中国 ТЮЮГОКУ, хотя точно так же обозначается часть Японии вокруг Хиросимы, что обычно ведёт к некоторым недоразумениям, если не ясен контекст.

ЮВЕЛИРНОЕ ИЗДЕЛИЕ 玉, сохраняемое в СОКРОВИЩНИЦЕ 宀, означает ДРАГОЦЕННОСТЬ.

Иероглиф пишется 宝 и звучит ТАКАРА, в сочетаниях — ХОО. 国宝 КОКУХОО — НАЦИОНАЛЬНОЕ СОКРОВИЩЕ. 宝石 ХООСЭКИ — ДРАГОЦЕННЫЙ КАМЕНЬ или ЮВЕЛИРНЫЕ ИЗДЕЛИЯ. Это слово является синонимом 玉 ТАМА, но считается более изысканным. 東宝 ТООХОО — ВОСТОЧНАЯ ДРАГОЦЕННОСТЬ — так называется ещё одна сеть кинотеатров в Японии.

Иероглиф КОРОЛЬ 王, состоящий из НЕБА, ЧЕЛОВЕКА, ЗЕМЛИ и ПРАВИТЕЛЯ, накрытый сверху КРЫШЕЙ 𠆢, имеет значение ВСЁ, ЦЕЛОЕ. Он пишется так 全 и читается ДЗЭН. Используется в названиях многих

организаций, чтобы подчеркнуть их общенациональную важность, таких, как Всеяпонская волейбольная лига, Всеяпопский профсоюз шахтёров, Всеяпонские Национальные Аэролинии. Но 全 совсем не тот ДЗЭН, который входит в понятие ДЗЭН-БУДДИЗМ.

全日本 ДЗЭННИХОН — ВСЕЯПОНСКИЙ;

全米 ДЗЭНБЭЙ — ВСЕАМЕРИКАНСКИЙ;

全国 ДЗЭНКОКУ — ВСЯ-СТРАНА — ОБЩЕГОСУДАРСТВЕННЫЙ или ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНЫЙ;

全体 ДЗЭНТАЙ — ВСЁ-ТЕЛО; то есть ЦЕЛИКОМ, ПОЛНОСТЬЮ.

На всех строящихся зданиях в Японии пишут крупно 安全第 – АНДЗЭН ДАИТИ — ВСЁ-СПОКОЙСТВИЕ-НОМЕР-ОДИН или, иначе говоря, БЕЗОПАСНОСТЬ ПРЕЖДЕ ВСЕГО.

УХО 耳 возле РТА 口 КОРОЛЯ 王 стало иероглифом для понятия СВЯТОЙ, СВЯЩЕННЫЙ. Иероглиф пишется 聖 и читается СЭЙ. Используется только в отношении святых. СЭЙ-ПИТЕР — это СВЯТОЙ ПЕТР, СЭЙ-ПОЛ — СВЯТОЙ ПАВЕЛ. 聖人 СЭЙДЗИН — СВЯТОЙ ЧЕЛОВЕК, 聖書 СЭЙСО — СВЯТАЯ КНИГА, то есть БИБЛИЯ.

Иероглиф ХОЗЯИН или ГОСПОДИН похож на иероглиф КОРОЛЬ 王 и на иероглиф РОЖДАТЬСЯ 生,

однако на самом деле он создан из изображения ЖЕРТВЕННОГО ОГНЯ па АЛТАРЕ, зажжённого В ЗНАК УВАЖЕНИЯ к БОГУ . В спрямлённой форме он выглядит 主 и читается СУ. 主人 СУДЗИН (наиболее распространённое выражение) — ХОЗЯИН-ЧЕЛОВЕК или ГОСПОДИН — так японские женщины называют своих мужей. В широком смысле этот иероглиф также относится к словам ГЛАВНЫЙ, ПРИНЦИПИАЛЬНЫЙ или НАИБОЛЕЕ ВАЖНЫЙ. 主力 СУРЁКУ — ГЛАВНАЯ СИЛА.

Картинка, на которой ВОДА 氵 заливает АЛТАРНЫЙ ОГОНЬ 注, связана с иероглифом НАЛИВАТЬ, ещё одно его значение ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ НА... или СОСРЕДОТОЧИТЬСЯ. Произносится он ЧУУ. 注意 ЧУУИ — СОСРЕДОТОЧИТЬ-СВОЙ-РАЗУМ-НА... — ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ, ОПАСНОСТЬ, ОСТОРОЖНО, БУДЬТЕ БДИТЕЛЬНЫ. Эта надпись встречается на грузовиках, везущих хрупкие товары, почти на каждом железнодорожном переезде, на многих перекрёстках, в других опасных местах. Иероглиф 危 указывает на существование опасности; 注意 напоминает о том, что если вы ослабите свою бдительность, то можете оказаться в неприятной ситуации.

Китайцы считали, что, поскольку человек является хозяином своего жилища, то иероглиф 住, состоящий из объединённых ЧЕЛОВЕКА 人 и ХОЗЯИНА 主, будет как

нельзя лучше соответствовать понятию ПРОЖИВАТЬ или НАСЕЛЯТЬ. 住 читается СУМУ, в сочетаниях — ДЗЮЮ. 住所 ДЗЮЮСО —ЖИТЕЛЬСТВО-МЕСТО — АДРЕС. 住友 СУМИТОМО — ЖИВУЩИЙ-ДРУГ — название одной из крупнейших финансовых империй Японии.

Оставить вашу ЛОШАДЬ 馬 у ЖИЛЬЯ 住 означает ОСТАНОВИТЬСЯ или НАХОДИТЬСЯ ГДЕ-ЛИБО. Когда эти два иероглифа объединились, ЧЕЛОВЕК 亻 в ЖИЛЬЕ 住 исчез, и иероглиф принял окончательный вид 駐. ПРОИЗНОСИТСЯ как ЧУ. 駐車 ЧУУСЯ — СТОП-АВТОМОБИЛЬ — ПРИПАРКОВАТЬ АВТОМОБИЛЬ. 駐車場 ЧУУСАЙДЗЁЁ — АВТОСТОЯНКА.

Несколько следующих иероглифов созданы на основе изображений разных видов ЗДАНИЙ.

В древности, когда двухэтажный дворец считался высоким, его изображение стало иероглифом ВЫСОКИЙ. Вначале его писали 髙, потом — 高. Он звучит ТАКАЙ, в сочетаниях — КОО. Иероглиф обозначает слово ВЫСОКИЙ во всех смыслах: ВЫСОКИЕ ЦЕНЫ, ВЫСОКИЙ ПОСТ или ВЫСОКОЕ КАЧЕСТВО. Он часто используется в собственных именах. 高島屋 ТАКАСИМАЙЯ — МАГАЗИН-ВЫСОКИЙ-ОСТРОВ — известный универсальный магазин на Гинзе. 高松 ТАКАМАЦУ — ВЫСОКАЯ-СОСНА — город на Сикоку, известный своим замком, 高知 КОТИ —

ВЫСОКАЯ-МУДРОСТЬ — префектура на Сикоку.

Одноэтажный ДВОРЕЦ — это просто ДВОРЕЦ. Иероглиф для него раньше был таким , позднее — 宮. Читается МИЙЯ, в сочетаниях — ГУ. Он означает, помимо ДВОРЦА, ещё и СВЯТЫНЮ, главным образом для религии СИНТО. 宮 МИЙЯ или чаще О-МИЙЯ — с добавлением придающего почтительность звука «О» — и есть СВЯТЫНЯ. 宮 МИЙЯ встречается в именах собственных. Когда его использует императорская семья, а это происходит довольно часто, иероглиф означает ДВОРЦОВЫЙ ЧЕЛОВЕК, или ПРИНЦ или ПРИНЦЕССА ИМПЕРАТОРСКОЙ КРОВИ. СУГАНОМИЙЯ — ПРИНЦЕССА СУГА, ХИРОНОМИЙЯ — ПРИНЦ ХИРО. Когда 宮 входит в имена обычных людей, он приобретает значение СВЯТЫНЯ. 宮本 МИЙАМОТО — СВЯТЫНЯ-КОРЕНЬ. 宮 川 МИЙЯКАВА — СВЯТЫНЯ-РЕКА. 宮下 МИЙЯСИТА — ПОД-СВЯТЫНЕЙ.

宮 также используется и в названиях местностей: 大 宮 ООМИЙЯ — БОЛЬШАЯ-СВЯТЫНЯ — район Токио. 二宮 НИНОМИЙЯ — ВТОРАЯ-СВЯТЫНЯ — город на Токайдо.

ДОМ 冂 с пиктограммой ВХОД 入 внутри стал обозначать понятия ВНУТРИ, ИЗНУТРИ, В ПРЕДЕЛАХ 内 . Он звучит УТИ, в сочетаниях — НАЙ. Иероглиф в

равной степени относится и ко времени и к пространству и соответствует словам ВНУТРИ, В ТЕЧЕНИЕ, СРЕДИ, МЕЖДУ, В ТО ВРЕМЯ КАК. Встречается и в именах собственных.

内海 НАЙКАЙ — ВНУТРЕННЕЕ-МОРЕ — ЯПОНСКОЕ МОРЕ. ВНУТРЕННЕЕ МОРЕ СЭТО — СЭТО НАИКАЙ — расположено между островами Кюсю, Хонсю и Сикоку. 国内 КОКУНАЙ — ВНУТРИ-СТРАНЫ — ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ. 日本国内 AIRWAYS — НИХОН КОКУНАЙ ЭЙРВЕЙС — ЯПОНСКИЕ ВНУТРЕННИЕ АВИАЛИНИИ.

Иероглиф ТОТ ЖЕ САМЫЙ представляет собой изображение ДОМА 冂 с находящимся внутри и говорящим ОДНИМ РТОМ 口. Окончательная форма иероглифа 同, он произносится ОНАДЗИ, в сочетаниях — ДОО. 共同 КИООДОО — ВМЕСТЕ-ТЕ-ЖЕ-САМЫЕ — название крупнейшей в Японии службы новостей.

Иероглиф ЕДА образовался из КРЫШИ 人, под которой РИС 白 готовится на ОГНЕ 火. Эти три пиктограммы объединили в одну таким образом, затем несколько изменили форму ОГНЯ, чтобы пиктограммы РИС и ОГОНЬ можно было бы нарисовать одновременно минимальным количеством движений кисти 良. В окончательном виде иероглиф пишется 食, читается ТАБЭРУ, а в сочетаниях — СОКУ. Когда говорят ТАБЭРУ,

всегда подразумевается глагол ЕСТЬ. В сочетаниях, когда 食 звучит как СОКУ, он обычно также означает ЕСТЬ, хотя иногда может указывать на ЕДУ или ПИЩУ. 夕食 ЮУСОКУ — ВЕЧЕРНЯЯ-ЕДА — УЖИН. 食品 СОКУ-ХИН — ЕДА-ТОВАРЫ — ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫЕ ТОВАРЫ — надпись, которая имеется почти над всеми прилавками с продовольствием. 食器 СОККИ — ЕДА-ТАРЕЛКИ — СТОЛОВАЯ ПОСУДА или СТОЛОВОЕ СЕРЕБРО. 食人 СОКУДЗИН — ЕДА-ЛЮДИ — КАННИБАЛИЗМ.

Иероглиф для ПИТЬЯ — это тот же иероглиф, что для ЕДЫ 良, к которому добавлен ЧЕЛОВЕК 人 с широко раскрытым РТОМ . ЧЕЛОВЕКА и РОТ объединили таким образом 欠. Когда иероглиф ЕДА 良 используется в качестве элемента другого иероглифа, он несколько меняет свою форму — 飠. В конечном итоге иероглиф ПИТЬЁ принял вид 飲. Он произносится НОМУ, в сочетаниях — ИН. 飲水 НОМИМИДЗУ — ПИТЬЕВАЯ ВОДА — надпись у фонтанчиков для ПИТЬЯ. 飲物 НОМИМОНО — ПИТЬЁ-ВЕЩИ или НАПИТКИ — надпись над стойками баров и строчка в меню, указывающая на НАПИТКИ.

Взывающий к окружающим ЧЕЛОВЕК с ШИРОКО РАСКРЫТЫМ РТОМ 欠, помещённый рядом с иероглифом ДВА 二, означает СЛЕДУЮЩИЙ. Иероглиф пишется 次

и читается ЦУГИ, а в сочетаниях — ДЗИ. Значение этого иероглифа распространяется также на понятия СЛЕДУЮЩИЙ ПО ПОРЯДКУ и СЛЕДУЮЩИЙ ПО РАНГУ. 次長 ДЗИТЁЁ — СЛЕДУЮЩИЙ-ШЕФ — ВИЦЕ- или ЗАМЕСТИТЕЛЬ. 次回 ДЗИКАЙ — СЛЕДУЮЩИЙ-КРУГОМ — СЛЕДУЮЩИЙ РАЗ. 次回 ДЗИКАЙ — это выражение пишется на киноафишах и означает «СЛЕДУЮЩИМ ИДЕТ...».

Довольно отдувающийся человек, с набитым животом под КРЫШЕЙ — для китайцев это БЮРОКРАТ или ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СЛУЖАЩИЙ. Иероглиф сначала выглядел , в окончательном виде он выглядит так 官. Читается КАН.

長官 ТЁЁКАН — ГЛАВНЫЙ-БЮРОКРАТ — или ГЛАВНЫЙ НАЧАЛЬНИК в любом государственном учреждении. 次官 ДЗИКАН — СЛЕДУЮЩИЙ-БЮРОКРАТ — ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО НАЧАЛЬНИКА. 官 обычно используется в качестве суффикса в наименовании любой высокой государственной должности.

Объединив корни 官 БЮРОКРАТ и 良 ЕДА, китайцы создали иероглиф ОБЩЕСТВЕННОЕ ЗДАНИЕ 館. В давние времена этот иероглиф относился к зданиям, которые использовались государственными чиновниками в неслужебное время — к ОФИЦИАЛЬНЫМ

РЕЗИДЕНЦИЯМ, ВИЛЛАМ, и тому подобное. Теперь он относится к любым общественным зданиям: ГАЛЕРЕЯМ ИСКУССТВ, МУЗЕЯМ, КИНОТЕАТРАМ, ГИМНАЗИЯМ, ЗАЛАМ ДЛЯ СОБРАНИЙ, БИБЛИОТЕКАМ. 別館 БЭЦУКАН — ОТДЕЛЬНОЕ-ЗДАНИЕ, обычно сокращается до БЕККАН и означает ПРИСТРОЙКА, 本館 ХОНКАН — ГЛАВНОЕ ЗДАНИЕ, 新館 СИНКАН — НОВОЕ ЗДАНИЕ. Новое крыло ИМПЕРИАЛ-ОТЕЛЯ называется СИНКАН.

会館 КАЙКАН — ЗАЛ СОБРАНИЙ или ОБЩЕСТВЕННЫЙ ЗАЛ. Иногда переводится и как ЗДАНИЕ. Иероглиф КАЙ описывается чуть ниже. Хорошо известный 東京会館 ТООКИОО КАЙКАН, в котором размещаются несколько ресторанов, залов и несколько этажей офисов, по-английски называется ТОКИО ХОЛЛ или ТОКИО БИЛДИНГ.

КАЙ в слове КАЙКАН — ЗАЛ СОБРАНИЙ означает ВСТРЕЧАТЬСЯ. Китайцы представляли себе ВСТРЕЧУ как изображение ДВУХ 二 НОСОВ ム под одной КРЫШЕЙ 人. Этот иероглиф пишется 会, произносится АУ, в сочетаниях — КАЙ. 会 КАЙ — ВСТРЕЧА, МИТИНГ. Как мы видели выше, 会館 КАЙКАН — это ЗАЛ или ЗДАНИЕ. Некоторые примеры применения 会:

会場 КАЙДЗЁЁ — ВСТРЕТИТЬСЯ-МЕСТО: МЕСТО, где происходят ВСТРЕЧИ и МИТИНГИ. Оно может быть в помещении или на открытом воздухе.

Надпись 会場 КАЙДЗЁЁ всегда вешают при входе в такое место, когда там проводятся политические митинги, сборища фанатов или танцевальные вечера. Конечно, иероглифу 会場 в этом случае предшествуют ещё несколько, указывающих на характер мероприятия;

会食 КАЙСОКУ — ВСТРЕТИТЬСЯ-ПОЕСТЬ — БАНКЕТ или ЗВАНЫЙ ОБЕД;

会長 КАЙТЁЁ — ВСТРЕТИТЬСЯ-ШЕФ — это САМЫЙ ГЛАВНЫЙ на любом собрании. Все остальные называются 会員 КАЙИН или ЧЛЕНЫ (УЧАСТНИКИ) СОБРАНИЯ. Многие бары в центре Токио работают по системе КАЙИН, то есть обслуживают только постоянных клиентов;

会話 КАЙВА — ВСТРЕТИТЬСЯ-ГОВОРИТЬ — БЕСЕДА;

協会 КЁКАЙ — КООПЕРАЦИЯ-АССОЦИАЦИЯ — ОБЩЕСТВО или АССОЦИАЦИЯ.

日米協会 НИТИ-БЭЙ-КЁКАЙ — ЯПОНСКО-АМЕРИКАНСКОЕ ОБЩЕСТВО.

СВЯЩЕННЫЙ АЛТАРЬ с ЖЕРТВОЙ на нём 示 вначале рисовали 示, затем — 示. Для образования иероглифа 社 к 示 добавили 土 ЗЕМЛЯ. Новый иероглиф означает МЕСТО, ГДЕ ЛЮДИ ВСТРЕЧАЮТСЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СОЦИАЛЬНОГО ПРОЕКТА. Он читается СЯ. Раньше он имел отношение только к храму, представлявшему тогда единственный социальный проект,

но теперь он относится и к деловым фирмам. В религиозном контексте 示 аналогичен смыслу 宮 МИЙЯ: и то и другое СИНТОИСТСКИЕ СВЯТЫНИ.

会社 КАЙСЯ — АССОЦИАЦИЯ-ПРЕДПРИЯТИЕ— ДЕЛОВАЯ ФИРМА или КОМПАНИЯ. 社員 СЯИН — ПРЕДПРИЯТИЕ-ЧЛЕН — СЛУЖАЩИЙ КОМПАНИИ. БЕЛЫЕ ВОРОТНИЧКИ в японских компаниях обычно называются именно СЯИН. Интересно, что те же самые два иероглифа, которые образуют 会社 КАЙСЯ, но записанные в обратной последовательности, дают другое слово 社会 СЯКАЙ — СОЦИАЛЬНАЯ-АССОЦИАЦИЯ — ОБЩЕСТВО, в том смысле, в каком его используют социологи — ВЕЛИКОЕ ОБЩЕСТВО, ваш путь в ОБЩЕСТВО, ВЫСШЕЕ ОБЩЕСТВО.

Японское слово КОРПОРАЦИЯ, когда её название приводится на английском языке, часто пишется К.К. — это сокращение 株式会社 КАБУСИКИ КАЙСЯ — ФОНДОВЫЙ ТИП — АССОЦИАЦИЯ-ПРЕДПРИЯТИЕ. 株 КАБУ — ФОНД (АКЦИЯ) — этот иероглиф мы пока не рассматривали. Происхождение 株 трудно увязать с его современным значением. Он включён сюда только потому, что у вы сможете видеть его ежедневно сотни раз. 株式会社 КАБУСИКИ КАЙСЯ напечатано почти на всех товарах, произведённых в Японии, начиная с конфеты, банки, горошка или записной книжки и заканчивая насосом и радиоприёмником — на всём после имени изготовителя вы увидите 株式会社.

Первоначальное значение 株 КАБУ, которое сохраняется и поныне — ПЕНЬ. Если вы шли по лесу и устали, то можете сказать: «Посижу-ка я на этом КАБУ». Иероглиф для КАБУ — в значении ПЕНЬ или ФОНД — создан из иероглифа 木 ДЕРЕВО, помещённого рядом с другим ДЕРЕВОМ 木, которое показано в несколько изменённом виде: 朱. Причина этих изменений слишком сложна, чтобы здесь объяснять её: она как-то связана с видом дерева, которое в древнем Китае называлось «дерево с красным сердцем[1]». Вы и так сможете быстро выучить этот иероглиф, так как он очень часто попадается на глаза. 株 КАБУ теперь применяется главным образом по отношению к корпорациям и бизнесу. 株主 КАБУНУСИ — ФОНД-ХОЗЯИН — АКЦИОНЕР. 株 КАБУ — АКЦИЯ ФОНДА.

Другой распространённый в японском деловом мире иероглиф — это иероглиф БИЗНЕС. Для него китайцы выбрали изображение ТОРГОВЦА, который ОТКРЫВАЕТ КОРОБКУ С ТОВАРАМИ, чтобы продемонстрировать их . Этот иероглиф вначале писали , затем , и, наконец, 商. Он читается СОО. Во время прогулки по оживлённой торговой улице этот иероглиф встретится вам не раз. 商店 СООТЭН — БИЗНЕС-ЛАВКА — ТОРГОВЫЙ ДОМ или нечто вроде УНИВЕРСАЛЬНОГО МАГАЗИНА: часто входит в названия небольших магазинчиков, торгующих самыми разнообразными

1 Сердцевиной (Примечание автора).

товарами. 商店街 СООТЭНГАЙ — БИЗНЕС-ЛАВКА-УЛИЦА — ТОРГОВАЯ ЗОНА. Очень часто торговцы объединяют усилия и помещают декоративный знак 商店街 у входов в квартал, где размещаются их лавки. 商社 СООСА — БИЗНЕС-КОМПАНИЯ — ТОРГОВАЯ ФИРМА, специализирующаяся, главным образом, на внешней торговле, хотя иногда и местные торговцы используют этот иероглиф в названиях своих компаний. 商人 СООНИН — ТОРГОВЕЦ, КОММЕРСАНТ. 商品 СООХИН — его ТОВАРЫ.

Иероглиф БОГ создан из иероглифа СВЯЩЕННЫЙ АЛТАРЬ 示 и изображения СОЛНЦА 日, на котором, по преданию, обитали первые божества, из его ЦЕНТРА исходила и божественная линия 中. Весь иероглиф пишется 神 (или в сокращённом виде 神, смотри **приложение I**) и произносится КАМИ, в сочетаниях — СИН или ДЗИН. Когда 神 употребляется по отношению к конкретному БОГУ, то после его имени добавляется почётный титул САМА — вежливая форма обращения ГОСПОДИН[1]. 神社 ДЗИНДЗЯ — БОГ-СВЯТЫНЯ — это СИНТОИСТСКАЯ СВЯТЫНЯ. 神宮 ДЗИНГУУ — тоже СИНТОИСТСКАЯ СВЯТЫНЯ, но очень важная, она часто переводится как БОЛЬШАЯ или ВЕЛИКАЯ СВЯТЫНЯ. ИДЗЭ ДЗИНГУУ — ВЕЛИКАЯ СВЯТЫНЯ ИДЗЕ; МЕЙДЗИ ДЗИНГУ — СВЯТЫНЯ МЕЙДЗИ, названная в

1 В оригинале — МИСТЕР (Примечание переводчика).

память императора Мейдзи.

СВЯЩЕННЫЙ АЛТАРЬ, как правило, относится к религии, хотя временами и означает саму священную надпись. Примером такого использования иероглифа является понятие ЗАПРЕЩАЕТСЯ, так как он появился в те времена, когда в императорские леса ходить было нельзя. Иероглиф образован из ДВУХ ДЕРЕВЬЕВ 林, символизирующих ЛЕС со СВЯЩЕННЫМ АЛТАРЁМ на входе 禁. Этим человеку как бы давали понять, что если он войдёт в лес, то его жизнь закончится на священном алтаре. Иероглиф читается КИН. 禁 止 КИНСИ — ЗАПРЕЩАЕТСЯ-ОСТАНОВИТЕСЬ — идиоматическое выражение, обозначающее запрещение. 禁 КИН или 禁止 КИНСИ встречается на табличках типа НЕ КУРИТЬ, СТОЯНКА ЗАПРЕЩЕНА, ВХОД ВОСПРЕЩЁН или просто ЗАПРЕЩАЕТСЯ. Наиболее распространённые таблички:

駐車禁止 ЧЮЮСЯ КИНСИ — ОСТАНОВКА-АВТОМОБИЛЬ-ЗАПРЕЩЕНИЕ — ЗАПРЕЩЕНИЕ ПАРКОВКИ;

立入禁止 ТАТИИРИ КИНСИ — СОСТОЯНИЕ-ВОЙТИ-ЗАПРЕЩЕНИЕ-СТОП — ВХОД ВОСПРЕЩЁН или ИДИТЕ ПРОЧЬ;

禁煙 КИН-ЭН — ЗАПРЕЩЕНИЕ-КУРЕНИЕ — КУРИТЬ ВОСПРЕЩАЕТСЯ;

右折禁止 УСЭЦУ-КИНСИ — ПРАВЫЙ-ПОВОРОТ-ЗАПРЕЩЕНИЕ — ПОВОРОТ НАПРАВО ЗАПРЕЩЁН.

Древнейшие празднества в Китае были связаны со священными алтарями. Это навело китайцев на мысль создать иероглиф для ФЕСТИВАЛЯ, ПРАЗДНЕСТВА из АЛТАРЯ 禁 и РУКИ , держащей священное МЯСО 月. Иероглиф первоначально писали как , в окончательном варианте — 祭. Читается МАЦУРИ, в глагольной форме — МАЦУРУ; что означает ОБОЖЕСТВЛЯТЬ, БОГОТВОРИТЬ, и именно так у них образуются БОГИ.

Изображение китайского БАРАБАНА и ЦИМБАЛ на которых играли во время праздников, стало иероглифом МУЗЫКА, УДОВОЛЬСТВИЕ. ИНСТРУМЕНТЫ вместе раньше изображались , теперь — 楽. Он читается ГАКУ, когда обозначает МУЗЫКУ, и ТАНСИИ или РАКУ — когда обозначает УДОВОЛЬСТВИЕ. Некоторые примеры:

楽器 ГАККИ — МУЗЫКА-УТВАРЬ — МУЗЫКАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ. Это сочетание следовало бы произносить ГАКУКИ, но для удобства принято ГАККИ;

音楽 ОНГАКУ — ЗВУК-МУЗЫКА — МУЗЫКА.

楽 иногда используется и в именах собственных:

有楽町 ЮЮРАКУТЁЁ — ИМЕЙ-УДОВОЛЬСТВИЕ-ГОРОД — центральная часть Токио, примыкающая к Гинзе.

Добавление РАСТЕНИЙ 艹 к УДОВОЛЬСТВИЮ 楽 образует иероглиф УДОВОЛЬСТВИЕ-РАСТЕНИЕ, или ЛЕКАРСТВО. В окончательном виде он выглядит 薬 и читается КУСУРИ. 薬屋 КУСУРИЙЯ — ЛЕКАРСТВО-

ТОРГОВЕЦ — АПТЕКА. 薬品 ЯКУХИН — ЛЕКАРСТВО-ТОВАРЫ — АПТЕКАРСКИЕ ТОВАРЫ.

Чтобы записать слово ГРАНИЦА или БОРДЮР, китайцы перед иероглифом ПРАЗДНОВАНИЕ 祭 МАЦУРИ, поставили ТЕРРАСИРОВАННЫЙ горный СКЛОН, изображавшийся вначале , затем , и, наконец, 阝. 阝 являлся ГРАНИЦЕЙ той территории, на которой могли происходить ПРАЗДНЕСТВА. Иероглиф 際 читается САЙ. 国際 КОКУСАЙ — СТРАНА-ГРАНИЦА — МЕЖДУНАРОДНЫЙ (ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЙ).

Пиктограмма для ТЕРРАСИРОВАННОГО СКЛОНА 阝 тоже не может использоваться самостоятельно, она должна быть присоединена к другой пиктограмме, чтобы получился иероглиф. В пример можно привести иероглиф ЭТАЖ, РАНГ или СТЕПЕНЬ. Китайцы создали его из 阝, добавив к нему иероглиф ВСЕ или КАЖДЫЙ. Иероглиф ВСЕ образован из изображения ДВУХ СИДЯЩИХ ЛЮДЕЙ «ТОГО» и «ЭТОГО» 比 и НОСА 自, то есть «МЕНЯ». Иероглиф ВСЕ пишется 皆 и читается МИНА или МИННА. В результате иероглиф РАНГ, СТЕПЕНЬ, ЭТАЖ выглядит 階 и звучит КАЙ. Девушка, управляющая лифтом, объявляет этажи так:

一階 ИККАЙ — ПЕРВЫЙ ЭТАЖ (по-русски второй). Он должен был бы произноситься как ИТИКАЙ, но его сокращают до ИККАЙ;

二階 НИКАЙ — ВТОРОЙ ЭТАЖ;
三階 САНГАЙ — ТРЕТИЙ ЭТАЖ.

Несколько следующих иероглифов связаны с ПОГОДОЙ.

Китайцы изображали ДОЖДЬ как капли, падающие из тучи , сначала , затем , и, наконец, 雨. Этот иероглиф читается АМЭ.

ЗОНТ раньше рисовали , потом, для полноты картины, добавили несколько ЧЕЛОВЕК , и в окончательном виде этот иероглиф выглядит 傘, читается КАСЯ и означает ЗОНТ.

ДОЖДЬ 雨, объединённый с МЕТЛОЙ , означает СНЕГ. МЕТЛУ рисовали схематично , затем — . Окончательный вид иероглифа — 雪, хотя теперь его иногда пишут 雪. В любом случае читается как ЮКИ.

МОЛНИЯ , среди ДОЖДЯ 雨 стала иероглифом для слова МОЛНИЯ. Китайцы рисовали МОЛНИЮ вначале , затем , и, наконец, 电. Иероглиф в законченном виде выглядит 電 и произносится ДЭН. В течение нескольких тысячелетий с момента создания этот иероглиф обозначал именно МОЛНИЮ. Затем люди открыли, что МОЛНИЯ связана с ЭЛЕКТРИЧЕСТВОМ. Поскольку у китайцев и

японцев в это время не было слова ЭЛЕКТРИЧЕСТВО, они выбрали 電 ДЭН для этой надобности. Теперь 電 означает и МОЛНИЮ, и ЭЛЕКТРИЧЕСТВО. По мере того как изобретались новые машины и устройства, требовались новые иероглифы для их названий. Китайцы и японцы, как правило, просто добавляли 電 ДЭН к соответствующим описательным иероглифам и получали:

電車 ДЭНСЯ— ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ-ПОВОЗКА — ТРАМВАЙ или ТРОЛЛЕЙБУС;

電線 ДЭНСЭН — ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ-ЛИНИЯ — ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ ПРОВОД;

電力 ДЭНРЁКУ — ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ-СИЛА — ЭЛЕКТРОЭНЕРГИЯ.

電話 ДЭНВА — ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ-РАЗГОВОР — ТЕЛЕФОН.

ПАР китайцы изображали в виде нескольких эфемерных линий ; затем — , и, наконец, 气. Это стало пиктограммой ПАР, к которой китайцы добавляли другие пиктограммы, чтобы указать природу пара. Так, добавив иероглиф РИС 米, который придавал ПАРУ жизнь, получили новый иероглиф 氣 , означающий ДУХ или ЭНЕРГИЮ. Он читается КИ. В настоящее время этот иероглиф иногда пишут сокращённо 気. 電気 ДЭНКИ — МОЛНИЯ-ЭНЕРГИЯ — официальное название ЭЛЕКТРИЧЕСТВА. КИТАЙ-ПАР-ТЕЛО — ГАЗ.

ПАР 气 с добавлением пиктограммы ВОДА 氵 образовал иероглиф ВОДЯНОЙ ПАР, он пишется 汽 и произносится КИ. 汽車 КИСЯ — ПАРОВАЯ-ПОВОЗКА — ПОЕЗД или ПАРОВОЗ.

Иероглиф ЗЕМЛЯ 土 с двумя точками внутри, которые символизируют РУДУ ПОД ХОЛМОМ, означающим БОЛЬШОЕ КОЛИЧЕСТВО, превратился в иероглиф МЕТАЛЛ. Вначале его изображали , в окончательной форме — 金. Кроме металла, он означает также ЗОЛОТО и ДЕНЬГИ, читается КИН или КАНЭ.

金曜日 КИНЁЁБИ — ДЕНЬ МЕТАЛЛА или ПЯТНИЦА.

金魚 КИНГЁ — ЗОЛОТАЯ РЫБКА.

金庫 КИНКО — ДЕНЬГИ-СКЛАД — СЕЙФ.

Иероглиф ГЛАЗ 目, объединённый с иероглифом СРАВНИВАТЬ 比 означает СРАВНИВАЮЩИЕ ГЛАЗА, или такие ГЛАЗА, которые СМОТРЯТ ДРУГ В ДРУГА, то есть РАВЕНСТВО или БЫТЬ РАВНЫМ. Этот иероглиф раньше писали , затем , и, наконец, в упрощённом виде 艮. Сочетание иероглифа БЫТЬ РАВНЫМ с иероглифом ЗОЛОТО даёт иероглиф 銀 СЕРЕБРО. Он читается ГИН.

銀行 ГИНКО — СЕРЕБРО-ИДТИ — БАНК.

日本銀行 НИХОН ГИНКОО — БАНК ЯПОНИИ.

東京銀行新宿支店 ТООКИОО ГИНКОО СИНДЗЮКУСИТЭН — ФИЛИАЛ БАНКА ЯПОНИИ В СИНДЗЮКУ.

水銀 СУЙГИН — ЖИДКОСТЬ-СЕРЕБРО — РТУТЬ.

Иероглиф СИДЕТЬ китайцы создали из изображения ДВУХ ЛЮДЕЙ 人人, сидящих на ЗЕМЛЕ 土 под НАВЕСОМ 广. В окончательном виде иероглиф СИДЕНИЕ выглядит 座 и читается ДЗА. Другое значение этого иероглифа — МЕСТО, ГДЕ СОБИРАЮТСЯ ЛЮДИ. В этом смысле он используется в названиях многих театров.

有楽座 ЮЮРАКУДЗА — ТЕАТР ЮРАКИ.

名画座 МЭЙГАДЗА — ШЕДЕВР-ТЕАТР или ТЕАТР ИСКУССТВ. КАБУКИДЗА — это ТЕАТР КАБУКИ.

銀座 ГИНДЗА — СЕРЕБРЯНОЕ-СИДЕНИЕ — знаменитая ГИНЗА в ТОКИО.



ПРИЛОЖЕНИЕ I.
Некоторые упрощённые иероглифы

После Второй мировой войны стали применяться упрощённые формы иероглифов. Некоторые из них признаны японским правительством, другие распространились неофициально.

Сейчас используются как оригинальные, так и сокращённые варианты, хотя правительство старается ограничить область применения последних за счёт тех, которые им уже одобрены.

Распознавание упрощённых форм никаких трудностей не представляет, поскольку изменения, как правило, незначительны и сводятся, например, к замене нескольких точек прямой линией, или изображению всего, что помещается в пределах рамки, крестиком.

Для тех иероглифов, которые представлены в этой книге, существуют следующие упрощённые формы:

	Оригинальный	Упрощённый
МАТЬ	母	母
КАЖДЫЙ	每	毎
МОРЕ	海	海
ЯД	毒	毒
РАЙОН	區	区
БОРЬБА	爭	争
УЧЁБА	學	学
СПЕШИТЬ	急	急
ПРОДАВАТЬ	賣	売
ГОРЕТЬ	燒	焼
ПЛОХОЙ	惡	悪
ПРЕДПРИНИМАТЬ	社	社
БОГ	神	神
ДУХ	氣	気

ПРИЛОЖЕНИЕ II.
Слоговые азбуки КАНА

Существует два набора знаков КАНА, каждый из них содержит по 46 букв[1]. Один из них называется ХИРАГАНА, второй — КАТАКАНА, их знаки совпадают по звучанию, но отличаются начертанием. Как правило, ХИРАГАНА передаёт грамматические окончания, а КАТАКАНА используется для записи заимствованных иностранных слов.

Каждый знак КАНЫ — это слог, большинство из них представляют собой сочетание согласного и гласного звуков. Слоговые звуки КАНЫ образуются добавлением гласных А, И, У, Э, О к согласным К, С, Т, Н, М, Р и В. Кроме того, в КАНУ входят сами гласные А, И, У, Э, О, Я, Ё и Ю и согласная Н.

Исключением является лишь то, что слог СИ читается как нечто среднее между СИ и ШИ, слог ТИ — как среднее между ТИ и ЧИ, слог ТУ — как ЦУ. Слоги ВИ, ВУ, ВЭ в настоящее время уже не используются.

---

1 Когда-то в них было по 50 знаков и они назывались ГОДЗЮОН или «50 звуков» (Примечание переводчика).

Таблица 1. ЗНАКИ ХИРАГАНЫ

	А	И	У	Э	О
	あ А	い И	う У	え Э	お О
ряд КА	か КА	き КИ	く КУ	け КЭ	こ КО
ряд СА	さ СА	し СИ	す СУ	せ СЭ	そ СО
ряд ТА	た ТА	ち ЧИ	つ ЦУ	て ТЭ	と ТО
ряд НА	な НА	に НИ	ぬ НУ	ね НЭ	の НО
ряд ХА	は ХА	ひ ХИ	ふ ФУ	へ ХЭ	ほ ХО
ряд МА	ま МА	み МИ	む МУ	め МЭ	も МО
ряд Я	や Я		ゆ Ю		よ Ё
ряд РА	ら РА	り РИ	る РУ	れ РЭ	ろ РО
ряд ВА	わ ВА		ん Н		を О

Таблица 2. ЗНАКИ КАТАКАНЫ

	А	И	У	Э	О
	ア А	イ И	ウ У	エ Э	オ О
ряд КА	カ КА	キ КИ	ク КУ	ケ КЭ	コ КО
ряд СА	サ СА	シ СИ	ス СУ	セ СЭ	ソ СО
ряд ТА	タ ТА	チ ЧИ	ツ ЦУ	テ ТЭ	ト ТО
ряд НА	ナ НА	ニ НИ	ヌ НУ	ネ НЭ	ノ НО
ряд ХА	ハ ХА	ヒ ХИ	フ ФУ	ヘ ХЭ	ホ ХО
ряд МА	マ МА	ミ МИ	ム МУ	メ МЭ	モ МО
ряд Я	ヤ Я		ユ Ю		ヨ Ё
ряд РА	ラ РА	リ РИ	ル РУ	レ РЭ	ロ РО
ряд ВА	ワ ВА		ン Н		ヲ О

Получить новый слог можно двумя способами:

- объединить два или более слога КАНЫ;

- добавить к слогу знак в виде двух «точек» (или вертикальных штрихов), называемых НИГОРИ, или кружка МАРУ.

Примеры первого способа: добавление к слогу гласного с целью удлинить звучание или добавление звука из ряда Я:

や, ゆ, よ

чтобы создать слоги типа КЙЯ, КЙЮ, КЙЁ. Слог ТОО пишется:

とう,

а слог КЙЕ:

きよう[1].

Второй способ позволяет образовать слоги с согласными звуками Г, З, Д, Б и П.

Добавление НИГОРИ к ряду КА создаёт ряд ГА:

が	ぎ	ぐ	げ	ご
ГА	ГИ	ГУ	ГЭ	ГО

Добавление НИГОРИ к ряду СА создаёт ряд ДЗА:

ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
ДЗА	ДЗИ	ДЗУ	ДЗЭ	ДЗО

Добавление НИГОРИ к ряду ТА создаёт ряд ДА:

だ	ぢ	づ	で	ど
ДА	ДЗИ	ДЗУ	ДЭ	ДО

1 По действующим правилам японской грамматики знаки ряда Я пишутся чуть меньшей высоты (Примечание переводчика).

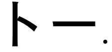
Добавление НИГОРИ к ряду ХА создаёт ряд БА:

ば	び	ぶ	べ	ぼ
БА	БИ	БУ	БЭ	БО

И наконец, добавление МАРУ[1] к ряду ХА создаёт ряд ПА:

ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
ПА	ПИ	ПУ	ПЭ	ПО

Эти правила в равной степени относятся и к ХИРАГАНЕ, и к КАТАКАНЕ, за исключением того, что для обозначения долгих гласных в слогах используется не дополнительный гласный, а горизонтальная черта наподобие тире. Например, ТОО пишется так:



.

1 ХАНИГОРИ (Примечание переводчика).

ПРИЛОЖЕНИЕ III.
Перечень использованных иероглифов

口田区日白自目回貝員買一二三人入
大木本火水土上下十工王玉千五川舌
言語信詩計説力刀万引友左右有反坂
休体付村枝松私和税行街待映中町手
古石油毎協月夕名男画多明光早朝出
生米森果菓肉寸守寺共兄東京支書事
足立正音母急意帽学見耳毛鼻子心小
車庫軍運送重動働戸馬駅品便鳥室屋
門聞問間関西開閉島西曜店不家牛物
特乳羊洋海美安魚糸泉皿温線央冬犬
器番竹第宿矢医分利別折近質々貸受
式焼煙秋無黒青毒色危化粧花活北比
長亜悪卵国全主注住駐宮食次官館会
社株神祭楽薬際階雨傘雪電気汽金銀
新座至時山丁知